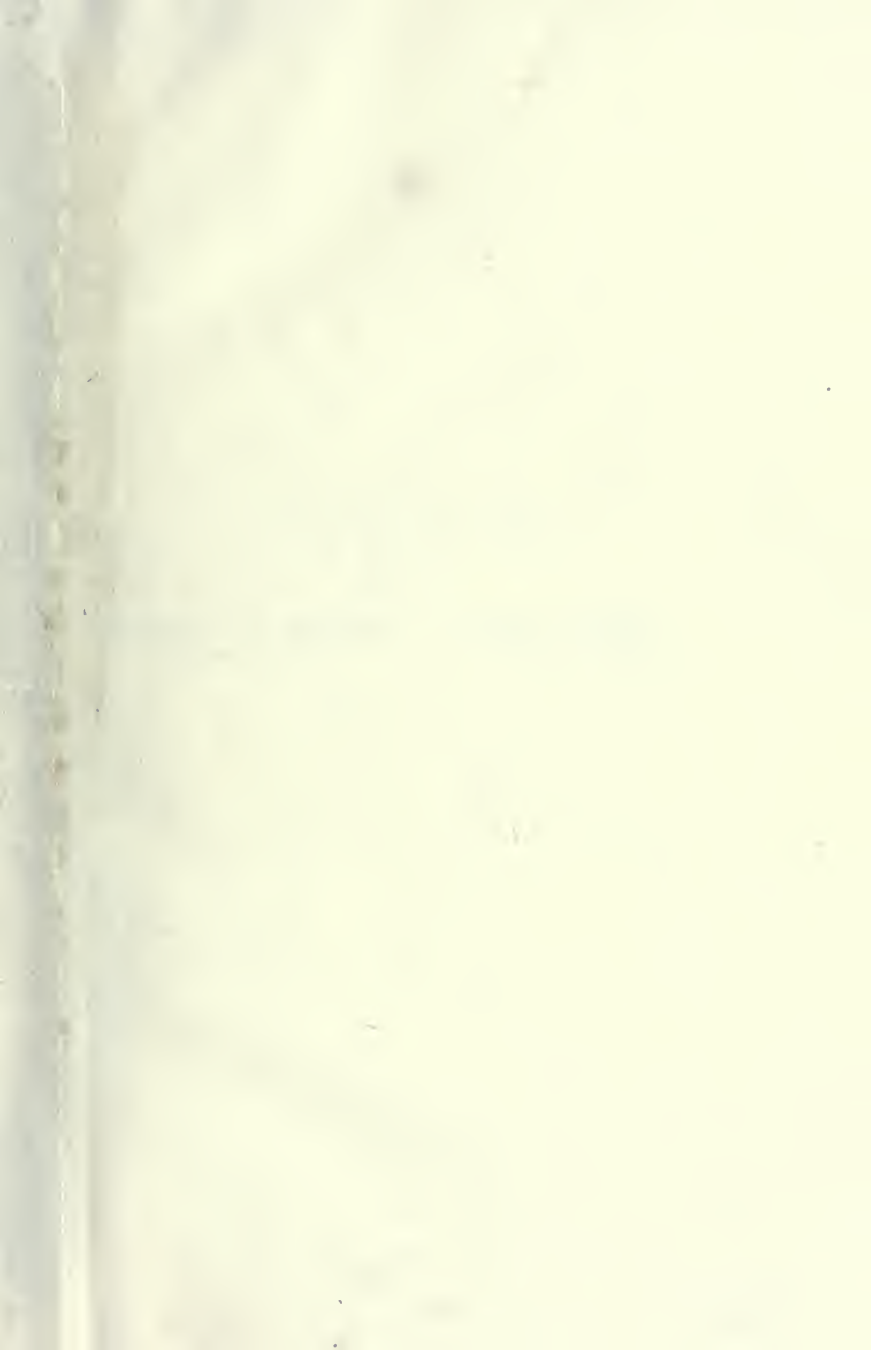


al-Tabarī
Selections from the Annals
of Tabari

D
17
T23
1902







SEMITIC STUDY SERIES

EDITED BY

RICHARD J. H. GOTTHEIL and MORRIS JASTROW Jr.
Columbia University. University of Pennsylvania.

G. 6358.5.2

SEMITIC STUDY SERIES

EDITED BY

RICHARD J. H. GOTTHEIL and MORRIS JASTROW Jr.
Columbia University. University of Pennsylvania.

N^o. I.

SELECTION FROM THE
ANNALS OF TABARI

EDITED

WITH BRIEF NOTES AND A SELECTED GLOSSARY

BY

M. J. DE GOEJE,
Leiden University.



471280
—
9.2.48

LEIDEN
LATE E. J. BRILL
1902.

D
17
T23
1902

SEMITIC STUDY SERIES

EDITED BY

RICHARD J. H. GOTTHEIL and MORRIS JASTROW Jr.
Columbia University. University of Pennsylvania.



GENERAL PREFACE.

In publishing the present series of texts the editors wish to supply professors and students of Semitic Languages with selections which are important either for their subject-matter or as specimens of the various literatures written in those languages. The want of such a series must have been felt by all who have been called upon to teach classes in these subjects at European or American Universities. The costliness of books published in these languages puts them beyond the reach of the ordinary student; and, apart from this, it is often impossible to secure sufficient copies for a whole class. Various useful chrestomathies have been published in recent years; but the selections in such works are of necessity brief, and can, at best, represent only a very few of the products of such extensive literatures as the Arabic, Syriac or Babylono-Assyrian. A student should not only learn the grammar of a language; but, from the very beginning, he should conceive a love for its literature as well, and gain an appreciation of an author's style. To do this, he must read more than an extract of a few pages.

It is, also, irksome for a teacher to be compelled to read the same selections with each incoming class. They pall upon his taste, and he is apt to lose that freshness of presentation which interests and captivates the student. A new text acts as a stimulus for both teacher and pupil; and makes it possible to keep up the live interest in the subject which is otherwise apt to drag in the rut of a single collection of texts.

A recognition of these conditions has prompted the undersigned to attempt the publication of a series of selected texts for use in the class-room. Each text is to be complete in itself and to represent the work of one author or one department of literature. It is the intention of the editors to publish such texts at frequent intervals and to put them on the market at a very moderate price. The realization of their aim depends upon the coöperation of their colleagues in Europe and America. A preliminary circular was forwarded last year to a number of distinguished scholars, and the replies received were sufficiently encouraging to warrant a beginning. They consider themselves particularly fortunate in having secured for the first number of the series the coöperation of Professor DE GOEJE, who has kindly undertaken to edit a selection from the *Annals of at-Tabarī*. With equal readiness, the well-known publishing house of E. J. BRILL in Leiden has agreed to become sponsor for the series; its name is a sufficient guarantee for the

GENERAL PREFACE.

In publishing the present series of texts the editors wish to supply professors and students of Semitic Languages with selections which are important either for their subject-matter or as specimens of the various literatures written in those languages. The want of such a series must have been felt by all who have been called upon to teach classes in these subjects at European or American Universities. The costliness of books published in these languages puts them beyond the reach of the ordinary student; and, apart from this, it is often impossible to secure sufficient copies for a whole class. Various useful chrestomathies have been published in recent years; but the selections in such works are of necessity brief, and can, at best, represent only a very few of the products of such extensive literatures as the Arabic, Syriac or Babylono-Assyrian. A student should not only learn the grammar of a language; but, from the very beginning, he should conceive a love for its literature as well, and gain an appreciation of an author's style. To do this, he must read more than an extract of a few pages.

It is, also, irksome for a teacher to be compelled to read the same selections with each incoming class. They pall upon his taste, and he is apt to lose that freshness of presentation which interests and captivates the student. A new text acts as a stimulus for both teacher and pupil; and makes it possible to keep up the live interest in the subject which is otherwise apt to drag in the rut of a single collection of texts.

A recognition of these conditions has prompted the undersigned to attempt the publication of a series of selected texts for use in the class-room. Each text is to be complete in itself and to represent the work of one author or one department of literature. It is the intention of the editors to publish such texts at frequent intervals and to put them on the market at a very moderate price. The realization of their aim depends upon the coöperation of their colleagues in Europe and America. A preliminary circular was forwarded last year to a number of distinguished scholars, and the replies received were sufficiently encouraging to warrant a beginning. They consider themselves particularly fortunate in having secured for the first number of the series the coöperation of Professor DE GOEJE, who has kindly undertaken to edit a selection from the *Annals of at-Ṭabarī*. With equal readiness, the well-known publishing house of E. J. BRILL in Leiden has agreed to become sponsor for the series; its name is a sufficient guarantee for the

form in which the series will appear. It is the hope of the undersigned that, launched in so auspicious a manner, the series may prove of use wherever Semitic Languages have found a home, so that a love and an interest in this important branch of the world's literature may be fostered and promoted.

In asking for the cooperation of their colleagues the undersigned hope that it will be given not only in the use of the texts when published, but also in their preparation for the press. The editors consider themselves to be merely the medium for the publication of these texts. The second number of the series will contain a re-publication of the Annals of Ašurbanapal from the fifth volume of the "Cuneiform Inscriptions of Western Asia". It is being prepared by two American students, ^{MESSES} R. J. LAU and STEPHEN H. LANGDON. For the third number, the services of Professor ISRAEL LÉVI of the École des Hautes Études at Paris have been secured, who is preparing a complete collection of the fragments of the Hebrew text of Ecclesiasticus which have thus far been discovered. Negotiations have been opened with other scholars for further numbers, of which it is hoped to bring out two each year. The editors purpose to do their share by undertaking certain texts themselves.

It is not the object of the series to furnish new texts with an elaborate "apparatus criticus". The standard edition of some text will be taken, and a

It is, also, irksome for a teacher to be compelled to read the same selections with each incoming class. They pall upon his taste, and he is apt to lose that freshness of presentation which interests and captivates the student. A new text acts as a stimulus for both teacher and pupil; and makes it possible to keep up the live interest in the subject which is otherwise apt to drag in the rut of a single collection of texts.

A recognition of these conditions has prompted the undersigned to attempt the publication of a series of selected texts for use in the class-room. Each text is to be complete in itself and to represent the work of one author or one department of literature. It is the intention of the editors to publish such texts at frequent intervals and to put them on the market at a very moderate price. The realization of their aim depends upon the coöperation of their colleagues in Europe and America. A preliminary circular was forwarded last year to a number of distinguished scholars, and the replies received were sufficiently encouraging to warrant a beginning. They consider themselves particularly fortunate in having secured for the first number of the series the coöperation of Professor DE GOEJE, who has kindly undertaken to edit a selection from the *Annals of at-Ṭabarī*. With equal readiness, the well-known publishing house of E. J. BRILL in Leiden has agreed to become sponsor for the series; its name is a sufficient guarantee for the

form in which the series will appear. It is the hope of the undersigned that, launched in so auspicious a manner, the series may prove of use wherever Semitic Languages have found a home, so that a love and an interest in this important branch of the world's literature may be fostered and promoted.

In asking for the cooperation of their colleagues the undersigned hope that it will be given not only in the use of the texts when published, but also in their preparation for the press. The editors consider themselves to be merely the medium for the publication of these texts. The second number of the series will contain a re-publication of the *Annals of Ašurbanapal* from the fifth volume of the "Cuneiform Inscriptions of Western Asia". It is being prepared by two American students, ^{M^{ESRS}} R. J. LAU and STEPHEN H. LANGDON. For the third number, the services of Professor ISRAEL LÉVI of the *École des Hautes Études* at Paris have been secured, who is preparing a complete collection of the fragments of the Hebrew text of *Ecclesiasticus* which have thus far been discovered. Negotiations have been opened with other scholars for further numbers, of which it is hoped to bring out two each year. The editors purpose to do their share by undertaking certain texts themselves.

It is not the object of the series to furnish new texts with an elaborate "apparatus criticus". The standard edition of some text will be taken, and a

selection from that republished. When necessary and feasible, a collation with the original will be made, in order to secure the greatest possible accuracy. It is proposed to give at least 30 or 40 pages of text, preceded by a brief introduction dealing with the author, together with such bibliographical references as may be necessary. Very few notes will be added; and these only with a view of aiding the student to understand the text itself. Here and there references will be furnished to some standard grammar. To the texts dealing with Babylonian and Assyrian, Semitic Epigraphy, Post-Biblical and Rabbinic Hebrew, and Aramaic, a full glossary in English and German (and where space permits also in French) will be appended. For obvious reasons this need not be done in the case of Syriac and Arabic texts, and would only unnecessarily increase the size and the cost of the parts in question. Instead, a selected list of words and phrases will be appended with their English and German equivalents.

In order to furnish a clearer idea of the nature and extent of the series, a list of contemplated texts is added to each number, though it should be understood that the selections are more or less of a tentative character and subject to modification. The editors will at all times be glad to receive suggestions from their colleagues as to desirable texts.

RICHARD J. H. GOTTHEIL.

MORRIS JASTROW JR.

August 1902.

INTRODUCTION.

Abū Ġa'far Muḥammad ibn Ġarīr was born in 838 A.D. in Amol, the chief place of Ṭabaristān, whence he is commonly named at-Ṭabarī, though he is often referred to by his KONYAS (genealogical designations) Abū Ġa'far and Ibn Ġarīr. Upon the completion of his elementary studies in his native town, he obtained permission from his father, who was a man of means, to visit the great centres of Islamic learning, such as Ray and Bagdad, besides other places in 'Irāq and Egypt. In this way he acquired an astounding mass of learning. He settled finally in Bagdad about 877, where he became a man of great authority, but declining all offers of wealth and power, lived a life of austere frugality, and devoted his entire time to his work and to his pupils. The latter came from the remotest quarters to hear him, and such was the esteem in which he was held that a famous theologian once said: "Should you undertake the long journey to China, only to hear Ṭabarī explain the Qorān, it would be worth the trouble." He was considered to be the founder of a

new school of *fiqh*. In reality, however, his doctrine is that of Shāfi'ī, from whom he differs only in his decision on questions of detail. Owing to the frankness with which he was wont to speak his mind, he had no lack of enemies, especially among the lower classes, whose idol Aḥmad ibn Ḥanbal he had bluntly declared to be no faqīh (theologico-jurisconsult). This opposition caused him many annoyances in his later years and he was obliged even to defend himself against the charge of heterodoxy. His death took place in 922.

The industry of Ṭabarī was quite marvellous. He left a great number of works, among them some of great bulk. The text of the Annals, containing the history from the creation till the year of the Flight 302 (914—915 A.D.), fills 13 volumes in the Leiden ¹⁾ edition; that of the Commentary on the Qorān, which is at present being printed at Cairo, will occupy 30 volumes. These are the only works of this author that have survived, with the exception of (1) a fragmentary compendium of a book on the authorities of the traditions quoted in the Annals, and which has been published as an appendix to the Leiden edition; (2) fragments of a work on the diversity of opinions of the chief faqīhs, regarding which see Dr. F. KERN's article "Ṭabarī's Iḥtilāf alfuqahā'" (Zeitschrift der

1) Annales quos scripsit Abu Djafar Mohammed ibn Djarir at-Tabari cum aliis edidit M. J. DE GOEJE (Lugd. Bat., BRILL 1879—1901).

INTRODUCTION.

Abū Ġa'far Muḥammad ibn Ġarīr was born in 838 A.D. in Amol, the chief place of Ṭabaristān, whence he is commonly named at-Ṭabarī, though he is often referred to by his KONYAS (genealogical designations) Abū Ġa'far and Ibn Ġarīr. Upon the completion of his elementary studies in his native town, he obtained permission from his father, who was a man of means, to visit the great centres of Islamic learning, such as Ray and Bagdad, besides other places in 'Irāq and Egypt. In this way he acquired an astounding mass of learning. He settled finally in Bagdad about 877, where he became a man of great authority, but declining all offers of wealth and power, lived a life of austere frugality, and devoted his entire time to his work and to his pupils. The latter came from the remotest quarters to hear him, and such was the esteem in which he was held that a famous theologian once said: "Should you undertake the long journey to China, only to hear Ṭabarī explain the Qorān, it would be worth the trouble." He was considered to be the founder of a

new school of *fiqh*. In reality, however, his doctrine is that of Shāfi'ī, from whom he differs only in his decision on questions of detail. Owing to the frankness with which he was wont to speak his mind, he had no lack of enemies, especially among the lower classes, whose idol Aḥmad ibn Ḥanbal he had bluntly declared to be no faqīh (theologico-jurisconsult). This opposition caused him many annoyances in his later years and he was obliged even to defend himself against the charge of heterodoxy. His death took place in 922.

The industry of Ṭabarī was quite marvellous. He left a great number of works, among them some of great bulk. The text of the Annals, containing the history from the creation till the year of the Flight 302 (914—915 A.D.), fills 13 volumes in the Leiden ¹⁾ edition; that of the Commentary on the Qorān, which is at present being printed at Cairo, will occupy 30 volumes. These are the only works of this author that have survived, with the exception of (1) a fragmentary compendium of a book on the authorities of the traditions quoted in the Annals, and which has been published as an appendix to the Leiden edition; (2) fragments of a work on the diversity of opinions of the chief faqīhs, regarding which see Dr. F. KERN's article "Ṭabarī's Iḥtilāf alfuqahā'" (Zeitschrift der

1) Annales quos scripsit Abu Djafar Mohammed ibn Djarir at-Tabari cum aliis edidit M. J. DE GOEJE (Lugd. Bat., BRILL 1879—1901).

Deutsch Morgl. Gesellsch. 55, p. 61—95 and (3) the first part of a compendium on the principles of law, entitled at-Tabṣīr for which see Dr. C. H. BECKER's note "Ṭabari's sogenannte Catechesis Mahometana" (ZDMG ib. 96—97). A very good account of the Commentary on the Qorān, by the late Professor O. LOTH, will also be found in the ZDMG 35, 588—628.

By far the most important, however, of Ṭabari's works is his great historical compilation, the distinguishing features of which are completeness of detail, accuracy, and the truly stupendous learning of its author that is revealed throughout, and that makes the Annals a vast store-house of valuable information for the historian as well as for the student of Islam. The work soon acquired a high rank as a standard authority, and formed the basis to a large extent of subsequent chronicles composed by Arabic historians. Besides being copiously extracted by later writers, abridgments of it were frequently prepared in Arabic and Persian. As a consequence, the original work became somewhat rare though manuscripts of the Annals in the form mostly of loose volumes of different copies, are scattered all over the world. For some of its parts the Leiden edition is based on two or more copies; for others only a single manuscript was available. It is also to be noted that some of the manuscripts contain an abbreviated text and in such a case the editor

could not give more than the manuscript supplied, unless the larger text had been copied by later authors and inserted into their books. The whole text fills, as has been said, 13 volumes. To these, two more volumes have been added, one containing the indexes, the other an introduction, including a biography of the author and an account of his works, a glossary of difficult words and expressions, and the *Addenda et Emendanda*. The extract published in this series has been taken from the part edited by Professor PRYM (I p. 2726—2757), whose text is based on three manuscripts. The editor's critical notes have been omitted here and replaced by references to Wright's *Arabic Grammar*, (3^d ed.) together with some brief explanations of names. In addition, a selected list of words and expressions has been added to the text, arranged in the order of their occurrence, together with their equivalents in English and German ¹⁾).

Leiden,
August 1902.

M. J. DE GOEJE.

1) For further notices about *Tabarī* and about the *Annals*, the student is referred to Prof. DE GOEJE's elaborate and valuable Introduction above mentioned especially p. I—XIX; and to CARL BROCKELMANN's *Geschichte der Arabischen Litteratur I* (Weimar 1898) p. 143 et seq. together with the bibliographical references there given [Editors].

Deutsch Morgl. Gesellsch. 55, p. 61—95 and (3) the first part of a compendium on the principles of law, entitled *at-Tabṣīr* for which see Dr. C. H. BECKER's note "*Ṭabari's sogenannte Catechesis Mahometana*" (ZDMG ib. 96—97). A very good account of the Commentary on the *Qorān*, by the late Professor O. LOTH, will also be found in the ZDMG 35, 588—628.

By far the most important, however, of Ṭabari's works is his great historical compilation, the distinguishing features of which are completeness of detail, accuracy, and the truly stupendous learning of its author that is revealed throughout, and that makes the *Annals* a vast store-house of valuable information for the historian as well as for the student of Islam. The work soon acquired a high rank as a standard authority, and formed the basis to a large extent of subsequent chronicles composed by Arabic historians. Besides being copiously extracted by later writers, abridgments of it were frequently prepared in Arabic and Persian. As a consequence, the original work became somewhat rare though manuscripts of the *Annals* in the form mostly of loose volumes of different copies, are scattered all over the world. For some of its parts the Leiden edition is based on two or more copies; for others only a single manuscript was available. It is also to be noted that some of the manuscripts contain an abbreviated text and in such a case the editor

could not give more than the manuscript supplied, unless the larger text had been copied by later authors and inserted into their books. The whole text fills, as has been said, 13 volumes. To these, two more volumes have been added, one containing the indexes, the other an introduction, including a biography of the author and an account of his works, a glossary of difficult words and expressions, and the *Addenda et Emendanda*. The extract published in this series has been taken from the part edited by Professor PRYM (I p. 2726—2757), whose text is based on three manuscripts. The editor's critical notes have been omitted here and replaced by references to Wright's *Arabic Grammar*, (3^d ed.) together with some brief explanations of names. In addition, a selected list of words and expressions has been added to the text, arranged in the order of their occurrence, together with their equivalents in English and German ¹⁾.

Leiden,
August 1902.

M. J. DE GOEJE.

1) For further notices about *Ṭabarī* and about the *Annals*, the student is referred to Prof. DE GOEJE's elaborate and valuable Introduction above mentioned especially p. I—XIX; and to CARL BROCKELMANN's *Geschichte der Arabischen Litteratur I* (Weimar 1898) p. 143 et seq. together with the bibliographical references there given [Editors].

وفاة عمر بن الخطاب

وفي هذه السنة كانت وفاته ،

ذكر الخبر عن مقتله

حدثني سلمة بن جندة قال سمّا سليمان بن عبد العزيز ابن ابي ثابت بن عبد العزيز بن عمر بن عبد الرحمان ابن عوف قال سمّا ابي عن عبد الله بن جعفر عن ابيه عن المسور بن مخرمة وكانت امه عاتكة ^b بنت عوف قال خرج عمر بن الخطاب يوماً يطوف في السوق فلقيه ابو لؤلؤة غلام المغيرة بن شعبه وكان نصرانياً فقال يا امير المؤمنين اعدني على المغيرة بن شعبه فانّ عليّ خراجاً كثيراً ¹⁰ قال وكم خراجك قال درهمان في كلّ يوم قال وأيش صناعتك قال نجار نقاش حداد قال فما ارى خراجك بكثير ^c على ^d ما تصنع من الاعمال قد بلغني أنّك تقول لو اردت ان اعمل رخصى تطحن بالريح فعلت قال نعم قال فاعمل لي رخصى قال لئن سلمت لاعمل ^e لك رخصى يتحدث بها من

or وكانت امه عاتكة ^b . اخبرنا = سمّا , حدثنا = سمّا ^a
II, 100 C. امه عاتكة ^c II, 158 D. ^d II, 170 CD.
^e II, 42 D.

بالمشرق والمغرب ثم انصرف عنه فقال عمر رضي الله عنه لقد توعدتني العبد أنفًا قال ثم انصرف عمر الى منزله فلما كان من الغد ^a جاءه كعب الاحبار ^b فقال له يا امير المؤمنين أعهد فإني ميمت في ثلاثة أيام قال وما يدريك قال أجده في كتاب الله عز وجل التوراة قال عمر الله ^c أنك لتجد عمر ^d ابن الخطاب في التوراة قال اللهم لا ^d ولكنتي اجد صفتك وحيلتك وأنه قد فني اجمالك قال وعمر لا يحس وجعًا ولا ألمًا فلما كان من الغد جاءه كعب فقال يا امير المؤمنين ذهب يوم وبقي يومان قال ثم جاءه من غد الغد فقال ذهب يومان وبقي يوم وليلة وهي لك الى صبيحتها قال ¹⁰ فلما كان الصبح خرج عمر الى الصلاة وكان يوكل بالصفوف رجالًا فلما استوت جاءه هو فكبر قال ودخل ابو لؤلؤة في الناس في يده خنجر له رأسان نصابه في وسطه فضرب عمر ست ضربات احدها تحت سترته وهي التي قتلته وقتل معه كليب بن ابي البكير الليثي وكان خلفه فلما وجد عمر ¹⁶ حر السلاح سقط وقال افى الناس عبد الرحمان بن عوف

a) II, 136 D. b) *Ka^cb* (one) of the learned Jews II, 201 D. c) With elision of اتَّقِ fear ye God. d) II, 89 footnote.

وفاة عمر بن الخطّاب

وفي هذه السنة كانت وفاته ،

ذكر الخبر عن مقتله

حدَّثني سَلَمَةُ بن جُنَادَةَ قال سَمَّا *a* سليمان بن عبد العزيز ابن ابي ثابت بن عبد العزيز بن عمر بن عبد الرحمان ابن عَوْفٍ قال سَمَّا ابي عن عبد الله بن جعفر عن ابيه عن الْمِسْوَرِ بن مَحْرَمَةَ وكانت امّه عاتكة *b* بنت عوف قال خرج عمر بن الخطّاب يوماً يطوف في السوق فلقيه ابو لُؤْلُؤَةَ غلام المغيرة بن شُعْبَةَ وكان نصرانيّاً فقال يا امير المؤمنين اَعَدِنِي على المغيرة بن شعبة فانّ عليّ خراجاً كثيراً ¹⁰ قال وكم خراجك قال درهمان في كلّ يوم قال وأيش صناعتك قال نجّار نقّاش حدّاد قل فما ارى خراجك بكثير *c* على *d* ما تصنع من الاعمال قد بلغني انّك تقول لو اردت ان اعمل رَحَى تطاحن بالريح فعلتُ قال نعم قال فاعمل لي رَحَى قال لئن سلّمتُ لاعملنّ *e* لك رَحَى يتحدّث بها من

or وكانت امّه عاتكة *b* . اخبرنا = سَمَّا , حدّثنا = سَمَّا *a*)
II, 100 C. *c*) II, 158 D. *d*) II, 170 CD.
e) II, 42 D.

بالمشرق والمغرب ثم انصرف عنه فقال عمر رَضَهُ لَقَدْ تَوَعَّدَنِي
العبد أَنفًا قَالَ ثُمَّ انصرف عمر الى منزله فلَمَّا كَانَ مِنَ
الغَدِ ^a جَاءَهُ كَعْبُ الْأَحْبَارِ ^b فَقَالَ لَهُ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ أَعَهَدَ
فَإِنَّكَ مَيِّتٌ فِي ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ قَالَ وَمَا يُدْرِيكَ قَالَ أَجَدُهُ فِي
كِتَابِ اللَّهِ عَزَّ وَجَلَّ التَّوْرَةِ قَالَ عَمَرَ اللَّهُ ^c أَنْتَ لَنَجِدَ عَمَرَ ^d
ابْنَ الْخَطَّابِ فِي التَّوْرَةِ قَالَ اللَّهُمَّ لَا ^d وَلَكِنِّي أَجِدُ صِفَتَكَ
وَحُلَيْتَكَ وَأَنْتَ قَدْ فَنَى أَجْلُكَ قَالَ وَعَمْرٌ لَا يُحَسُّ وَجَعًا وَلَا
أَلَمًا فَلَمَّا كَانَ مِنَ الْغَدِ جَاءَهُ كَعْبٌ فَقَالَ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ
ذَهَبَ يَوْمٌ وَبَقِيَ يَوْمَانِ قَالَ ثُمَّ جَاءَهُ مِنَ غَدِ الْغَدِ فَقَالَ
ذَهَبَ يَوْمَانِ وَبَقِيَ يَوْمٌ وَلَيْلَةٌ وَهِيَ لَكَ إِلَى صَبِيحَتِهَا قَالَ ¹⁰
فَلَمَّا كَانَ الصَّبْحُ خَرَجَ عَمَرُ إِلَى الصَّلَاةِ وَكَانَ يَتَوَكَّلُ بِالْصَّفُوفِ
رَجَالًا فَإِذَا اسْتَوَتْ جَاءَهُ هُوَ فَكَبَّرَ قَالَ وَدَخَلَ أَبُو لُؤْلُؤَةَ فِي
النَّاسِ فِي يَدَيْهِ خَنَاجِرٌ لَهُ رَأْسَانِ نَصَابُهُ فِي وَسْطِهِ فَضَرَبَ عَمَرَ
سِتِّ ضَرْبَاتٍ اسْتَدَاهُنَّ تَحْتَ سُرَّتِهِ وَهُوَ أَلْفٌ قَتَلْتُهُ وَقَتْلُ مَعَهُ
كُلَيْبُ بْنُ أَبِي الْبَكَّيْرِ اللَّيْثِيُّ وَكَانَ خَلْفَهُ فَلَمَّا وَجَدَ عَمَرَ ¹⁵
حَرَّ السَّلَاحِ سَقَطَ وَقَالَ أَفَى النَّاسِ عَبْدُ الرَّحْمَنِ بْنِ عَوْفٍ

a) II, 136 D. b) *Ka'b (one) of the learned Jews* II, 201 D. c) With elision of *أَتَّقِ* *fear ye God*. d) II, 89 footnote.

قَالُوا نَعَمْ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ هُوَ ذَا قَالَتْ تَقَدَّمَ فَصَلَّ بِالنَّاسِ
 قَالَتْ فَصَلَّى عَبْدُ الرَّحْمَنِ بْنُ عَوْفٍ وَعَمْرٌ طَرِيحٌ ^a ثُمَّ احْتَمَلَ
 فَأَدْخَلَ دَارَهُ ^b فَدَخَلَ عَبْدُ الرَّحْمَنِ بْنُ عَوْفٍ فَقَالَ إِنِّي أُرِيدُ
 أَنْ أَعْهَدَ إِلَيْكَ فَقَالَ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ نَعَمْ أَنْ لَمْ تُشْرِكْ عَلَيَّ
^c قَبْلْتُ مِنْكَ قَالَ وَمَا تُرِيدُ قَالَ أَنْشُدْكَ اللَّهَ أَنْ تُشِيرَ عَلَيَّ
 بِذَلِكَ قَالَ اللَّهُمَّ لَا قَالَ وَاللَّهِ لَا أَدْخُلُ فِيهِ ^c أَبَدًا قَالَ
 * فَهَبْ لِي صَمْتًا حَتَّى أَعْهَدَ إِلَى الْغَفَرِ الَّذِينَ تُؤْفَى رَسُولُ اللَّهِ
 صَلَّعُمْ وَهُوَ عَنْهُمْ رَاضٍ ^d ادْعُ لِي عَلِيًّا وَعِثْمَانَ وَالزُّبَيْرَ وَسَعْدًا
 قَالَ ^e وَانْتَظَرُوا إِخَاكُمُ طَلْحَةَ ثَلَاثًا ^f فَإِنْ جَاءَ ^g وَالْأُفْقُصُوا
¹⁰ أَمَرَكُمْ أَنْشُدْكَ اللَّهَ يَا عَلِيُّ أَنْ وَلِيَّتْ مِنْ أُمُورِ النَّاسِ شَيْئًا
 أَنْ ^h تَحْمِلَ بَنِي هَاشِمٍ عَلَى رِقَابِ النَّاسِ أَنْشُدْكَ اللَّهَ يَا عِثْمَانُ
 أَنْ وَلِيَّتْ مِنْ أُمُورِ النَّاسِ شَيْئًا أَنْ تَحْمِلَ بَنِي أَبِي مُعَيْطٍ
 عَلَى رِقَابِ النَّاسِ أَنْشُدْكَ اللَّهَ يَا سَعْدُ أَنْ وَلِيَّتْ * مِنْ أُمُورِ
 النَّاسِ شَيْئًا أَنْ تَحْمِلَ أَقَارِبُكَ عَلَى رِقَابِ النَّاسِ قَوْمُوا

a) II, 330 D. b) II, 52 B. c) فِي الْأَمْرِ i. e. فِيهِ understood after أَنْ أَعْهَدَ إِلَيْكَ. d) II, 141 A.
 e) When those four men had come. f) ثَلَاثًا i. e. ثَلَاثًا
 = ثَلَاثَ لَيَالٍ II, 240 B. g) With omission of the apodosis II, 17 A. h) أَنْ after the verbs to beseech etc. has usually the meaning *that not*.

فَتَشَاوَرُوا ثُمَّ أَقْضَوْا أَمْرَكُمْ وَلِيُصَلِّ بِالنَّاسِ صَهَيْبٌ، ثُمَّ دَعَا أَبَا
 طَلْحَةَ الْأَنْصَارِيَّ فَقَالَ قُمْ عَلَيَّ يَا بَاهِلٌ فَلَا تَدْعُ أَحَدًا يَدْخُلُ
 إِلَيْهِمْ وَأَوْصَى الْخَلِيفَةُ مِنْ بَعْدِي *a* بِالْأَنْصَارِ الَّذِينَ تَبَوَّأُوا
 الْأَدَارَ وَالْإِيمَانَ *b* أَنْ يُحْسِنَ إِلَى مُكْسَنِهِمْ وَأَنْ يَعْفُوَ عَنِ
 مُسِيئَتِهِمْ وَأَوْصَى الْخَلِيفَةُ مِنْ بَعْدِي بِالْعَرَبِ فَإِنَّهَا مَادَّةُ الْإِسْلَامِ ⁵
 أَنْ يُوْخَذَ مِنْ صَدَقَاتِهِمْ حَقُّهَا فَتَوْضَعَ فِي فُقَرَائِهِمْ وَأَوْصَى
 الْخَلِيفَةُ مِنْ بَعْدِي بِذِمَّةِ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أَنْ يَرَوْفَى لَهُمْ
 بِعَهْدِهِمُ اللَّهُمَّ هَلْ بَلَغْتُ تَرْكْتُ الْخَلِيفَةَ مِنْ بَعْدِي عَلَى أَنْقَى
 مِنَ الرَّاحَةِ يَا عَبْدَ اللَّهِ بْنَ عُمَرَ أَخْرَجَ فَأَنْظَرَ مَنْ قَتَلَنِي
 فَقَالَ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ قَتَلْتُكَ أَبُو لَوْلُؤَةُ غُلَامُ الْمُغِيرَةِ بْنِ ¹⁰
 شُعْبَةَ قَالَ لِلْحَمْدِ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يَجْعَلْ مِنْ بَيْنِي وَبَيْنَهُ رَجُلًا
 سَاجِدًا لِلَّهِ سَاجِدَةً وَاحِدَةً يَا عَبْدَ اللَّهِ بْنَ عُمَرَ أَذْهَبَ إِلَى
 عَائِشَةَ فَسَلَّهَا أَنْ تَأْتِيَنِي أَنِ أَدْفِنَ مَعَ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَأَبَى
 بَكْرٌ يَا عَبْدَ اللَّهِ بْنَ عُمَرَ أَنْ يَخْتَلَفَ الْقَوْمُ فَكُنْ مَعَ الْأَكْثَرِ
 وَأَنْ كَانُوا ثَلَاثَةً وَثَلَاثَةً فَاتَّبَعَ الْحِزْبَ الَّذِي فِيهِ عَبْدُ الرَّحْمَنِ ¹⁵
 يَا عَبْدَ اللَّهِ أَتُذِنُ لِلنَّاسِ قَالَ فَجَعَلَ يَدْخُلُ عَلَيْهِ الْمُهَاجِرُونَ
 وَالْأَنْصَارُ فَيَسَلُّونَ عَلَيْهِ وَيَقُولُ لَهُمْ أَعَنْ مَلًا مِنْكُمْ كَانَ هَذَا
 فَيَقُولُونَ مَعَاذَ اللَّهِ *c* قَالَ وَدَخَلَ فِي *d* النَّاسِ كَعَبٍ فَلَمَّا نَظَرَ

a) II, 189 B.

b) Qor. 59 vs. 9.

c) II, 73 C.

d) II, 154 CD.

قالوا نعم يا امير المؤمنين هو ذا قال تقدم فصل بالناس
 قال فصللى عبد الرحمان بن عوف وعمر طريح *a* ثم احتمل
 فادخل دارة *b* فدعا عبد الرحمان بن عوف فقال انى اريد
 ان اعهد اليك فقال يا امير المؤمنين نعم ان اشرت على
 قبلت منك قال وما تريد قال انشدك الله انشير على
 بذلك قال اللهم لا قال والله لا ادخل فيه *c* ابداً قال
 * فهب لي صمتاً حتى اعهد الى النفر الذين توفى رسول الله
 صلعم وهو عنهم راض *d* ابع لي علياً وعثمان والزبير وسعداً
 قال *e* وانتظروا اخاكم طلحة ثلثاً *f* فان جاء *g* والا فاقضوا
 10 امركم انشدك الله يا على ان وليت من امور الناس شيئاً
 أن *h* تحمل بنى هاشم على رقاب الناس انشدك الله يا عثمان
 ان وليت من امور الناس شيئاً ان تحمل بنى ابي معيط
 على رقاب الناس انشدك الله يا سعد ان وليت * من امور
 الناس شيئاً ان تحمل اقاربك على رقاب الناس قوموا

a) II, 330 D. *b*) II, 52 B. *c*) في الامر i. e. فيه *d*) II, 141 A. understood after اعهد اليك *e*) When those four men had come. *f*) ثلثاً i. e. ثلاثاً *g*) With omission of the apodosis II, 240 B. *h*) أن after the verbs to beseech etc. has usually the meaning that not.

فَتَشَاوَرُوا ثُمَّ أَقْضَوْا أَمْرَكُمْ وَلِيُصَلِّ بِالنَّاسِ صُهَيْبٌ، ثُمَّ دَعَا أَبَا
 طَلْحَةَ الْأَنْصَارِيَّ فَقَالَ قُمْ عَلَيَّ يَا بَابِلُ فَمَا تَدْعُ أَحَدًا يَدْخُلُ
 إِلَيْهِمْ وَأَوْصِي الْخَلِيفَةَ مِنْ بَعْدِي *a* بِالْأَنْصَارِ الَّذِينَ تَبَوَّأُوا
 الْأَسْوَارَ وَالْأَيْمَانَ *b* أَنْ يُحْسِنَ إِلَى مُحْسِنِهِمْ وَأَنْ يَعْفُوَ عَنِ
 مُسِيئَتِهِمْ وَأَوْصِي الْخَلِيفَةَ مِنْ بَعْدِي بِالْعَرَبِ فَإِنَّهَا مَادَّةُ الْإِسْلَامِ ⁵
 أَنْ يَتَّخِذَ مِنْ صِدْقَاتِهِمْ حَقَّهَا فَتَوْضَعَ فِي فَقَرَائِهِمْ وَأَوْصِي
 الْخَلِيفَةَ مِنْ بَعْدِي بِذِمَّةِ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أَنْ يَبْذُرَ لَكُمْ
 بَعْدَهُمُ اللَّهُمَّ هَلْ بَلَغْتُ تَرَكْتُ الْخَلِيفَةَ مِنْ بَعْدِي عَلَى أَنْقَى
 مِنَ الرَّاحَةِ يَا عَبْدَ اللَّهِ بْنَ عُمَرَ أَخْرِجْ فَأَنْظُرَ مَنْ قَتَلَنِي
 فَقَالَ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ قَتَلَكَ أَبُو لَوْلُؤَةَ غُلَامٌ الْمَغِيرَةُ بْنُ ¹⁰
 شُعْبَةَ قَالَ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يَجْعَلْ مِنْ بَيْنِي وَبَيْنَهُ رَجُلًا
 سَجَدَ لِلَّهِ سَاجِدَةً وَاحِدَةً يَا عَبْدَ اللَّهِ بْنَ عُمَرَ أَذْهَبَ إِلَى
 عَائِشَةَ فَسَلَّهَا أَنْ تَأْتِيَنِي لِي أَنْ أُدْفِنَ مَعَ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَأَبِي
 بَكْرٍ يَا عَبْدَ اللَّهِ بْنَ عُمَرَ أَنْ اخْتَلَفَ الْقَوْمُ فَكُنْ مَعَ الْأَكْثَرِ
 وَأَنْ كَانُوا ثَلَاثَةً وَثَلَاثَةً فَاتَّبِعِ الْخِزْبَ الَّذِي فِيهِ عَبْدُ الرَّحْمَنِ ¹⁵
 يَا عَبْدَ اللَّهِ أَتُذَنِّ لِلنَّاسِ قَالَ فَجَعَلَ يَدْخُلُ عَلَيْهِ الْمُهَاجِرُونَ
 وَالْأَنْصَارُ فَيَسْلَمُونَ عَلَيْهِ وَيَقُولُ لَهُمُ اعْنِ مَلًا مِنْكُمْ كَانَ هَذَا
 فَيَقُولُونَ مَعَاذَ اللَّهِ *c* قَالَ وَدَخَلَ فِي *d* النَّاسِ كَعَبٍ فَلَمَّا نَظَرَ

a) II, 189 B.

b) Qor. 59 vs. 9.

c) II, 73 C.

d) II, 154 CD.

اليه عمر انشأ يقول

فَأَوْعَدَنِي كَعْبٌ ثَلَاثًا أَعِدُّهَا

ولا شَكَ ^a أَنَّ الْقَوْلَ مَا * قَالَ لِي كَعْبٌ

وما بِي حِذَارُ الْمَوْتِ إِنِّي لَمَيِّتٌ

وَلَكِنْ ^b حِذَارُ الذَّنْبِ يُتَّبَعُهُ الذَّنْبُ

5

قَالَ فَقِيلَ لَهُ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ لَوْ دَعَوْتَ الطَّبِيبَ قَالَ فَدُعِيَ

طَبِيبٌ مِنْ بَنِي الْحَارِثِ بْنِ كَعْبٍ فَسَقَاهُ نَبِيذًا فَخَرَجَ النَّبِيذُ

مُشَكَّلًا قَالَ فَاسْقُوهُ لَبَنًا قَالَ فَخَرَجَ اللَّبَنُ ابْيَضَ فَقِيلَ لَهُ يَا

أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ أَعَهْدُ قَالَ قَدْ فَرَعْتُ، قَالَ ثُمَّ تُسَوِّقِي لِبَلَنَةٍ

10 الْارْبَعَاءُ ثَلَاثُ ^d لَيَالٍ بِقَيَيْنٍ مِنْ ذِي الْحِجَّةِ سَنَةِ ٢٣ قَالَ

فَخَرَجُوا بِهِ بِكَرَّةٍ يَوْمَ الْارْبَعَاءِ فَدُفِنَ فِي بَيْتِ عَائِشَةَ مَعَ

النَّبِيِّ صَلَّى عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَأَبَى بَكْرٍ قَالَ وَتَقَدَّمَ صُهِيبٌ فَصَلَّى عَلَيْهِ وَتَقَدَّمَ

قَبْلَ ذَلِكَ رَجُلَانِ مِنْ أَصْحَابِ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى عَلَيْهِ وَعُثْمَانُ

قَالَ فَتَقَدَّمَ وَاحِدٌ مِنْ عِنْدِهِ رَأْسُهُ وَالْآخَرُ مِنْ عِنْدِ رِجْلَيْهِ

15 فَقَالَ عَبْدُ الرَّحْمَنِ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مَا أَحْرَصَكُمَا عَلَى الْأَمْرِ

إِنَّمَا عَلِمْتُمَا أَنَّ أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ قَالَ لِيُصَلَّ بِالنَّاسِ صُهِيبٌ

فَتَقَدَّمَ صُهِيبٌ فَصَلَّى عَلَيْهِ قَالَ وَنَزَلَ فِي قَبْرِهِ الْخُمْسَةُ ^e

a) II, 94 D, 95 AB. b) II, 333 D, 334 AB. c) II, 347 D, 348 AB. d) II, 151 D, 152 A, 249 C. e) = من عن, on the side of, II, 143 D, 144 A, 189 C. f) I, 98 C.

* قال أبو جعفر وقد قيل أن وفاته كانت في غرة *a* المحرم سنة ٢٤،

ذكر من قال ذلك

حدثني الحارث قال سأ محمد بن سعد قال سأ محمد بن عمر *b* قال حدثني أبو بكر بن اسماعيل بن محمد بن سعد *c* عن أبيه قال طعن عمر رضى يوم الأربعاء لربيع ليال بقين من ذى الحجة سنة ٢٣ ودفن يوم الأحد صباح هلال المحرم سنة ٢٤ فكانت ولايته عشر سنين وخمسة أشهر واحد عشرين ليلة من متوفى *e* أبى بكر على رأس اثنين وعشرين سنة وتسعة أشهر وثلاثة عشر يوماً من الهجرة *d* وبوبع لعثمان بن عفان يوم الاثنين لثلاث مضين *d* من المحرم، قال فذكرت ذلك لعثمان الأحنسى فقال ما أراك إلا وهلت توفى عمر رضى لربيع ليال بقين من ذى الحجة وبوبع لعثمان بن عفان ليلة بقيت من ذى الحجة فاستقبل بخلافته المحرم سنة ٢٤، وحدثني أحمد بن ثابت الرازي *e* قال سأ محدث عن إسحاق بن عيسى عن أبى معشر قال قتل عمر يوم الأربعاء لربيع ليال بقين من ذى الحجة تمام سنة ٢٣ وكانت خلافته عشر سنين وستة أشهر وأربعة

a) II, 248 footnote. b) I. e. al-Waqidi. c) I, 129 C.

d) II, 293 B.

اليه عمر انشأ يقول

فَأَوْعَدَنِي كَعْبٌ ثَلَاثًا أَعُدُّهَا

ولا شَكَ ^a انَّ الْقَوْلَ مَا * قَالَ لِي كَعْبٌ

وما بِي حِذَارُ الْمَوْتِ أَتَى لَمَيِّتٌ

وَلَكِنْ ^b حِذَارُ الذَّنْبِ يَتَّبَعُهُ الذَّنْبُ

٥

قَالَ فُقَيْلُ لَهُ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ لَوْ دَعَوْتُ الطَّبِيبَ قَالَ فُدِّي
طَبِيبٌ مِنْ بَنِي الْحَارِثِ بْنِ كَعْبٍ فَسَقَاهُ نَبِيذًا فَخَرَجَ النَّبِيذُ
مُشَكَّلًا قَالَ فَاسْقُوهُ لَبْنَا قَالَ فَخَرَجَ اللَّبَنُ أَيْصَ فُقَيْلُ لَهُ يَا
أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ أَعْهَدَ قَالَ قَدْ فَرَعْتُ، قَالَ ثُمَّ تُسَوِّى لَيْلَةَ
10 الْارْبَعَاءِ ثَلَاثَ ^d لَيَالٍ بِقِيَمٍ مِنْ ذِي الْحِجَّةِ سَنَةِ ٢٣ قَالَ
فَخَرَجُوا بِهِ بِكْرَةَ يَوْمِ الْارْبَعَاءِ فُذِّنَ فِي بَيْتِ عَائِشَةَ مَعَ
النَّبِيِّ صَلَّى عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَأَبَى بِكَرٍ قَالَ وَتَقَدَّمَ صُهِيبٌ فَصَلَّى عَلَيْهِ وَتَقَدَّمَ
قَبْلَ ذَلِكَ رَجُلَانِ مِنْ أَصْحَابِ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى عَلَيْهِ وَعُثْمَانُ
قَالَ فَتَقَدَّمَ وَاحِدٌ مِنْ عِنْدِهِ رَأْسُهُ وَالْآخَرُ مِنْ عِنْدِ رِجْلَيْهِ
15 فَقَالَ عَبْدُ الرَّحْمَنِ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مَا أَحْرَصَكُمَا عَلَى الْأَمْرِ
أَمَّا عَلِمْتُمَا أَنَّ أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ قَالَ لِيُصَلَّ بِالنَّاسِ صُهِيبُ
فَتَقَدَّمَ صُهِيبٌ فَصَلَّى عَلَيْهِ قَالَ وَنَزَلَ فِي قَبْرِهَ الْخُمْسَةَ ^e

a) II, 94 D, 95 AB. b) II, 333 D, 334 AB. c) II, 347 D, 348 AB. d) II, 151 D, 152 A, 249 C. e) = من عن, on the side of, II, 143 D, 144 A, 189 C. f) I, 98 C.

* قال أبو جعفر وقد قيل أن وفاته كانت في غرة *a* المحرم سنة ٢٤،

ذكر من قال ذلك

حدثني الحارث قال سأ محمد بن سعد قال سأ محمد بن عمر *b* قال حدثني أبو بكر بن اسماعيل بن محمد بن سعد ⁵ عن أبيه قال طعن عمر رضى يوم الأربعاء لربيع ليال بقين من ذى الحجة سنة ٢٣ ودُفن يوم الأحد صباح هلال المحرم سنة ٢٤ فكانت ولايته عشر سنين وخمسة أشهر واحدى وعشرين ليلة من متوفى *c* أبى بكر على رأس اثنتين وعشرين سنة وتسعة أشهر وثلاثة عشر يوماً من الهجرة ¹⁰ وبويع لعثمان بن عفان يوم الاثنين لثلاث مضي من *d* المحرم، قال فذكرت ذلك لعثمان الأحنسى فقال ما أراك إلا وهلت متوفى عمر رضى لربيع ليال بقين من ذى الحجة وبويع لعثمان بن عفان لليلة بقيت من ذى الحجة فاستقبل خلافته المحرم سنة ٢٤، وحدثني أحمد بن ثابت الرازي ¹⁵ قال سأ أحدث عن إسحاق بن عيسى عن أبى معشر قال قتل عمر يوم الأربعاء ليال بقين من ذى الحجة تمام ^{NOTE} سنة ٢٣ وكانت خلافته عشر سنين وستة أشهر وأربعة

a) II, 248 footnote. b) I. e. al-Wāqidī. c) I, 129 C.
d) II, 293 B.

أَيَّامُ ثُرَيْبِيعِ عَثْمَانَ بْنِ عَقَّانَ، * قَالَ أَبُو جَعْفَرٍ وَأَمَّا
 الْمَدَائِنِيُّ فَأَنَّهُ قَالَ فِيهَا حَدَّثَنِي عُمَرُ ^a عَنْهُ عَنْ شَرِيكَ عَنْ
 الْأَعْمَشِ أَوْ عَنْ جَابِرِ الْجَعْفِيِّ عَنْ عَوْفِ بْنِ مَالِكِ
 الْأَشْجَعِيِّ وَعَامِرِ بْنِ أَبِي مُحَمَّدٍ عَنْ أَشْيَاخٍ مِنْ قَوْمِهِ وَعَثْمَانَ
^٥ ابْنِ عَبْدِ الرَّحْمَنِ عَنْ ابْنِ شِهَابِ الزُّهْرِيِّ قَالُوا طُعِنَ
 عُمَرُ يَوْمَ الْارْبَعَاءِ لِسَبْعِ بَقِيينَ مِنْ ذِي الْحِجَّةِ قَالَ وَقَالَ غَيْرُ
 لِسَتَ بَقِيينَ مِنْ ذِي الْحِجَّةِ، وَأَمَّا سَيْفُ ^b فَأَنَّهُ قَالَ
 فِيهَا كَتَبَ إِلَى بِهِ السَّرْقَى يَذْكُرُ أَنَّ شُعَيْبًا حَدَّثَهُ عَنْهُ
 - عَنْ خُلَيْدِ بْنِ ذَفَرَةَ وَمُجَالِدٍ قَالَا اسْتَخْلَفَ عَثْمَانَ لثَلَاثَ
^{١٠} مَضْيِينَ مِنَ الْمَحَرَّمِ سَنَةِ ٢٤ فَخَرَجَ فَصَلَّى بِالنَّاسِ الْعَصْرَ وَزَادَ
 - وَوَقَدْ فَاسْتَنَّ بِهِ، كَتَبَ إِلَى السَّرْقَى عَنْ شُعَيْبٍ عَنْ
 سَيْفٍ عَنْ عُمَرَ عَنِ الشَّعْبِيِّ قَالَ اجْتَمَعَ أَهْلُ الشَّوْرِى عَلَى
 عَثْمَانَ لثَلَاثَ مَضْيِينَ مِنَ الْمَحَرَّمِ وَقَدْ دَخَلَ وَقْتُ الْعَصْرِ وَقَدْ
 أَتَى مَوْئِدَ صُيُوبٍ وَاجْتَمَعُوا بَيْنَ الْأَذَانِ وَالْإِقَامَةِ فَخَرَجَ
^{١٥} فَصَلَّى بِالنَّاسِ وَزَادَ النَّاسَ مِائَةَ وَوَقَدْ أَهَلَ الْأَمْصَارَ وَصَنَعَ
 فِيهِمْ وَهُوَ أَوَّلُ مَنْ صَنَعَ ذَلِكَ، وَحَدَّثَتْ عَنْ هِشَامِ بْنِ

سَيْفُ بْنُ سَيْفٍ ^b . أَبُو زَيْدٍ عُمَرُ بْنُ شَيْبَةَ ^a IS عُمَرُ ^a .
 Tabarī quotes his book from the copy of عُمَرُ التَّمِيمِيُّ
 as-Sarī, who had it from Sho'aib. c) II, 219 C, 227 D.

مُحَمَّدٌ قَالَ قُتِلَ عُمَرُ لثَلَاثَ لَيَالٍ بَقِيْنَ مِنْ ذِي الْحِجَّةِ سَنَةِ
٢٣ وَكَانَتْ خِلَافَتُهُ عَشَرَ سِنِينَ وَسِتَّةَ أَشْهُرٍ وَارْبَعَةَ أَيَّامٍ ٥
ذَكَرَ نَسَبَ عُمَرَ رَضَهُ

حَدَّثَنَا ابْنُ حُمَيْدٍ قَالَ سَمِعْتُ سَلَمَةَ عَنْ مُحَمَّدِ بْنِ إِسْحَاقَ
وَحَدَّثَنِي الْحَارِثُ قَالَ سَمِعْتُ ابْنَ سَعْدٍ عَنْ مُحَمَّدِ بْنِ عُمَرَ ٥
وَهَشَامِ بْنِ مُحَمَّدٍ وَحَدَّثَنِي عُمَرُ بْنُ قَتَادَةَ عَنْ عَلِيِّ بْنِ مُحَمَّدٍ
قَالُوا جَمِيعًا فِي نَسَبِ عُمَرَ هُوَ عُمَرُ بْنُ الْخَطَّابِ بْنِ نُفَيْلٍ
ابْنِ عَبْدِ الْعُزَّى بْنِ رِيَّاحِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ قُرْطٍ بْنِ زَرَّاحِ
ابْنِ عَدَى بْنِ كَعْبٍ بْنِ لُؤَيٍّ وَكُنْيَتُهُ أَبُو حَفْصٍ وَأُمُّهُ
حَنْتَمَةُ بِنْتُ هَاشِمِ بْنِ الْمُغِيرَةِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عُمَرَ بْنِ 10
مَخْزُومٍ ٥

قَالَ أَبُو جَعْفَرٍ وَكَانَ يُقَالُ لَهُ الْفَارُوقُ وَقَدْ اخْتَلَفَ السَّلَفُ
فِيهِمْ سَمَاءَهُ بِذَلِكَ فَقَالَ بَعْضُهُمْ سَمَاءَهُ بِذَلِكَ رَسُولَ اللَّهِ
صَلَّعَهُ ،

15 ذَكَرَ مِنْ قَالَ ذَلِكَ
حَدَّثَنِي الْحَارِثُ قَالَ سَمِعْتُ ابْنَ سَعْدٍ قَالَ سَمِعْتُ مُحَمَّدَ بْنَ عُمَرَ
قَالَ سَمِعْتُ أَبَا حَزْرَةَ يَعْقُوبَ بْنَ مُجَاهِدٍ عَنْ مُحَمَّدِ بْنِ إِبْرَاهِيمَ
عَنْ أَبِي عُمَرَ ذَكَوَانَ قَالَ قُلْتُ لِعَائِشَةَ مَنِ سَمَّى عُمَرَ
الْفَارُوقَ قَالَتْ النَّبِيُّ صَلَّعَهُ ، وَقَالَ بَعْضُهُمْ أَوَّلَ مَنْ سَمَّاهُ
بِهَذَا الْأِسْمِ أَهْلُ الْكِتَابِ ،

أَيَّامُ ثُرَ بُوَيْعِ عَثْمَانَ بْنِ عَقَّانَ، * قَالَ أَبُو جَعْفَرٍ وَأَمَّا
 الْمَدَائِنِيُّ فَإِنَّهُ قَالَ فِيهَا حَدَّثَنِي عُمَرُ ^a عَنْهُ عَنْ شَرِيكَ عَنْ
 الْأَعْمَشِ أَوْ عَنْ جَابِرِ الْجَعْفِيِّ عَنْ عَوْفِ بْنِ مَالِكٍ
 الْأَشْجَعِيِّ وَعَامِرِ بْنِ أَبِي مُحَمَّدٍ عَنْ أَشْيَاحٍ مِنْ قَوْمِهِ وَعَثْمَانَ
^٥ ابْنَ عَبْدِ الرَّحْمَنِ عَنْ ابْنِ شِهَابِ الزُّهْرِيِّ قَالُوا طُعِنَ
 عُمَرُ يَوْمَ الْارْبَعَاءِ لِسَبْعِ بَقِيَّينَ مِنْ ذِي الْحِجَّةِ قَالَ وَقَالَ غَيْرُهُمْ
 لَسْتُ بِبَقِيَّينَ مِنْ ذِي الْحِجَّةِ، وَأَمَّا سَيْفُ ^b فَإِنَّهُ قَالَ
 فِيهَا كَتَبَ الَّتِي بِهِ السَّرِيُّ يَذْكُرُ أَنَّ شُعَيْبًا حَدَّثَهُ عَنْهُ
 عَنْ خُلَيْدِ بْنِ ذَفَرَةَ وَمُجَالِدٍ قَالَا اسْتُخْلِفَ عَثْمَانُ لَثَلَثَ
^{١٠} مَضِيَّينَ مِنَ الْمَحْكَمِ سَنَةَ ٢٤ فَخَرَجَ فَصَلَّى بِالنَّاسِ الْعَصْرَ وَزَادَ
 وَوَقَدْ فَاسْتَنَّ بِهِ، كَتَبَ الَّتِي السَّرِيُّ عَنْ شُعَيْبٍ عَنْ
 سَيْفٍ عَنْ عُمَرُو عَنْ الشَّعْبِيِّ قَالَ اجْتَمَعَ أَهْلُ الشُّوْرَى عَلَى
 عَثْمَانَ لَثَلَثَ مَضِيَّينَ مِنَ الْمَحْكَمِ وَقَدْ دَخَلَ وَقْتُ الْعَصْرِ وَقَدْ
 أَذَّنَ مُؤَذِّنٌ صُهَيْبٌ وَاجْتَمَعُوا بَيْنَ الْأَذَانِ وَالْإِقَامَةِ فَخَرَجَ
^{١٥} فَصَلَّى بِالنَّاسِ وَزَادَ النَّاسُ مِائَةَ وَوَقَدْ أَهْلُ الْأَمْصَارِ وَصَنَعَ
 فِيهِمْ وَهُوَ أَوَّلُ مَنْ ^c صَنَعَ ذَلِكَ، وَحَدَّثَتْ عَنْ هِشَامِ بْنِ

سَيْفُ بْنُ ^a is سَيْفُ بْنُ شَيْبَةَ is عُمَرُ ^a . أَبُو زَيْدٍ عُمَرُ بْنُ شَيْبَةَ is عُمَرُ ^a .
 Tabarī quotes his book from the copy of عمر التميمي
 as-Sarī, who had it from Sho'aib. ^c II, 219 C, 227 D.

مُحَمَّد قَالَ قُتِلَ عُمَرُ لثَلَاثَ لَيَالٍ بَقِيَيْنَ مِنْ ذِي الْحِجَّةِ سَنَةِ ١٣ وَكَانَتْ خِلَافَتُهُ عَشَرَ سِنِينَ وَسِتَّةَ أَشْهُرٍ وَارْبَعَةَ أَيَّامٍ ۝

ذَكَرَ نَسَبَ عُمَرَ رَضِيَ

حَدَّثَنَا ابْنُ حُمَيْدٍ قَالَ سَمِعَ سَلَمَةَ عَنْ مُحَمَّدِ بْنِ إِسْحَاقَ وَحَدَّثَنِي الْحَارِثُ قَالَ سَمِعَ ابْنَ سَعْدٍ عَنْ مُحَمَّدِ بْنِ عُمَرَ ۝ وَهَشَامُ بْنُ مُحَمَّدٍ وَحَدَّثَنِي عُمَرُ قَالَ سَمِعَ عَلِيَّ بْنَ مُحَمَّدٍ قَالُوا جَمِيعًا فِي نَسَبِ عُمَرَ هُوَ عُمَرُ بْنُ الْخَطَّابِ بْنِ نَفِيلِ بْنِ عَبْدِ الْعُزَّى بْنِ رِيَّاحِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ قُرْطٍ بْنِ رَزَاحِ بْنِ عَدَى بْنِ كَعْبِ بْنِ لُؤَيٍّ وَكُنْيَتُهُ أَبُو حَفْصٍ وَأُمُّهُ حَنْتَمَةُ بِنْتُ هَاشِمِ بْنِ الْمُغِيرَةِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عُمَرَ بْنِ 10 مَخْزُومٍ ۝

قَالَ أَبُو جَعْفَرٍ وَكَانَ يُقَالُ لَهُ الْفَارُوقُ وَقَدْ اخْتَلَفَ السَّلَفُ فِيهِمْ سَمَاءَهُ بِذَلِكَ فَقَالَ بَعْضُهُمْ سَمَاءَهُ بِذَلِكَ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّعَ،

15 ذَكَرَ مِنْ قَالَ ذَلِكَ

حَدَّثَنِي الْحَارِثُ قَالَ سَمِعَ ابْنَ سَعْدٍ قَالَ سَمِعَ مُحَمَّدَ بْنَ عُمَرَ قَالَ سَمِعَ أَبُو حَزْرَةَ يَعْقُوبَ بْنَ مُجَاهِدٍ عَنْ مُحَمَّدِ بْنِ إِبْرَاهِيمَ عَنْ أَبِي عُمَرَ ذَكَوَانَ قَالَ قُلْتُ لِعَائِشَةَ مَنِ سَمِيَ عُمَرُ الْفَارُوقُ قَالَتْ النَّبِيُّ صَلَّعَ، وَقَالَ بَعْضُهُمْ أَوَّلَ مَنْ سَمَاءَهُ بِهَذَا الْأَسْمَاءِ أَهْلُ الْكِتَابِ،

ذَكَرَ مِنْ قَالِ ذَلِكَ

حَدَّثَنِي الْحَارِثُ قَالَ دَا ابْنُ سَعْدٍ قَالَ دَا يَعْقُوبُ بْنُ إِبْرَاهِيمَ
ابْنِ سَعْدٍ عَنْ أَبِيهِ عَنْ صَالِحِ بْنِ كَيْسَانَ قَالَ قَالَ ابْنُ
شِهَابٍ بَلَّغْنَا أَنَّ أَهْلَ الْكِتَابِ كَانُوا أَوَّلَ مَنْ قَالَ لَعَنَ
الفَارُوقُ وَكَانَ الْمُسْلِمُونَ يَأْتُرُونَ ذَلِكَ مِنْ قَوْلِهِمْ وَلَمْ يَبْلُغْنَا
أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى ذَكَرَ مِنْ ذَلِكَ شَيْئًا ٥

ذَكَرَ صِفَتَهُ

حَدَّثَنَا هَنَّادُ بْنُ الشَّرِيفِ قَالَ دَا وَكَيْعٌ عَنْ سُفْيَانَ عَنْ
عاصِمِ بْنِ أَبِي النَّجُودِ عَنْ زُرِّ بْنِ حُبَيْشٍ قَالَ خَرَجَ عُمَرُ
10 فِي يَوْمِ عِيدٍ أَوْ فِي جِنَازَةِ زَيْنَبِ آدَمَ طَوَّالًا أَصْلَحَ أَعْسَرَ
يَسْرًا يَمْشِي كَأَنَّهُ رَاكِبٌ، دَا هَنَّادُ قَالَ دَا شَرِيكَ عَنْ
عاصِمِ بْنِ زُرِّ قَالَ رَأَيْتُ عُمَرَ يَأْتِي الْعِيدَ مَاشِيًا حَافِيًا أَعْسَرَ
أَيْسَرَ مُتَلَبِّيًا بُرْدًا قِطْرِيًّا مُشْرِفًا عَلَى النَّاسِ كَأَنَّهُ عَلَى دَابَّةٍ
وَهُوَ يَقُولُ أَيُّهَا النَّاسُ هَاجِرُوا وَلَا تَهَاجِرُوا، وَحَدَّثَنِي
15 الْحَارِثُ قَالَ دَا ابْنُ سَعْدٍ قَالَ دَا مُحَمَّدُ بْنُ عُمَرَ قَالَ دَا عُمَرُ
ابْنُ عُمَرَ ابْنُ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عَبْدِ الرَّحْمَنِ بْنِ أَبِي بَكْرٍ
عَنْ عَاصِمِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ * عَنْ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عَاصِمٍ بَنِ
رَبِيعَةَ قَالَ رَأَيْتُ عُمَرَ رَجُلًا أَبْيَضَ ٥ أَمْهَقَ تَعْلُوهُ حُمْرَةٌ طَوَّالًا

a) II, 151 B. b) II, 92 D. c) II, 50 C.

اصْلَعُ، وَحَدَّثَنِي الْحَارِثُ قَالَ سَمِعْتُ ابْنَ سَعْدٍ قَالَ سَمِعْتُ
 مُحَمَّدَ بْنَ عُمَرَ قَالَ سَمِعْتُ شُعَيْبَ بْنَ طَلْحَةَ عَنْ أَبِيهِ عَنْ
 انْقَاسِرِ بْنِ مُحَمَّدٍ قَالَ سَمِعْتُ ابْنَ عُمَرَ يَصِفُ عُمَرَ يَقُولُ
 رَجُلٌ أَبْيَضٌ تَعْلُوهُ حُمْرَةُ طُؤَالٍ أَشَّيْبٌ اصْلَعُ، وَحَدَّثَنِي
 الْحَارِثُ قَالَ سَمِعْتُ * مُحَمَّدَ بْنَ سَعْدٍ قَالَ سَمِعْتُ مُحَمَّدَ بْنَ عُمَرَ قَالَ⁵
 سَمِعْتُ خَالِدَ بْنَ أَبِي بَكْرٍ قَالَ كَانَ عُمَرُ يَصْقِرُ لِحْيَتَهُ وَيَرْجُلُ رَأْسَهُ
 بِالْجَنَاءِ ۝

ذِكْرُ مَوْلِدِهِ وَمَبْلَغِ عُمُرِهِ

حَدَّثَنِي الْحَارِثُ قَالَ سَمِعْتُ ابْنَ سَعْدٍ قَالَ سَمِعْتُ مُحَمَّدَ بْنَ عُمَرَ
 قَالَ حَدَّثَنِي أُسَامَةُ بْنُ زَيْدٍ عَنْ اسْلَمَ عَنْ أَبِيهِ عَنْ جَدِّهِ¹⁰
 قَالَ سَمِعْتُ عُمَرَ بْنَ الْخَطَّابِ يَقُولُ وَلِدْتُ قَبْلَ الْفِجَارِ
 الْأَعْظَمِ الْآخِرِ بِأَرْبَعِ سِنِينَ ۝
 قَالَ أَبُو جَعْفَرٍ وَأَخْتَلَفَ السَّلَفُ فِي مَبْلَغِ سِنِي عُمَرَ فَقَالَ
 بَعْضُهُمْ كَانَ يَوْمَ قُتِلَ ابْنُ عَمْرٍ خَمْسَ وَخَمْسِينَ سَنَةً ۝

a) The last and greatest onslaught of the four anteislamic conflicts called *fijār*, was that called so on relation to al-Barrādh ibn Qais who slew Orwat ar-Rahhāl. They were thus called, because they involved a transgression of the sacred law.

b) II, 162 D. c) II, 204 B.

ذَكَرَ مِنْ قَالِ ذَلِكَ

حَدَّثَنِي الْحَارِثُ قَالَ دَمًا ابْنُ سَعْدٍ قَالَ مَا يَعْقُوبُ بْنُ إِبْرَاهِيمَ
ابْنِ سَعْدٍ عَنْ أَبِيهِ عَنْ صَالِحِ بْنِ كَيْسَانَ قَالَ قَالَ ابْنُ
شِهَابٍ بَلَعْنَا أَنَّ أَهْلَ الْكِتَابِ كَانُوا أَوَّلَ مَنْ قَالَ لِعِمْرَةَ
5 الْفَارُوقِ وَكَانَ الْمُسْلِمُونَ يَأْتُرُونَ ذَلِكَ مِنْ قَوْلِهِمْ وَلَمْ يَبْلَعْنَا
أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ذَكَرَ مِنْ ذَلِكَ شَيْئًا ٥

ذَكَرَ صِفَتَهُ

حَدَّثَنَا هَذَا ابْنُ الشَّرِّحِيِّ قَالَ دَمًا وَكَيْعٌ عَنْ سُفْيَانَ عَنْ
عَلِصَمِ بْنِ أَبِي النَّاجُودِ عَنْ زُرِّ بْنِ حُبَيْشٍ قَالَ خَرَجَ عِمْرَةُ
10 فِي يَوْمِ عِيدٍ أَوْ فِي جِنَازَةِ زَيْنَبِ آدَمَ طَوَالًا أَصْلَحَ اعْسَرَ
يَسْرًا يَمْشِي كَأَنَّهُ رَاكِبٌ، دَمًا هَذَا قَالَ دَمًا شَرِيكَ عَنْ
عَلِصَمِ بْنِ زُرِّ قَالَ رَأَيْتُ عِمْرَةَ يَأْتِي الْعِيدَ مَاشِيًا حَافِيًا اعْسَرَ
ايسَرَ مُتَلَبِّبًا بُرْدًا قِطْرِيًا مُشْرِفًا عَلَى النَّاسِ كَأَنَّهُ عَلَى دَابَّةٍ
وَهُوَ يَقُولُ آيَهُمَا النَّاسُ هَاجِرُوا وَلَا تَهَاجِرُوا، وَحَدَّثَنِي
15 الْحَارِثُ قَالَ دَمًا ابْنُ سَعْدٍ قَالَ دَمًا مُحَمَّدُ بْنُ عِمْرَةَ قَالَ دَمًا عِمْرَةُ
ابْنُ عِمْرَانَ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عَبْدِ الرَّحْمَنِ بْنِ أَبِي بَكْرٍ
عَنْ عَالِصَمِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ * عَنْ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عَامِرٍ بْنِ
رَبِيعَةَ قَالَ رَأَيْتُ عِمْرَةَ رَجُلًا أَبْيَضَ، أَمْهَقٌ تَعْلُوهُ حُمْرَةٌ طَوَالًا

a) II, 151 B. b) II, 92 D. c) II, 50 C.

اصْلَعُ، وَحَدَّثَنِي الْحَارِثُ قَالَ سَمِعَ ابْنَ سَعْدٍ قَالَ سَمِعَ
مُحَمَّدَ بْنَ عَمْرِو بْنِ قَتْلَةَ سَمِعَ ابْنَ شُعَيْبٍ بْنَ طَلْحَةَ عَنْ أَبِيهِ عَنْ
انْقَاسِمِ بْنِ مُحَمَّدٍ قَالَ سَمِعْتُ ابْنَ عَمْرِو بْنِ يَصْفَ عَمْرٍو يَقُولُ
رَجُلٌ أَبْيَضٌ تَعْلُوهُ حُمْرَةٌ طَوَالَ أَشْيَبِ اصْلَعُ، وَحَدَّثَنِي
الْحَارِثُ قَالَ سَمِعَ * مُحَمَّدَ بْنَ سَعْدٍ قَالَ سَمِعَ مُحَمَّدَ بْنَ عَمْرِو بْنِ قَتْلَةَ
سَمِعَ خَالِدَ بْنَ أَبِي بَكْرٍ قَالَ كَانَ عَمْرٍو يَصْقِرُ لِحْيَتَهُ وَيَرْجُلُ رَأْسَهُ
بِالْحِجَاءِ ٥

ذَكَرَ مَوْلِدَهُ وَمَبْلَغَ عُمُرِهِ

حَدَّثَنِي الْحَارِثُ قَالَ سَمِعَ ابْنَ سَعْدٍ قَالَ سَمِعَ مُحَمَّدَ بْنَ عَمْرِو
بْنَ قَتْلَةَ حَدَّثَنِي أُسَامَةُ بْنُ زَيْدٍ بْنُ أَسْلَمَ عَنْ أَبِيهِ عَنْ جَدِّهِ ١٠
قَالَ سَمِعْتُ عَمْرٍو بْنَ الْخَطَّابِ يَقُولُ وَلِدْتُ قَبْلَ الْفِجَارِ a
الْأَعْظَمِ الْآخِرِ بِأَرْبَعِ b سِنِينَ ٥
قَالَ أَبُو جَعْفَرٍ وَاخْتَلَفَ السَّلَفُ فِي مَبْلَغِ سِنِي عَمْرِو فَقَالَ
بَعْضُهُمْ كَانَ يَوْمَ قُتِلَ ابْنُ c خَمْسَ وَخَمْسِينَ سَنَةً ٥

a) The last and greatest onslaught of the four anteislamite conflicts called *fiḡār*, was that called so on relation to al-Barrādh ibn Qais who slew Orwat ar-Rahhāl. They were thus called, because they involved a transgression of the sacred law.

b) II, 162 D. c) II, 204 B.

ذكر بعض من قال ذلك

حدثني زيد بن أَرْحَمَ البطائني ^a قال سمّا أبو قَتَيْبَةَ عن جَرِيرِ بْنِ حَازِمٍ عن أَيُّوبَ عن نَافِعٍ عن ابنِ عمرٍ قال فَنُتِلَ عمرُ بنُ الخطّابِ وهو ابنُ خمسٍ وخمسين سنةً، وحدثني ⁶ عبدُ الرّحمان بنُ عبدِ الله بنِ عبدِ الحَكَمِ قال سمّا نَعِيمُ ابنُ حَمَادٍ قال سمّا الدَّرَاوَرْدِي عن عُبَيْدِ اللهِ بنِ عمرٍ عن نَافِعٍ عن ابنِ عمرٍ قال تُوفِّيَ عمرُ وهو ابنُ خمسٍ وخمسين سنةً، وحدثت عن عبدِ الرّزّاق عن ابنِ جُرَيْجٍ عن ابنِ شَهابٍ أنّ عمرَ تُوفِّيَ على رأسِ خمسٍ وخمسين سنةً ¹⁰ وقال آخرون كان يومَ تُوفِّيَ ^b ابنُ ثلثٍ وخمسين سنةً واشهرُ

* ذكر من قال ذلك

حدثت بذلك عن هشام بن محمد بن الكلبي ¹⁵ وقال آخرون تُوفِّيَ وهو ابنُ ثلثٍ وستين سنةً، ذكر من قال ذلك

حدثنا ابنُ المُنْثَنَّى قال سمّا ابنُ ابي عَدِيٍّ عن داودَ عن عامرٍ قال مات عمرُ وهو ابنُ ثلثٍ وستين سنةً ¹⁵ وقال آخرون تُوفِّيَ وهو ابنُ احدى وستين سنةً،

a) I, 155 B. b) II, 200 CD, 221 A.

ذكر من قال ذلك

حَدَّثَنَا بِذَلِكَ عَنْ ابْنِ سَلَمَةَ التَّبَوُكِيِّ عَنْ ابْنِ هِلَالٍ عَنْ قَتَادَةَ ۝

وَقَالَ آخَرُونَ تُوْفِيَ وَهُوَ ابْنُ سِتِّينَ سَنَةً ۝

5 ذكر من قال ذلك

حَدَّثَنِي الْحَارِثُ قَالَ دَسَّ ابْنُ سَعْدٍ قَالَ دَسَّ مُحَمَّدُ بْنُ عَمْرِو
قَالَ دَسَّ هِشَامُ بْنُ سَعْدٍ عَنْ زَيْدِ بْنِ أَسْلَمَ عَنْ أَبِيهِ قَالَ
تُوْفِيَ عَمْرٌ وَهُوَ ابْنُ سِتِّينَ سَنَةً ۝ قَالَ مُحَمَّدُ بْنُ عَمْرِو
وَهَذَا اثْبَتَ الْأَقْوَابِلُ a عِنْدَنَا b ۝

وَذَكَرَ عَنِ الْمَدَائِنِيِّ أَنَّهُ قَالَ تُوْفِيَ عَمْرٌ وَهُوَ ابْنُ سَبْعِ 10
وَحَمْسِينَ سَنَةً ۝

ذكر أسماء * ولده ونسائه

حَدَّثَنِي أَبُو زَيْدٍ عَنْ عَلِيِّ بْنِ مُحَمَّدٍ وَالْحَارِثُ عَنْ مُحَمَّدِ
ابْنِ سَعْدٍ عَنْ مُحَمَّدِ بْنِ عَمْرِو وَحَدَّثْتُ عَنْ هِشَامِ بْنِ مُحَمَّدٍ
اجْتَمَعَتْ مَعَانِي أَقْوَالِهِمْ وَاخْتَلَفَتْ أَلْفَاظُ بِهَا قَالُوا تَنْزَوْجُ عَمْرٌ 15
فِي الْجَاهِلِيَّةِ زَيْنَبُ ابْنَةُ مَطْعُونِ بْنِ حَبِيبِ بْنِ وَهَبِ بْنِ
حُذَافَةَ بْنِ جُمَحٍ فَوُلِدَتْ لَهُ عَبْدُ اللَّهِ وَعَبْدُ الرَّحْمَنِ الْكَبِيرُ

a) القَوْل I, 232 A plur. of الاقوال, plur. of الاقوابِل

b) II, 179 C.

ذكر بعض من قال ذلك

حدثني زيد بن أَرْحَمَ البَطَّائِي ^a قال دما أبو قَتَيْبَةَ عن
 جرير بن حازم عن أيوب عن نافع عن ابن عمر قال قُتِلَ
 عمر بن الخطاب وهو ابن خمس وخمسين سنة، ^{وحدثني}
 ٥ عبد الرحمن بن عبد الله بن عبد الحَكَم قال دما نَعِيمُ
 ابن حَمَاد قال دما الدَّرَّأَوْدِيُّ عن عُبَيْدِ اللَّهِ بن عمر عن
 نافع عن ابن عمر قال تُوفِّيَ عمر وهو ابن خمس وخمسين
 سنة، ^{وحدثت عن} عبد الرزاق عن ابن جُرَيْجٍ عن
 ابن شهاب أن عمر تُوفِّيَ على رأس خمس وخمسين سنة ٥
 10 وَقَالَ آخَرُونَ كان يومَ تُوْفِّيَ ^b ابن ثلث وخمسين سنة
 واشهر،

* ذكر من قال ذلك

حدثت بذلك عن هشام بن محمد بن الكلبي ٥
 وَقَالَ آخَرُونَ تُوفِّيَ وهو ابن ثلث وستين سنة،

ذكر من قال ذلك

15

حدثنا ابن المُنْثَنَّى قال دما ابن ابي عَدِيٍّ عن داود عن
 عامر قال مات عمر وهو ابن ثلث وستين سنة ٥
 وَقَالَ آخَرُونَ تُوفِّيَ وهو ابن احدى وستين سنة،

a) I, 155 B. b) II, 200 CD, 221 A.

ذكر من قال ذلك

حَدَّثْتُ بِذَلِكَ عَنْ ابْنِ سَامَةَ التَّبَوُذَكِيِّ عَنْ ابْنِ هِلَالٍ عَنْ
قَتَادَةَ ۞

وَقَالَ آخَرُونَ تُوْفِّيَ وَهُوَ ابْنُ سَتِّينَ سَنَةً ۞

5 ذكر من قال ذلك

حَدَّثَنِي الْحَارِثُ قَالَ سَمِعْتُ ابْنَ سَعْدٍ قَالَ سَمِعْتُ مُحَمَّدَ بْنَ عَمْرِو
قَالَ سَمِعْتُ هِشَامَ بْنَ سَعْدٍ عَنْ زَيْدِ بْنِ أَسْلَمَ عَنْ أَبِيهِ قَالَ
تُوْفِّيَ عَمْرٌ وَهُوَ ابْنُ سَتِّينَ سَنَةً ۞ قَالَ مُحَمَّدُ بْنُ عَمْرِو
وَهَذَا أَثْبَتُ الْإِقْوَالِ a عِنْدَنَا b ۞

وَذَكَرَ عَنِ الْمِدَائِنِيِّ أَنَّهُ قَالَ تُوْفِّيَ عَمْرٌ وَهُوَ ابْنُ سَبْعِ
10 وَخَمْسِينَ سَنَةً ۞

ذكر أسماء * وُلْدِهِ وَنِسَائِهِ

حَدَّثَنِي أَبُو زَيْدٍ عَنْ عَلِيِّ بْنِ مُحَمَّدٍ وَالْحَارِثُ عَنْ مُحَمَّدِ
ابْنِ سَعْدٍ عَنْ مُحَمَّدِ بْنِ عَمْرِو وَحَدَّثْتُ عَنْ هِشَامِ بْنِ مُحَمَّدٍ
اجْتَمَعَتْ مَعَانِي اقْوَالِهِمْ وَاخْتَلَفَتْ الْإِلْفَاضُ بِهَا قَالُوا تَزَوَّجَ عَمْرٌ 15
فِي الْجَاهِلِيَّةِ زَيْنَبَ ابْنَةَ مَطْعُونِ بْنِ حَبِيبِ بْنِ وَهْبِ بْنِ
حُذَافَةَ بْنِ جُمَحٍ فَوُلِدَتْ لَهُ عَبْدُ اللَّهِ وَعَبْدُ الرَّحْمَنِ الْكَبِيرُ

a) I, 232 A plur. of الاقوال, plur. of الاقوال

b) II, 179 C.

وَحَقِصَةُ، وَقَالَ عَلِيٌّ بْنُ مُحَمَّدٍ وَتَزَوَّجَ مُلَيْكَةُ ابْنَةَ جَرَّوَلِ
 الْخُزَاعِيَّ فِي الْجَاهِلِيَّةِ فَوُلِدَتْ لَهُ عُبَيْدُ اللَّهِ بْنُ عَمْرِو بْنِ فُغَارِقِهَا
 فِي الْهُدْنَةِ فَخَلَفَ عَلَيْهَا بَعْدَ عَمْرِو بْنِ الْجَهْمِ بْنِ حُذَيْفَةَ،
 وَأَمَّا مُحَمَّدُ بْنُ عَمْرِو بْنِ زَيْدِ الْإِسْكَانِيِّ وَعُبَيْدُ اللَّهِ الَّذِي
 قُتِلَ يَوْمَ صِفِّينَ ^a مَعَ مُعَاوِيَةَ أُمُّهُمَا أُمُّ كُلْثُومِ بِنْتِ جَرَّوَلِ
 ابْنِ مَالِكِ بْنِ الْمُسَيَّبِ بْنِ رُبَيْعَةَ بْنِ أَصْرَمَ بْنِ ضَبْيَيْسَ بْنِ
 حَرَامِ بْنِ حَبَشِيَّةَ بْنِ سُلُولِ بْنِ كَعْبِ بْنِ عَمْرِو بْنِ خُزَاعَةَ
 وَكَانَ الْإِسْلَامُ فَرَّقَ بَيْنَهُمَا وَبَيْنَ عَمْرِو بْنِ مُحَمَّدٍ
 وَتَزَوَّجَ قُرَيْبَةُ ابْنَةَ ابْنِ أُمَيَّةَ الْمَخْزُومِيَّ فِي الْجَاهِلِيَّةِ فُغَارِقِهَا أَيْضًا
¹⁰ فِي الْهُدْنَةِ فَتَزَوَّجَهَا بَعْدَهُ عَبْدُ الرَّحْمَنِ بْنُ أَبِي بَكْرٍ
 الصَّدِيقُ، قَالُوا وَتَزَوَّجَ أُمُّ حَكِيمِ بِنْتِ الْحَارِثِ بْنِ هِشَامِ
 ابْنِ الْمُغِيرَةِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عَمْرِو بْنِ مَخْزُومٍ فِي الْإِسْلَامِ فَوُلِدَتْ
 لَهُ فَاطِمَةُ فَطَلَّقَهَا، قَالَ الْمَدَائِنِيُّ وَقَدْ قِيلَ لَهُ يُطَلِّقُهَا، وَتَزَوَّجَ
 جَمِيلَةَ أُخْتِ عَاصِمِ بْنِ ثَابِتِ بْنِ ابْنِ الْأَقْلَحِ وَاسْمُهَا قَيْسُ
¹⁵ ابْنِ عَصْمَةَ بْنِ مَالِكِ بْنِ ضَبْيَعَةَ بْنِ زَيْدِ بْنِ الْأَوْسِ مِنَ
 الْأَنْصَارِ فِي الْإِسْلَامِ فَوُلِدَتْ لَهُ عَاصِمًا فَطَلَّقَهَا، وَتَزَوَّجَ أُمُّ كُلْثُومِ
 بِنْتِ عَلِيٍّ بْنِ ابْنِ طَالِبٍ وَأُمُّهَا فَاطِمَةُ بِنْتُ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى

a) The battle at Ciffin between Moawia and his
 Syrians, and Ali and his Iraqians, 36—37 H.

واصدقهما فيما قيل اربعين الفاً ^a فولدت له زيدا ورقية،
 وتزوج لهبة امرأة من اليمن فولدت له عبد الرحمان قال
 المدائني ولدت له عبد الرحمان الاصغر قال ويقال كانت
 ام ولد، وقال الواقدي لهبة هذه ام ولد، وقال ايضا ولدت
 له لهبة عبد الرحمان الاوسط، وقال عبد الرحمان الاصغر ⁵ امه
 ام ولد وكانت عنده فكبهه وهي ام ولد في اقوالهم فولدت
 له زينب وقال الواقدي في اصغر ولد عمر وتزوج عاتكة ابنة
 زيد بن عمرو بن نفيل وكانت قبله عند ^b عبد الله بن ابي
 بكر فلما مات عمر تزوجها الزبير بن العوام، قال المدائني
 وخطب ام كلثوم بنت ابي بكر وهي صغيرة وارسل فيها الى ¹⁰
 عائشة فقالت الامر اليك فقالت ام كلثوم لا حاجة لي فيه
 فقالت لها عائشة ترغبين عن ^c امير المؤمنين قالت نعم انه
 خشن العيش شديد على النساء فارسلت عائشة الى عمرو ^N
 ابن العاصى فاخبرته فقال اكفيك فاني عمر فقال يا امير ^N
 المؤمنين بلغني خبر اعيذك بالله منه قال وما هو قال خطبت ^{N 15}
 ام كلثوم بنت ابي بكر قال نعم افرغت ^d بي عنها ام ^N
 رغبت بها عني قال لا واحدة ولكنها حدثت نشت تحت
 كف ام المؤمنين في لين ورفق وفيك غلظة وحن نهايك

a) I. e. dirhems. b) II, * 179 B. c) II, 45 C, 141 A.

d) II § 166.

وَحَفْصَةُ، وَقَالَ عَلِيٌّ بْنُ مُحَمَّدٍ وَتَزَوَّجَ مُلَيْكَةَ ابْنَةَ جَرَّوَلِ
 الْخُزَاعِيَّ فِي الْجَاهِلِيَّةِ فَوُلِدَتْ لَهُ عُبَيْدُ اللَّهِ بْنُ عَمْرِو فَفَارَقَهَا
 فِي الْهُدْنَةِ فَخَلَفَ عَلَيْهَا بَعْدَ عَمْرِو ابْنِ الْجَهْمِ بْنِ حُذَيْفَةَ،
 وَأَمَّا مُحَمَّدٌ بْنُ عَمْرِو فَآذَنَ قَالَ زَيْدُ الْأَصْغَرُ وَعُبَيْدُ اللَّهِ الَّذِي
 قُتِلَ يَوْمَ صِفِّينَ ^a مَعَ مُعَاوِيَةَ أُمُّهُمَا أُمَّ كُلْثُومِ بِنْتِ جَرَّوَلِ
 ابْنِ مَالِكِ بْنِ الْمُسَيَّبِ بْنِ رِبْعَةَ بْنِ أَصْرَمَ بْنِ صَبِيئِ بْنِ
 حَرَامِ بْنِ حَبَشَةَ بْنِ سُلُولِ بْنِ كَعْبِ بْنِ عَمْرِو بْنِ خُزَاعَةَ
 وَكَانَ الْإِسْلَامُ فَرَّقَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ عَمْرِو، قَالَ عَلِيٌّ بْنُ مُحَمَّدٍ
 وَتَزَوَّجَ قُرَيْبَةَ ابْنَةَ ابْنِ أُمَيَّةَ الْمَخْزُومِيَّ فِي الْجَاهِلِيَّةِ فَفَارَقَهَا أَيْضًا
 فِي الْهُدْنَةِ فَتَزَوَّجَهَا بَعْدَهُ عَبْدُ الرَّحْمَنِ بْنُ أَبِي بَكْرٍ
 الصَّدِيقُ، قَالُوا وَتَزَوَّجَ أُمَّ حَكِيمِ بِنْتِ الْحَارِثِ بْنِ هِشَامِ
 ابْنِ الْمُغِيرَةِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عَمْرِو بْنِ الْخُزُومِ فِي الْإِسْلَامِ فَوُلِدَتْ
 لَهُ فَاطِمَةُ فَطَلَّقَهَا، قَالَ اِمْدَائِنِيُّ وَقَدْ قِيلَ لَهُ يُطَلِّقُهَا، وَتَزَوَّجَ
 جَمِيلَةَ أُخْتِ عَاصِمِ بْنِ ثَابِتِ بْنِ ابْنِ الْأَقْلَحِ وَاسْمُهَا قَيْسُ
 ابْنِ عَصْمَةَ بْنِ مَالِكِ بْنِ صَبِيْعَةَ بْنِ زَيْدِ بْنِ الْأَوْسِ مِنْ
 الْأَنْصَارِ فِي الْإِسْلَامِ فَوُلِدَتْ لَهُ عَاصِمًا فَطَلَّقَهَا، وَتَزَوَّجَ أُمَّ كُلْثُومِ
 بِنْتِ عَلِيٍّ بْنِ ابْنِ طَالِبٍ وَأُمُّهَا فَاطِمَةُ بِنْتُ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى

a) The battle at Ciffin between Moāwia and his
 Syrians, and Ali and his Irāqians, 36—37 H.

واصدقها فيما قيل اربعين الفاً *a* فولدت له زيدا ورقية،
 وتزوج لهية امرأة من اليمن فولدت له عبد الرحمان قال
 المدائني ولدت له عبد الرحمان الاصغر قال ويقال كانت
 ام ولد، وقال الواقدي لهية هذه ام ولد، وقال ايضا ولدت
 له لهية عبد الرحمان الاوسط، وقال عبد الرحمان الاصغر امه ⁵
 ام ولد وكانت عنده فكبيته وهي ام ولد في اقوالهم فولدت
 له زينب وقال الواقدي في اصغر ولد عمر وتزوج عائكة ابنة
 زيد بن عمرو بن نفيل وكانت قبله عند *b* عبد الله بن ابي
 بكر فلما مات عمر تزوجها الزبير بن العوام، قال المدائني
 وخطب ام كلثوم بنت ابي بكر وهي صغيرة وارسل فيها الى ¹⁰
 عائشة فقالت الامر اليك فقالت ام كلثوم لا حاجة لي فيه
 فقالت لها عائشة ترغبين عن *c* امير المؤمنين قالت نعم انه
 حشيش العيش شديد على النساء فارسلت عائشة الى عمرو
 ابن العاصي فاخبرته فقال اكفيك فأتى عمر فقال يا امير
 المؤمنين بلغني خبر اعيذك بالله منه قال وما هو قال خطبت ¹⁵
 ام كلثوم بنت ابي بكر قال نعم افرغت *d* بي عنها ام
 رغبت بها عني قال لا واحدة ولكنها حدثت نشات تحت
 كف ام المؤمنين في لين ورفق وفيك غلظة وحن نهايك

a) I. e. dirhems. *b*) II, 179 B. *c*) II, 45 C, 141 A.

d) II § 166.

وما نقدر ان *a* نردك عن خُلف من اخلاقك فكيف بها *b*
 ان خالفتك في شيء فسطوت بها كنت *c* قد خالفت ابا
 بكر في ولده بغير ما يحق عليك قال فكيف بعائشة وقد
 كلمتها قال انا لك بها *d* وادلك على خير منها ام كلثوم
 بنت علي بن ابي طالب تنعلق منها بسبب من رسول
 الله صلعم، قال المدائني وخطب ام ابان بنت عتبة بن
 ربيعة فكرهته وقالت يغلف بابه ويمنع خيره ويدخل عابسا
 ويخرج عابسا ٥

ذكر وقت اسلامه

١٥ قال ابو جعفر ذكر انه اسلم بعد خمسة واربعين رجلاً
 واحدى وعشرين امرأة ٥

ذكر من قال ذلك

حدثني الحارث قال سمّا ابن سعد قال سمّا محمّد بن عمر
 قال حدثني محمّد بن عبد الله عن ابيه قال ذكرت له
 ١٥ حديث عمر فقال اخبرني عبد الله بن ثعلبة بن ضعير قال
 اسلم عمر بعد خمسة واربعين رجلاً واحدى وعشرين امرأة ٥

ذكر بعض سيرة

حدثني ابو السائب قال سمّا ابن فضيل عن ضرار عن حصين

a) II 193 B, C. b) II, 163 C. c) II § 6 (5 D).
 d) II, 163 C.

المُرِّي قال قال عمر إنما مَثَلُ العرب مثلُ جملٍ أَنفٍ اتَّبَعَ
 قَائِدَهُ فَلْيَنْظُرْ ^a قَائِدُهُ حَيْثُ يَقُودُهُ فَأَمَّا انا فَوَرَّبُ الكَعْبَةِ ^b
 لَأَحْمِلَنَّهُمْ عَلَى الطَّرِيفِ، وَحَدَّثَنِي يَعْقُوبُ بْنُ إِبْرَاهِيمَ قَالَ
 سَمَا إِسْمَاعِيلُ بْنُ إِبْرَاهِيمَ عَنْ يُونُسَ عَنِ الْحَسَنِ قَالَ قُلْ عَمْرُ
 إِذَا كُنْتُ فِي مَنْزِلَةٍ تَسْعُنِي وَتُعَاجِزُ عَنِ النَّاسِ فَوَاللَّهِ مَا تَذَكَّرْتُ ^c
 لِي بِمَنْزِلَةٍ حَتَّى أَكُونَ أُسْوَةً لِلنَّاسِ، سَمَا خَلَادُ بْنُ
 أَسْلَمَ قَالَ * سَمَا النَّضْرُ بْنُ شَمِيلٍ قَالَ مَا قَطَّنَ قُلْ سَمَا أَبُو
 يَزِيدَ الْمَدِينِيُّ قَالَ سَمَا مَوْلَى لِعَثْمَانَ ^d بَنِ عَقَّانَ قَالَ كُنْتُ
 رَدِيقًا لِعَثْمَانَ بَنِ عَقَّانَ حَتَّى أَتَى عَلَى حَظِيرَةِ الصَّدَقَةِ فِي
 يَوْمٍ شَدِيدٍ لِلْحَرِّ شَدِيدِ السَّمُومِ فَذَا رَجُلٌ عَلَيْهِ أَزَارٌ وَرَدَاءٌ ^e
 قَدْ لَفَّ رَأْسَهُ بِرَدَاءٍ يَطْرُدُ الْإِبِلَ يُدْخِلُهَا لِحَظِيرَةِ حَظِيرَةٍ ^e
 إِبِلَ الصَّدَقَةِ فَقَالَ عَثْمَانُ مَنْ تَرَى هَذَا قَالَ فَاَنْتَهِينَا إِلَيْهِ
 فَذَا هُوَ عَمْرُ بْنُ الْخَطَّابِ فَقَالَ هَذَا وَاللَّهِ الْقَيُّومُ الْأَمِينُ ^f،
 حَدَّثَنِي جَعْفَرُ بْنُ مُحَمَّدٍ الْكُوفِيُّ وَعَبَّاسُ بْنُ أَبِي طَالِبٍ
 قَالَا سَمَا أَبُو زَكْرِيَاءَ جَبِيئِي بَنِ مُصْعَبِ الْكَلْبِيِّ قَالَ سَمَا عَمْرُ بَنِ ^g
 نَافِعٍ عَنْ أَبِي بَكْرٍ الْعَبَّاسِيِّ قَالَ دَخَلْتُ حَيَّرَ الصَّدَقَةَ مَعَ

a) II, 35 B C. b) I, 279 footnote.

c) II, 158 D. d) II, 225 D. e) II, 285 A.

f) Qor. 28 vs. 26.

وما نقدر ان ^a نردك عن خُلف من اخلاقك فكيف بها ^b
 ان خالفتك في شيء فسطوت بها كنت ^c قد خالفت ابا
 بكر في ولده بغير ما يحق عليك قال فكيف بعثتة وقد
 كلمتها قل انا لك بها ^d وادلك على خير منها ام كُلتوم
 بنت علي بن ابي طالب تعلق منها بسبب من رسول
 الله صلعم، قل المدائني وخطب ام ابان بنت عتبة بن
 ربيعة فكرهته وقالت يغلق بابه ويجمع خيره ويدخل عابسا
 ويخرج عابسا ^e

ذكر وقت اسلامه

¹⁰ قل ابو جعفر ذكر انه اسلم بعد خمسة واربعين رجلا
 واحدى وعشرين امرأة ^f

ذكر من قال ذلك

حدثني الحارث قال سمأ ابن سعد قال سمأ محمّد بن عمر
 قال حدثني محمّد بن عبد الله عن ابيه قال ذكرت له
¹⁵ حديث عمر فقال اخبرني عبد الله بن ثعلبة بن صعيّر قال
 اسلم عمر بعد خمسة واربعين رجلا واحدى وعشرين امرأة ^g

ذكر بعض سيرة ^h

حدثني ابو السائب قال سمأ ابن فضيل عن ضرار عن حصين

a) II 193 B, C. b) II, 163 C. c) II § 6 (5 D).

d) II, 163 C.

المُرَقَّى قال قال عمر إنما مثلُ العرب مثلُ جملٍ أنفٍ اتَّبَعَ
 قائدهُ فليَنظُرْ a قائدهُ حيثُ يقوده فأمّا انا فوَرَبُّ الكعبة b
 لأحملنّهم على الطريق، وحدثني يعقوب بن ابراهيم قال
 سمّا اسماعيل بن ابراهيم عن يونس عن الحسن قال قال عمر
 اذا كنتُ في منزلةٍ تَسْعُنِي وتُعْجِزُ عن الناسِ فوالله ما تملك 5
 لى بمنزلةٍ c حتّى اكون أسوةً للناس، سمّا خلاد بن
 أسلم قال * سمّا النضر بن شميل قال ما قَطَنَ قل سمّا ابو
 يزيد المديني قال سمّا مولى لعثمان d بن عفان قال كنتُ
 رفيقًا لعثمان بن عفان حتّى اتى على حظيرة الصدقة في
 يومٍ شديدٍ للحر شديدٍ السموم فاذا رجل عليه ازار ورداء 10
 قد لُقِ رأسه برداء يطرد الابل يُدخلها للحظيرة حظيرة e
 ابل الصدقة فقال عثمان من ترى هذا قال فانهيننا اليه
 فاذا هو عمر بن الخطاب فقال هذا والله القويّ الأمين f،
 حدثني جعفر بن محمّد الكوفيّ وعباس بن ابي طالب
 قلا سمّا ابو زكرياء يحيى بن مُصعب الكلبى قال سمّا عمر بن 15
 نافع عن ابي بكر العَبْسِيّ قال دخلتُ حَيَّر الصدقة مع

a) II, 35 B C. b) I, 279 footnote.

c) II, 158 D. d) II, 225 D. e) II, 285 A.

f) Qor. 28 vs. 26.

عمر بن الخطاب وعلى بن ابي طالب قال فجلس عثمان في
الظِّل يكتب *a* وقام على على رأسه يمد عليه ما يقول عمر
وعمر في الشمس قائم في يوم حار شديد الحر عليه بردان
اسودان متنزرا بواحد وقد لف على رأسه آخر يعد ابل
الصدقة يكتب الوانها واسنانها فقال على لعثمان وسمعته
يقول نعت بنت شبيب ففى كتاب الله *b* يا اَبَت *e*
اَسْتَأْجِرُهُ اَنْ خَيْرَ مَنْ اَسْتَأْجَرْتُ الْقَوَى الْأَمِينُ ثم اشار
على بيده الى عمر فقال هذا القوى الامين، حدثني
يعقوب بن ابراهيم قال سمّا اسماعيل عن يونس عن الحسن
10 قال قال عمر لمن عشت ان شاء الله لاسيرن *d* في الرعيّة
حولاً فأتى اعلم ان للمناس حوائج *e* تُقَطَّع دوني أما عمالهم
فلا يرفعونها السي وأما هم فلا يصلون السي فأسير الى الشام
فأقيم بها شهرين ثم اسير الى الجزيرة فأقيم بها شهرين ثم
اسير الى مصر فأقيم بها شهرين ثم اسير الى البَحْرَيْن فأقيم
15 بها شهرين ثم اسير الى الكوفة فأقيم بها شهرين ثم اسير
الى البصرة فأقيم بها شهرين والله لنعم الحول *f* هذا،
حدثني محمد بن عوف قال سمّا ابو المغيرة عبد القدوس

a) II, 20 B. *b*) Qor. 28 vs. 26. *c*) II, 87 D.

d) II, 42 D. *e*) I, 215 D. *f*) I, 97 A B.

ابن الحجاج قال سمّا صَفْوَانُ بْنُ عَمْرٍو قال حَدَّثَنِي أَبُو
 الْمُخَارِقِ زُهَيْرُ بْنُ سَالِمٍ أَنَّ كَعْبَ الْأَحْبَارِ قَالَ نَزَلْتُ عَلَى
 رَجُلٍ يُقَالُ لَهُ مَالِكٌ وَكَانَ جَارًا لِعَمْرِ بْنِ الْخَطَّابِ فَقُلْتُ لَهُ كَيْفَ
 بِالْدُخُولِ عَلَى أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ فَقَالَ لَيْسَ عَلَيْهِ بَابٌ وَلَا حَاجِبٌ
 يَصَلِّي الصَّلَاةَ ثُمَّ يَقْعُدُ فَيَكَلِّمُهُ مَنْ شَاءَ، حَدَّثَنِي يُونُسٌ^٥
 ابْنُ عَبْدِ الْأَعْلَى قَالَ سَمَا سَفْيَانُ عَنْ يَحْيَى قَالَ أَخْبَرَنِي سَالِمٌ
 عَنْ اسْلَمٍ قَالَ بَعَثَنِي عَمْرٌو بِأَبِلٍ مِنْ أَيْدِ الصَّدَقَةِ إِلَى الْحِمَى
 فَوَضَعْتُ جَهَازِي عَلَى نَاقَةٍ مِنْهَا فَلَمَّا ارْتَيْتُ أَنَّ أُصْدِرَهَا قَالَ
 أَعْرِضْهَا عَلَيَّ فَعَرَضْتُهَا عَلَيْهِ فَرَأَى مَتَاعِي عَلَى نَاقَةٍ مِنْهَا
 حَسَنَاءٌ^a فَقَالَ لَا أُمَّ لَكَ عَمِدَتٌ إِلَى نَاقَةٍ تُغْنِي عَنْكِ بَيْتَ¹⁰
 مِنَ الْمُسْلِمِينَ فَهَلَا^b ابْنُ^c لَبُونٍ بَوَّالًا أَوْ نَاقَةً شَصُوصًا^d،
 حَدَّثَنِي عَمْرٌو بْنُ إِسْمَاعِيلَ بْنِ مُجَالِدٍ الْهَمْدَانِيُّ قَالَ سَمَا أَبُو
 مُعَاوِيَةَ عَنْ أَبِي حَيَّانٍ عَنْ أَبِي الزُّبَيْعِ عَنْ أَبِي الدِّهْقَانِ
 قَالَ قَبِلَ لِعَمْرِ بْنِ الْخَطَّابِ أَنَّ هَاهُنَا رَجُلًا مِنْ أَهْلِ الْأَنْبَارِ^e
 لَهُ بَصَرٌ بِالْأَدْيَانِ لَوْ اتَّخَذْتَهُ كَاتِبًا فَقَالَ عَمْرٌو لَقَدْ اتَّخَذْتُ إِذَا¹⁵
 بِطَانَةً مِنْ دُونِ^f الْمُؤْمِنِينَ، حَدَّثَنِي يُونُسُ بْنُ عَبْدِ الْأَعْلَى

a) I, 185 A. b) II, 310 D, 311 A. c) II, 76 C, scil.
 اخذت. d) I, 185 C. e) town on the Euphrates
 north of Kūfa. f) II, 184 D.

عمر بن الخطاب وعليّ بن ابي طالب قَال فجلس عثمان في
الظِّل يكتب *a* وقم على رأسه يُمِلُّ عليه ما يقول عمر
وعمر في الشمس قَام في يوم حارٍّ شديد الحر عليه بردان
أسودان مستنزيًا بواحد وقد لَفَّ على رأسه آخر يعد ابل
الصدقة يكتب الوانها واسنانها فقال عليّ لعثمان وسمعتك
يقول نعت بنت شعيب في كتاب الله *b* يَا أَبَتِ *e*
أَسْتَاجِرُهُ إِنْ خَيْرَ مَنْ أَسْتَاجَرْتُ الْقَوِيُّ الْأَمِينُ. ثم اشار
على بيده الى عمر فقال هذا الْقَوِيُّ الْأَمِينُ، حدثني
يعقوب بن ابراهيم قال سمّا اسماعيل عن يونس عن الحسن
10 قال قال عمر لئن عشت ان شاء الله لاسيرن *d* في الرعيّة
حولاً فأتى اعلم ان للناس حوائج *e* تُقَطِّع دوني أمّا عمالهم
فلا يرفعونها انسى وأمّا هم فلا يصلون الى فأسير الى الشام
فأقيم بها شهرين ثم اسير الى الجزيرة فأقيم بها شهرين ثم
اسير الى مصر فأقيم بها شهرين ثم اسير الى البَحْرَيْنِ فأقيم
15 بها شهرين ثم اسير الى الكوفة فأقيم بها شهرين ثم اسير
الى البصرة فأقيم بها شهرين والله لنعم الحولُ *f* هذا،
حدثني محمد بن عوف قال سمّا ابو المغيرة عبد القدوس

a) II, 20 B. *b*) Qor. 28 vs. 26. *c*) II, 87 D.

d) II, 42 D. *e*) I, 215 D. *f*) I, 97 A B.

ابن الحجاج قال سمّا صفوان بن عمرو قال حدثني ابو
المُخارق زُهَيْر بن سلم ان كعب الاحبار قال نزلت على
رجل يقال له مالك وكان جاراً لعمر بن الخطاب فقلت له كيف
بالدخول على امير المؤمنين فقال ليس عليه باب ولا حجاب
يصلي الصلاة ثم يقعد فيكلمه من شاء، ⁵ حدثني يونس
ابن عبد الأعلى قال سمّا سُفْيَان عن يحيى قال اخبرني سالم
عن اسلم قال بعثني عمر بابل من ابل الصدقة الى الحمي
فوضعتُ جَهازِي على ناقةٍ منها فلما اُرتُ ان أُصدرها قال
أَعْرِضْهَا عَلَيَّ فَعَرَضْتُهَا عَلَيْهِ فَرَأَى مَتَاعِي عَلَى نَاقَةٍ مِنْهَا
حَسَناء ^a فقال لا أُم لك عمدت الى ناقة تُغني اعل بيت ¹⁰
من المسلمين فهلاً ^b ابن ^c لبون بولاً او ناقةً شصوصاً ^d،
حدثني عمر بن اسماعيل بن مُجَالِدٍ أَنَّهُ مَدَانِي قال سمّا ابو
معاوية عن ابي حَيَّان عن ابي الزُّبَيْع عن ابي الدهقانة
قال قيل لعمر بن الخطاب ان هاهنا رجلاً من اهل الانبار ^e
له بَصَرٌ بالديوان لو اتَّخَذْتَهُ كَاتِباً فقال عمر لقد اتَّخَذْتُ اِذَا ¹⁵
بِطَانَةً من دون ^f المؤمنين، حدثني يونس بن عبد الأعلى

a) I, 185 A. b) II, 310 D, 311 A. c) II, 76 C, scil.

اخذت. d) I, 185 C. e) town on the Euphrates

north of Kufa. f) II, 184 D.

قال سَأ ابن وَهَّب قال سَأَ عبد الرحمان بن زيد عن ابيه
عن جده ان عمر بن الخطاب رَضِه خطب الناس فقال
وانذى بعث محمدًا بالحِمْف لو ان *a* جملاً هلك ضياعاً *b*
بشَطِّ الفُرات خشيتُ ان يسعل الله عنه آل الخطاب، قال
ابوزيد آل الخطاب يعنى نفسه ما يعنى غيرها، وبما ابن
المثنى قال سَأ ابن ابي عدي عن شُعْبَة عن ابي عمران
الجبولى قال كتب عمر الى ابي موسى *c* انه لم يزل للناس
وجوه يرفعون حوائجهم فأكرم مَن قبلك *d* من وجوه الناس
وتحسب *e* المسلم الضعيف من العدل ان ينصف في الحكم
10 وفي القسم، وبما ابو كريب قال سَأ ابن ادريس قال
سمعتُ مطرفاً عن الشَّعْبِي قال اتى اعرابى *f* عمر فقال ان
ببغيرى نُقَبْنا وَتَبَرَّأ فأحملنى فقال له عمر ما ببغيرك نُقَبْ
ولا دَبَرٌ قال فَوَاتَى وهو يقول
أَفْسَمَ بالله ابو حَفْصُ عُمَرُ ما مَسَّها مِن نُقَبٍ ولا دَبَرٍ
فَأَغْفِرُ لَهُ اللَّهُمَّ اِنْ كَانَ فَاجِرٌ
15 فقال اللهم اغفر لى ثم دعا الاعرابى فاحمله، وحدثنى

a) II, 348 B. *b*) II, 121 B, C. *c*) Abū Mūsā al-Ash'arī governor of Basra, and afterwards of Kūfa.
d) II, 180 A. *e*) II, 161 footnote. *f*) I, 162 D, 163 A.

يعقوب بن ابراهيم قال سمّا اسماعيل قال سمّا أيوب عن
 محمّد قال نُبِثْتُ أَنَّ رجلاً كان بينه وبين عمر قرابة
 فسأله فزبره واخرجه فكلم فيه فقيّل يا امير المؤمنين فلان
 سألك فزبرته واخرجته فقال الله سألتني من ملّ الله فما
 معذرتي ان لقيته ملكاً خائئاً ^a فلولا ^b سألتني من ^c مالي قال ⁵
 فارس البيه بعشرة آلاف، وكان عمر رَحَـه اذا بعث عاملاً
 له على عمل يقول ما سمّا به محمّد بن المثنى قال سمّا
 عبد الرحمان بن مَهْدِيّ قال سمّا شُعْبَة عن يحيى بن
 حَصَيْنٍ سمع طارق بن شهاب يقول قال عمر في عماله اللهم
 انّى لم ابعثهم ليأخذوا اموالهم ولا ليضربوا ابشارهم من ظلمه ¹⁰
 اميرُهُ فلا امرة عليه دونى ^d، وحدثنا ابن بشار قال سمّا
 ابن ابي عدي عن شُعْبَة عن قنادة عن سالم بن ابي
 الجعد عن معدان بن ابي طلحة ان عمر بن الخطاب
 رَضَـه خطب الناس يوم الجمعة فقال اللهم انّى أشهدك على
 امراء الامصار انّى انما بعثتكم ليُعَلِّموا الناس دينهم وسُنّة ¹⁵
 نبيهم وان يَقسَموا فيهم فيعهم وان يعدلوا فان اشكل عليهم
 شىء رفعوه ^e الىّ، وسمّا ابو كريب قال سمّا ابو بكر بن
 عيَّاش قال سمعت ابا حَصَيْنٍ قال كان عمر اذا استعمل العُمَّال

a) II, 112 D. b) II, 310 D, 311 A. c) II, 135 CD.
 d) II, 185 A. e) II, 14 B C.

قال سَأ ابن وَهَب قال سَأ عبد الرحمان بن زيد عن ابيه
 عن جده أن عمر بن الخطاب رَضِه خطب الناس فقال
 واندى بعث محمدًا بالحَق لو أن *a* جملًا هلك ضياعًا *b*
 بشطِّ الفُرات خشيتُ أن يسعل الله عنه آل الخطاب، قال
 أبو زيد آل الخطاب يعنى نفسه ما يعنى غيرها، وسَأ ابن
 المثنى قال سَأ ابن ابي عدي عن شُعْبَة عن ابي عمران
 الجَوْنِي قال كتب عمر الى ابي موسى *c* انه لم يزل للناس
 وجوه يرفعون حوائجهم فأَكْرِم مَنْ قَبْلَكَ *d* من وجوه الناس
 وبحَسَب *e* المسلم الضعيف من العدل أن يُنصف في الحكم
 10 وفي القسم، وسَأ ابو كريب قال سَأ ابن ادريس قال
 سمعتُ مطرفًا عن الشَّعْبِي قال اتى اعرابي *f* عمر فقال أن
 ببيعيرى نُقْبًا ودَبْرًا فأحملنى فقال له عمر ما ببيعيرك نُقْبٌ
 ولا دَبْرٌ قال فَوَاتَى وهو يقول
 أَقْسَمُ بالله ابو حَفْصِ عُمَرُ ما مَسَّها مِن نُقْبٍ ولا دَبْرٍ
 15 فَاعْفِرْ لَهُ اللَّهُمَّ أَنْ كَانَ فَاجِرٌ

فقال اللهم أعفِرْ لى ثم دعا الاعرابى فحكمه، وحدثنى

-
- a*) II, 348 B. *b*) II, 121 B, C. *c*) Abū Mūsā al-Ash'arī governor of Basra, and afterwards of Kufa.
d) II, 180 A. *e*) II, 161 footnote. *f*) I, 162 D, 163 A.

يعقوب بن ابراهيم قال دما اسماعيل قال دما ايوب عن
 محمد قال نُبِئتُ ان رجلاً كان بينه وبين عمر قرابة
 فسأله فزيرة واخرجه فكلّم فيه فقييل يا امير المؤمنين فلان
 سألك فزيرته واخرجته فقال انه سألتني من مال الله فما
 معذرتي ان لقيته ملكاً خائفاً *a* فلولا *b* سألتني من *c* مالي قال ⁵
 فارسل اليه بعشرة آلاف، وكان عمر رضى اذا بعث عاملاً
 له على عمل يقول ما سآ به محمد بن المثنى قال دما
 عبد الرحمان بن مهدي قال دما شعبة عن يحيى بن
 حُصَيْن سمع طارق بن شهاب يقول قال عمر في عماله اللهم
 اذى لى ابعثهم ليأخذوا اموالهم ولا ليضربوا ابشارهم من ظلمه ¹⁰
 اميره فلا امره عليه دونى *d*، وحدّثنا ابن بشار قال دما
 ابن ابى عمير عن شعبة عن قتادة عن سالم بن ابى
 النجعد عن معدان بن ابى طلحة ان عمر بن الخطاب
 رضى خطب الناس يوم الجمعة فقال اللهم اذى أشهدك على
 امراء الامصار اتى انما بعثتكم ليعلّموا الناس دينهم وسنة ¹⁵
 نبيهم وان يقسموا فيهم فيعهم وان يعدلوا فان اشكل عليهم
 شىء رفعوه *e* الى، ودما ابو كريب قال دما ابو بكر بن
 عبيّاش قال سمعت ابا حصين قال كان عمر اذا استعمل العُمال

a) II, 112 D. *b*) II, 310 D, 311 A. *c*) II, 135 CD.
d) II, 185 A. *e*) II, 14 B C.

خرج معهم يشيِّعهم فيقول أني لم أَسْتَعْمَلْكُمْ عَلَى أُمَّةٍ مُحَمَّدٌ
صَلَّمَ عَلَى أَشْعَارِهِمْ وَلَا عَلَى ابْشَارِهِمْ أَذْهَبَ اسْتَعْمَلْتُمْ عَلَيْهِمْ
تَنْقِيمُوا بِمِ الصَّلَاةِ وَتَقْضُوا بَيْنَهُمْ بِالْحَقِّ وَتَقْسُمُوا بَيْنَهُمْ بِالْعَدْلِ
وَأَنِّي لَمْ اسْلُطْكُمْ عَلَى ابْشَارِهِمْ وَلَا عَلَى أَشْعَارِهِمْ وَلَا تَجَلَدُوا
عَالِي الْعَرَبِ فَتُذَلُّوْهَا ^a وَلَا تُاجَمَرُوْهَا فَتُفْتَنُوْهَا وَلَا تَغْلُوا عَنْهَا
فَتَحْكِمُوْهَا جَرِدُوا الْقُرْآنَ وَأَقْلُوا الرِّوَايَةَ عَنْ مُحَمَّدٍ صَلَّمَ
وَأَنَا شَرِيكُمْ، وَكَانَ يُقَصُّ مِنْ عَمَالِهِ وَإِذَا شَكِيَ إِلَيْهِ عَامِلٌ
لَهُ جَمْعٌ بَيْنَهُ وَبَيْنَ مَنْ شَكَاهُ فَإِنْ صَحَّ عَلَيْهِ أَمْرٌ يَجِبُ
اِخْذُهُ بِهِ اخْذُهُ بِهِ، وَحَدَّثَنِي يَعْقُوبُ بْنُ إِبْرَاهِيمَ قَالَ
10 سَمِعْتُ إِسْمَاعِيلَ بْنَ إِبْرَاهِيمَ قَالَ سَمِعْتُ سَعِيدَ الْجُرَيْرِيِّ عَنْ أَبِي
نَصْرَةَ عَنْ أَبِي فِرَاسٍ قَالَ خُطِبَ عُمَرُ بْنُ الْخَطَّابِ فَقَالَ يَا
أَيُّهَا النَّاسُ أَتَى وَاللَّهِ مَا أُرْسِلُ إِلَيْكُمْ عَمَلًا لِيَضْرِبُوا ابْشَارَكُمْ
وَلَا لِيَأْخُذُوا أَمْوَالَكُمْ وَلَكِنِّي أُرْسِلُ إِلَيْكُمْ لِيَعْلَمُوكُمْ دِينَكُمْ
وَسُنَنَكُمْ فَمَنْ فَعَلَ بِهِ شَيْءٌ سِوَى ^b ذَلِكَ فَلْيَرْفَعْهُ إِلَيَّ فَوَالَّذِي
15 نَفْسُ عَمْرِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ لَأَقْصِيَنَّ ^c مِنْهُ فَوْثُوبَ عَمْرِو بْنِ الْعَاصِ فَقَالَ
يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ أَرَأَيْتَكَ إِنْ كَانَ رَجُلٌ مِنْ أَمْوَاءِ الْمُسْلِمِينَ
عَلَى رِعْيَةٍ فَأَذَابَ بَعْضَ رِعْيَتِهِ أَنْتَ لَتُنْقِصَهُ مِنْهُ قَالَ إِي ^d

a) II, 30 D.

b) II, 341 C.

c) II, 41 D.

d) I, 285 C.

والذى نفس عمر بيده إذا *a* لأَقَصَّنَه منه وكيف لا أقصّه
منه وقد رايتُ رسول الله صلعم يُقَصِّص من نفسه ألا *b* لا
تضربوا المسلمين فتذلولهم ولا تُجَاهِرُوهم فتفتنهم ولا تمنعوا
حقوقهم فتكفروهم ولا تُنزلوهم الغياص فتضيعوهم
وكان عمر رضه فيما ذكر عنه يعص بنفسه *c* ويرتد منازل
المسلمين ويتفقّد احوالهم بيديه *d*

ذكر * الخبر الوارد عنه بذلك

حدثنا ابن بشار قال سمّا ابو عامر قال سمّا قرة بن خالد
عن بكر بن عبد الله المزني قال جاء عمر بن الخطاب الى
باب عبد الرحمان بن عوف فضربه فجاءت المرأة ففتحتة ثم
قلت له لا تدخل حتى ادخل البيت واجلس مجلسي *d*
فلم يدخل حتى جلسنا ثم قالت ادخل فدخل ثم قال
هل من شيء *e* فأتته بطعام فأكل وعبد الرحمان قائم يصلي
فقال له تاجز ايها الرجل فسلم عبد الرحمان حينئذ ثم
اقبل عليه فقال ما جاء بك في هذه الساعة يا امير المؤمنين ¹⁰
قال رُقعة نزلت في ناحية السوق خشيت عليهم سراق المدينة
فانطلق فلما حرسهم فانطلقا فأتيا السوق فقعدا على نشر من

a) I, 284 B. *b*) II, 310 A. *c*) II, 281 C. *d*) II,

112 A. *e*) II, 136 A.

خرج معهم يشيعهم فيقول انى لم استعملكم على أمة محمد
صلعم على اشعارهم ولا على ابشارهم ائمتما استعملتكم عليهم
نقيموا بهم الصلاة وتقضوا بينهم بالحق وتقسوا بينهم بالعدل
وانى لم اسلطكم على ابشارهم ولا على اشعارهم ولا تجلدوا
العرب فتذلوها ^a ولا تاجمروها فتقتلونها ولا تغفلوا عنها
فتحرموها جردوا القرآن وأقلوا الرواية عن محمد صلعم
وانا شريككم، وكان يُقَصَّ من عماله واذا شكى اليه عامل
له جمع بينه وبين من شكاه فان صحَّ عليه امرٌ يجب
اخذُه به اخذه به، وحدثني يعقوب بن ابراهيم قال
١٠ بسم اسماعيل بن ابراهيم قال بسم سعيد النجيري عن ابي
نضرة عن ابي فراس قال خطب عمر بن الخطاب فقال يا
ايها الناس انى والله ما ارسل اليكم عمالاً ليضربوا ابشاركم
ولا ليأخذوا اموالكم ولكنى ارسل اليكم ليعلموكم دينكم
وستنتكم من فعل به شئ ^b سوى ^c ذلك فليرفعه الى فوالذى
١٥ نفس عمر بيده لأقصته ^c منه فوثب عمرو بن العاص فقال
يا امير المؤمنين ارايتك ان كان رجل من امراء المسلمين
على رعيّة فادب بعض رعيته انك لتقصه منه قال اي ^d

a) II, 30 D.

b) II, 341 C.

c) II, 41 D.

d) I, 285 C.

والذى نفس عمر بيده إذا *a* لأَقَصَّته منه وكيف لا أقصَّه
منه وقد رايت رسول الله صلعم يَقْصُّ من نفسه أَلَا *b* لا
تَصْرِبُوا الْمُسْلِمِينَ فَتُذَلُّوْهُمْ وَلَا تُجَاهِرُوْهُمْ فَتُفْتِنُوْهُمْ وَلَا تَمْنَعُوْهُمْ
حُقُوْقَهُمْ فَتُكْفَرُوْهُمْ وَلَا تُنْزِلُوْهُمْ الْغِيَاضَ فَتُضَيِّعُوْهُمْ *c*
وكان عمر رضه فيما ذكر عنه يعس بنفسه *c* ويرتاد منازل *d*
المسلمين ويتفقّد احوالهم بيديه *e*.

ذكر * الخبر الوارد عنه بذلك

حَدَّثَنَا ابْنُ بَشَّارٍ قَالَ سَمَا أَبُو عَامِرٍ قَالَ سَمَا قُرَّةُ بْنُ خَالِدٍ
عَنِ بَكْرِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ الْمُزَنِيِّ قَالَ جَاءَ عُمَرُ بْنُ الْخَطَّابِ إِلَى
بَابِ عَبْدِ الرَّحْمَنِ بْنِ عَوْفٍ فَضْرِبَهُ فَجَاءَتِ الْمَرْأَةُ فَفَتَحَتْهُ ثُمَّ *10*
قَالَتْ لَهُ لَا تَدْخُلْ حَتَّى ادْخُلَ الْبَيْتَ وَأَجْلِسْ مَجْلِسِي *d*
فَلَمْ يَدْخُلْ حَتَّى جَلَسَتْ ثُمَّ قَالَتْ ادْخُلْ فَدَخَلَ ثُمَّ قَالَ
هَلْ مِنْ شَيْءٍ *e* فَأَتَتْهُ بِطَعَامٍ فَأَكَلَ وَعَبْدُ الرَّحْمَنِ قَائِمٌ يَصَلِّي
فَقَالَ لَهُ تَجَاوَزَ إِلَيْهَا الرَّجُلُ فَسَلَّمَ عَبْدُ الرَّحْمَنِ حِينَئِذٍ ثُمَّ
اقْبَلَ عَلَيْهِ فَقَالَ مَا جَاءَ بِكَ فِي هَذِهِ السَّاعَةِ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ *15*
قَالَ رُقَّةٌ نَزَلَتْ فِي نَاحِيَةِ السُّوقِ خَشِيتُ عَلَيْهِمْ سُرَّاقَ الْمَدِينَةِ
فَانْطَلَقْتُ فَلَمَّا حَرَسَهُمْ فَانْطَلَقَا فَأَتَيْتُ السُّوقَ فَقَعَدَا عَلَى نَشْرٍ مِنْ

a) I, 284 B. *b*) II, 310 A. *c*) II, 281 C. *d*) II,

112 A. *e*) II, 136 A.

الارض يتحدّثان فُرفع لهما مصباح فقال عمر الم أَنَّهُ عَنْ *a*
المصابيح بعد النوم فانطلقا فاذا *b* قوم على *b* شراب لهم فقال
انطلق فقد عرفته فلما اصبحت ارسل اليه فقال يا فلان
كنت واصحابك *c* البارحة على شراب قل وما علمك يا امير
المؤمنين قل شي *d* شهدته قل أولم ينهك الله عن النجس
قل فجاوز عنه، قال بكر بن عبد الله المزني واتما نهى
عمر عن المصابيح لان الغارة تأخذ القنبلة فترمى بها في
سقف البيت فيحترق وكان اذاك سقف البيت من
الجريد، وحدثنى احمد بن حَرَبٍ قل لما مضى بن
عبد الله الزبيرى قال حدثنى ابي عن ربيعة بن عثمان عن
زيد بن اسلم عن ابيه قل خرجت مع عمر بن الخطاب رَحَ
الى حرة واقم *d* حتى اذا كنا بصرار اذا نار ثورت فقال يا
اسلم انى ارى هؤلاء ركباً قصر بهم الليل والبرد انطلق بنا *e*
فخرجنا نهرول حتى دنونا منهم فاذا امرأة معها صبيان لها
^{١٥} وقدّر منصوبة *f* على النار وصبيانها يتصاغون فقال عمر السلام

a) II, 140 A. *b*) (with elision of جُلوس *sitting*) II, 166 D. *c*) II, 83 D, 325 D. *d*) The Harra (mound of lava) of Wāqim on the eastside of Elmedina; Çirār on the way to it, is three miles from the town.
e) II, 44 B. *f*) I, 182 D.

عليكم يا احباب *a* الصَّوْمُ وكبره ان يقول يا احباب *a* النار قالت
وعليكم السلام قال اَأَنذُو قَالَتْ اَذُنٌ بخير او دُعُ فدنا فقال
ما بالكم قالت قصر بنا الليل والبرد قال فما بال هؤلاء الصَّبِيَّةُ
ينتضاعون فـالست الجوع قال وائى شئ في هذه القدر قالت
ماء اسكتهم به حتى يناموا الله بيننا وبين *b* عمر قال ائى ^٥
رحمك الله *c* ما يدري عمر بكم *d* قالت ينوئى امرنا ويغفل عنا
فاقبل على فقال اَنْطَلَقْ بنا فخرجنا نُهْرول حتى اتينا دار
الدقيق فاخرج عدلاً فيه كُبَّةٌ شحم فقال اَحْمِلْهُ على
فقلت انا احمله عنك *e* قل احمله على مَرَّتَيْنِ او ثَلَاثًا كَلَّ
ذلك اقول انا احمله عنك فقال لى فى آخر ذلك انت تحمل ¹⁰
عَنى وَزَرى يَوْمَ الْقِيَامَةِ لا اَمَّ لَكَ فحملته عليه فانطلق
وانطلقت معه نُهْرول حتى انتهينا اليها فآلقى ذلك عندها
واخرج من الدقيق شيئاً فجعل يقول لها ذُررى على وانا
احرك لك وجعل *f* ينفخ تحت القدر وكان ذا لحيمة عظيمة
فجعلتُ انظر الى الدخان من خَلَلِ لحيته حتى انضح وأُم ^{١٥}
القدر ثم انزلها وقال اَبْغَى شَيْعاً فَأَتَتْهُ بِصَاحِفَةٍ فافرغها فيها

a) II, 203 C.

b) II, 180 C.

c) With elision

of the منادى II, 92 C and footnote.

d) II, 157 B.

e) II, 140 B.

f) II, 108 D.

الارض يتحدثان فزُفَع لهما مصباح فقال عمر انه ^أنه عن ^a
 المصابيح بعد النوم فانطلقا فاذا هم قوم على ^b شراب لهم فقال
 انطلق فقد عرفته فلما اصبحت ارسل اليه فقال يا فلان
 كنت واحبا بك ^c البارحة على شراب قال وما علمك يا امير
 المؤمنين قال شيء شهدته قال اولم ينهك الله عن النجس
 قال فتجاوز عنه قال بكر بن عبد الله المزني وانما نهى
 عمر عن المصابيح لان الفأرة تأخذ القنيلة فترمى بها في
 سقف البيت فيجترق وكان اذناك سقف البيت من
 الجريد، وحدثنى احمد بن حَرَب قال لما مضى عن
 عبد الله الزبيري قال حدثني ابي عن ربيعة بن عثمان عن
 زيد بن اسلم عن ابيه قال خرجت مع عمر بن الخطاب رَحَ
 الى حرة واقم ^d حتى اذا كنا بصرار اذا نار تورت فقال يا
 اسلم اني ارى هؤلاء ركباً قصر بهم الليل والبرد انطلق بنا
 فخرجنا نهرول حتى دنونا منهم فاذا امرأة معها صبيان لها
 16 وقدّر منصوبة ^f على النار وصبيانها يتصاغون فقال عمر السلام

a) II, 140 A. b) (with elision of جُلوس *sitting*) II, 166 D. c) II, 83 D, 325 D. d) The Harra (mound of lava) of Wāqim on the eastside of Elmedina; Çirār on the way to it, is three miles from the town.

e) II, 44 B. f) I, 182 D.

عليكم يا اصحاب *a* الصَّوْمُ وكِرِهٍ ان يقول يا اصحاب *a* النار قالت
وعليكم السلام قال اَدْنُو قالت اَدْنُ بخير او دُعْ فدنا فقال
ما بالكم قالت قصر بنا الليل والبرد قال فما بال هؤلاء الصبيبة
ينتصاعون قالت الجوع قال وائى شئ في هذه القدر قالت
ماء اسكتهم به حتى يناموا الله بيننا وبين *b* عمر قال ائى ^٥
رحمك الله *c* ما يدري عمر بكم *d* قالت ينوئى امرنا ويغفل عنا
فاقبل على فقال انطلق بنا فخرجنا نَهْرُول حتى اتينا دار
الدقيق فاخرج عدلاً فيه كُبَّة شحم فقال احمله على
فقلت انا احمله عنك *e* قال احمله على مرتين او ثلثاً كَدَّ
ذلك اقول انا احمله عنك فقال لى فى آخر ذلك انت تحمل ¹⁰
عننى وزرى يوم القيامة لا اُثم لك فحملته عليه فانطلق
وانطلقت معه نَهْرُول حتى انتهينا اليها فالتقى ذلك عندها
واخرج من الدقيق شيئاً فجعل يقول لهما ذرى على وانا
احرك لك وجعل *f* ينفخ تحت القدر وكان ذا لحيمة عظيمة
فجعلتْ انظر الى الدخان من خَلَل لحيته حتى انضح وأدم ¹⁵
القدر ثم انزلها وقال اَبْغَى شيئاً فأتته بصاحفة فافرغها فيها

a) II, 203 C. b) II, 180 C. c) With elision
of the منادى II, 92 C and footnote. d) II, 157 B.
e) II, 140 B. f) II, 108 D.

ثم جعل يقول أطعميهم وأنا اسطح لك فلم يبزل حتى شيعوا
 ثم خلى عندها فصل ذلك وقام وقت معه فجعلت تقول
 جزاك الله خيراً أنت أولى بهذا الامر من امير المؤمنين
 فيقول قولي خيراً اذك اذا جئت امير المؤمنين وجدته ^a
 هناك ان شاء الله ثم تذهب ناحيته عنها ثم استقبلها ورفض
 مريض ^b السبع فجعلت اقول له ان لك شأنًا غير هذا وهو
 لا يكلمني حتى رايت الصبية يصطرون ويصاحكون ثم ناموا
 وهدوا فقام وهو يحمد الله ثم اقبل علي فقال يا اسلم ان
 لجوع اسهرهم وابكاهم فاحببت ان لا انصرف حتى ارى ما
 رايت منهم، وكان عمر اذا اراد ان يأمر المسلمين بشيء
 او ينهاهم عن شيء مما فيه صلاحهم بدأ بأهله وتقدم اليهم
 بالوعظ لهم ^c والوعيد على خلافهم امره ^d كالذي سما ابو كريب
 محمد بن العلاء قال سما ابو بكر بن عياش قال سما عبيد
 الله بن عمر بالمدينة عن سالم قال كان عمر اذا صعد المنبر
¹⁵ فنهى الناس عن شيء جمع اهله فقال اني نهيت الناس
 عن كذا وكذا وان الناس ينظرون اليكم نظير الطير ^e يعني
 الى اللحم وأقسم بالله لا اجد احداً منكم فعله الا اضعفت
 عليه العقوبة

a) II, 16 A. b) I, 112 B. c) II, 62 C. d) II,
 58 B. e) II, 54 B.

قال أبو جعفر وكان رَضَهُ شديداً على أهل الرِّيب وفي حق
الله صليماً حتى يستخرجه وليناً سهلاً فيما يلزمه حتى يؤدِّيه
وبالضعيف رحيماً رؤوفاً ٥

حدثني عبيد الله بن سعد الزُّهري قال سمّا عمّي قال دما
إني عن الوليد بن كثير عن محمد بن عجلان أن زبيد بن ٥
اسلم حدثه عن أبيه أن نفراً من المسلمين كَلَمُوا عبيد
الرحمان بن عوف فقالوا كَلِّمْ عمر بن الخطاب فإنه قد اخشانا
حتى والله ما نستطيع أن نُديم إليه ابصارنا قال فذكر
ذلك عبد الرحمان بن عوف لعمر فقال أَوَقَدْ قالوا ذلك فوالله
لقد لَئِنْتُ لَهُم حتى يَخَوْفُ الله في ذلك ولقد اشتدَّت 10
عليهم حتى خشيت الله في ذلك وَأَيُّمُ الله a لَأَنَا أَشَدُّ مِنْهُمْ
فَرَقاً b مِنْهُمْ مَتَى، وسمّا أبو كريب قال سمّا أبو بكر عن عاصم
قال استعمل عمر رجلاً على مصر فبينما c عمر يوماً ماراً في طريق
من طُرُق المدينة أن سمع رجلاً وهو يقول d الله يا عمر
تستعمل مَنْ يَخون وتقول ليس على e شيء وعاملك يفعل 15
كذا قال فارسل إليه فلما جاءه اعطاه عصاً وجُبَّة صوف
وغنماً فقال آرَعَهَا واسمه عياض بن غنم فإن أباك كان راعياً

a) I, 20 B. II, 176 C. b) I, 141 D. c) II, 181 D.

d) II, 330 D. الله see p. ٢ c. e) II, 169 A.

ثر جعل يقول أطعميهم وانا اسطح لك فلم يزل حتى شيعوا
 ثر خلى عندها فضل ذلك وقام وقت معه فجعلت تقول
 جزاك الله خيراً انت اولى بهذا الامر من امير المؤمنين
 فيقول قولي خيراً اذك اذا جئت امير المؤمنين وجدتي *a*
 هناك ان شاء الله ثر تداخى ناحية عنها ثر استقبلها وربض
 مربض *b* السبع فجعلت اقول له ان لك شأنًا غير هذا وهو
 لا يكلمني حتى رايت الصبية يصطرون ويضحكون ثر ناموا
 وهدءوا فقام وهو يحمد الله ثر اقبل علي فقال يا اسلم ان
 للجوع اسهرهم وابكاهم فاحببت ان لا انصرف حتى ارى ما
 رايت منهم، وكان عمر اذا اراد ان يأمر المسلمين بشيء
 او ينهاهم عن شيء مما فيه صلاحهم بدأ بأهله وتقدم اليهم
 بالوعظ لهم *c* والوعيد على خلافهم *d* كالذي سآ ابو كريب
 محمد بن العلاء قل سآ ابو بكر بن عياش قل سآ عبيد
 الله بن عمر بالمدينة عن سآ قل كان عمر اذا صعد المنبر
 15 فنهى الناس عن شيء جمع اهله فقال اني نهيت الناس
 عن كذا وكذا وان الناس ينظرون اليكم نظّر الطير *e* يعني
 الى اللحم وأقسم بالله لا اجد احداً منكم فعله ألا اضعفت
 عليه العقوبة

a) II, 10 A. *b*) I, 112 B. *c*) II, 62 C. *d*) II,
 58 B. *e*) II, 54 B.

قال أبو جعفر وكان رَضَهُ شديداً على أهل الرِّيب وفي حقّ
الله صليماً حتى يستخرجه وليّنا سهلاً فيما يلزمه حتى يودّيه
وبالضعيف رحيماً رؤوفاً ۞

حدّثني عبيد الله بن سعد الزُّهريّ قال دنا عمّي قال دنا
إلى عن الوليد بن كثير عن محمّد بن عَجلان أنّ زيد بن ٥
اسلم حدّثه عن أبيه أنّ نفراً من المسلمين كلّوا عبيد
الرحمان بن عوف فقالوا كلّم عمر بن الخطّاب فأنه قد اخشانا
حتّى والله ما نستطيع أن نُدِيم اليه ابصارنا قال فذكر
ذلك عبد الرحمن بن عوف لعمر فقال أو قد قالوا ذلك فوالله
لقد لنتُ لهم حتّى تخوّفُ الله في ذلك ولقد اشتدّت 10
عليهم حتّى خشيت الله في ذلك وأيمُ الله *a* لأنّا أشدّ منهم
فرقاً *b* منهم متّى، ودنا أبو كريب قل دنا أبو بكر عن عاصم
قال استعمل عمر رجلاً على مصر فبينما *c* عمر يوماً ماراً في طريق
من طُرُق المدينة أن سمع رجلاً وهو يقول *d* الله يا عمر
تستعمل من يخون وتقول ليس عليّ *e* شيء وعاملك يفعل 15
كذا قال فارسل اليه فلمّا جاءه أعطاه عصاً وجبّة صوف
وعنماً فقال أرعها واسمه عياض بن غنم فإنّ أباك كان راعياً

a) I, 20 B. II, 176 C. *b*) I, 141 D. *c*) II, 181 D.

d) II, 330 D. الله see p. ٢ c. *e*) II, 169 A.

قَالَ ثُمَّ دَعَا فَنَذَرَ كَلَامًا فَقَالَ إِنَّ أَنَا زِدْتُكَ فِرَّةً إِلَى عَمَلِهِ
 وَقَالَ لِي عَلَيْكَ أَنْ لَا تَلْبَسَ رَقِيقًا وَلَا تَرْكَبَ بَرْدُونًا،^a دِمَا
 أَبُو كُرَيْبٍ قَالَ دِمَا أَبُو أُسَامَةَ عَنْ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ الْوَلِيدِ عَنْ
 عاصم عن ابنِ خُزَيْمَةَ بْنِ ثَابِتٍ الْأَنْصَارِيِّ قَالَ كَانَ عَمْرٌ إِذَا
 ٥ اسْتَعْمَلَ عَامِلًا كَتَبَ لَهُ عَهْدًا وَاشْهَدَ عَلَيْهِ رَهْطًا مِنْ
 الْمُهَاجِرِينَ وَالْأَنْصَارِ وَاشْتَرَطَ عَلَيْهِ أَنْ لَا يَرْكَبَ بَرْدُونًا وَلَا
 يَأْكُلَ نَقِيًّا وَلَا يَلْبَسَ رَقِيقًا وَلَا يَتَّخِذَ بَابًا دُونَ *a* حَاجَاتِ
 النَّاسِ، وَحَدَّثَنِي الْحَارِثُ قَالَ دِمَا ابْنُ سَعْدٍ قَالَ دِمَا مُسْلِمٌ
 ابْنُ إِبْرَاهِيمَ عَنْ سَلَامِ بْنِ مَسْكِينٍ قَالَ دِمَا عِمْرَانُ أَنَّ عَمْرَ بْنَ
 ١٠ الْخَطَّابِ كَانَ إِذَا احتَاجَ إِلَى صَاحِبِ بَيْتِ الْمَالِ فَاسْتَقْرَضَهُ قَالَ
 فَرُبَّمَا أَعَسَرَ فَيَأْتِيهِ صَاحِبُ بَيْتِ الْمَالِ يَسْتَقْضَاهُ فَيُجِيزُهُ
 فَيَحْتَثَالُ لَهُ عَمْرٌ وَرُبَّمَا خَرَجَ عَطَاوُهُ فَقَضَاهُ، وَعَنِ ابْنِ عَامِرٍ
 الْعَقْدِيُّ قَالَ دِمَا عَيْسَى بْنُ حَفْصٍ قَالَ حَدَّثَنِي رَجُلٌ مِنْ
 بَنِي سَلَمَةَ عَنْ ابْنِ الْبَرَاءِ بْنِ مَعْرُورٍ أَنَّ عَمْرَ رَضَهُ خَرَجَ يَوْمًا
 ١٥ حَتَّى أَتَى الْمَنْبِرَ وَقَدْ كَانَ اشْتَكَى شَكْوَى لَهُ فَفُتِنَتْ لَهُ
 الْعَسَلُ وَفِي بَيْتِ الْمَالِ عُكَّةٌ فَقَالَ إِنَّ أَذِنْتُمْ لِي فِيهَا اخَذْتُهَا
 وَالْأَفْهَى عَلَى حَرَامٍ ٥

* تسمية عمر رضي الله عنه أمير المؤمنين

قَالَ أَبُو جَعْفَرٍ أَوَّلُ مَنْ دُعِيَ أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ عَمْرُ بْنُ الْخَطَّابِ

a) II, 185 D. b) Sometimes II, 215 D.

ثم جرت بذلك السّنة واستعمله الخلفاء الى اليوم ،

ذكر الخبر بذلك

حدّثني احمد بن عبد الصّمد الانصارى قال حدّثني امّ عمرو بنت حسان الكوفيّة عن ابيها قال لَمّا ولى عمر قبيلا
يا خليفة خليفة رسول الله فقال عمر رضه هذا امرٌ يطول ^a ٥
كلّما ^b جاء خليفة قالوا يا خليفة خليفة خليفة رسول الله
بل ^c انتم المؤمنون وانا اميركم فسمّى امير المؤمنين ، قال
احمد بن عبد الصّمد سألتها كم اتى عليك من السنين
قالت مائة وثلاث وثلاثون سنة ، دسّا ابن حميد قال
دسّا يحيى بن واضح قال دسّا ابو حمزة عن جابر قال قال ¹⁰
رجل لعمر بن الخطّاب يا خليفة الله قال خالف الله بك
فقال جعلنى الله فدائك قال اذا يهيّنك ^d الله هـ

* وَضَعَهُ التَّأْرِيخُ

قال ابو جعفر وكان أوّل من وضع التّأريخ وكتبه فيما
حدّثني الحارث قال دسّا ابن سعد عن محمد بن عمر في ¹⁵
سنة ١٩ في شهر ربيع الأوّل منها وقد مضى ذكرى سبب
كتابه ذلك وكيف كان الامر فيه وعمر رضه أوّل من أرخ
الكتب وختم بالطين هـ

a) II, 317 C. b) II, 14 C. c) I, 285 D, II, 334 D.
d) II, 33 D.

قَالَ ثُمَّ دَعَاهُ فَذَكَرَ كَلَامًا فَقَالَ إِنَّ أَنَا رَدَدْتُكَ فَرَدَّهُ إِلَى عَمَلِهِ
وَقَالَ لِي عَلَيْكَ أَنْ لَا تَلْبِسَ رَقِيقًا وَلَا تَرْكَبَ بَرْدُونًا،^٥ دِمَا
أَبُو كُرَيْبٍ قَالَ دِمَا أَبُو أُسَامَةَ عَنْ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ الْوَلِيدِ عَنْ
عَلَصَمٍ عَنْ ابْنِ خُزَيْمَةَ بْنِ ثَابِتٍ الْأَنْصَارِيِّ قَالَ كَانَ عَمْرٌ إِذَا
^٥ اسْتَعْمَلَ عَامِلًا كَتَبَ لَهُ عَهْدًا وَاشْهَدَ عَلَيْهِ رَهْطًا مِنْ
الْمُهَاجِرِينَ وَالْأَنْصَارِ وَاشْتَرَطَ عَلَيْهِ أَنْ لَا يَرْكَبَ بَرْدُونًا وَلَا
يَأْكُلَ نَقِيقًا وَلَا يَلْبِسَ رَقِيقًا وَلَا يَتَّخِذَ أَبًا دُونَ ^a حَاجَاتِ
النَّاسِ، وَحَدَّثَنِي الْحَارِثُ قَالَ دِمَا ابْنُ سَعْدٍ قَالَ دِمَا مُسْلِمٌ
ابْنُ إِبْرَاهِيمَ عَنْ سَلَامِ بْنِ مَسْكِينٍ قَالَ دِمَا عِمْرَانُ أَنَّ عَمْرَ بْنَ
¹⁰ الْخَطَّابِ كَانَ إِذَا احْتِاجَ إِلَى صَاحِبِ بَيْتِ الْمَالِ فَاسْتَقْرَضَهُ قَالَ
فَرُبَّمَا ^b أَعْسَرَ فَيَأْتِيهِ صَاحِبُ بَيْتِ الْمَالِ يَسْتَقْضَاهُ فَيُجَاهِزُهُ
فَيَحْتَالُ لَهُ عَمْرٌ وَرُبَّمَا خَرَجَ عَطَاؤُهُ فَقَضَاهُ، وَعَنْ ابْنِ عَامِرٍ
الْعَقْدِيِّ قَالَ دِمَا عَيْسَى بْنُ حَفْصٍ قَالَ حَدَّثَنِي رَجُلٌ مِنْ
بَنِي سَلَمَةَ عَنْ ابْنِ الْبَرَاءِ بْنِ مَعْرُورٍ أَنَّ عَمْرَ رَضَهُ خَرَجَ يَوْمًا
¹⁵ حَتَّى أَتَى الْمُنْبِيرَ وَقَدْ كَسَانِ اشْتَكَى شَكْوَى لَهُ فَذُنُوعَتْ لَهُ
الْعَسَلُ وَفِي بَيْتِ الْمَالِ عُمَّةٌ فَقَالَ إِنْ إِذْنْتُمْ لِي فِيهَا اخَذْتُهَا
وَأَلَّا فَمَهِيَ عَلَيَّ حَرَامٌ ۝

* تَسْمِيَةُ عَمْرِ رَضَهُ أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ

قَالَ أَبُو جَعْفَرٍ أَوَّلُ مَنْ دُعِيَ أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ عَمْرُ بْنُ الْخَطَّابِ

a) II, 185 D. b) Sometimes II, 215 D.

ثم جرت بذلك السّنة واستعمله الخلفاء الى اليوم ،

ذكر الخبر بذلك

حدّثني احمد بن عبد الصّمد الانصارى قال حدّثني ام
عمرو بنت حسان الكوفيّة عن ابيها قال لَمّا ولى عمر قيل
يا خليفة خليفة رسول الله فقال عمر رضه هذا امرٌ يطول ^a
كلّما ^b جاء خليفة قالوا يا خليفة خليفة خليفة رسول الله
بل ^c انتم المؤمنون وانا اميركم فسمّى امير المؤمنين ، قال
احمد بن عبد الصّمد سألتها كم اتى عليك من السنين
قالت مائة وثلاث وثلاثون سنة ، دَمَا ابن حُميد قال
دَمَا يحيى بن واضح قال دَمَا ابو حمزة عن جابر قال قال ¹⁰
رجل لعمر بن الخطّاب يا خليفة الله قال خالف الله بك
فقال جعلنى الله فدائك قال اذا يُهيّئك ^d الله هـ

* وَضَعَهُ النَّارِيجُ

قال ابو جعفر وكان أوّل من وضع السّاربيخ وكتبه فيما
حدّثني الحارث قال دَمَا ابن سعد عن محمّد بن عمر في ¹⁵
سنة ١٩ في شهر ربيع الأوّل منها وقد مضى ذكرى سبب
كتابه ذلك وكيف كان الامر فيه وعمر رضه أوّل من أرخ
الكتب وختم بالطّين هـ

a) II, 317 C. b) II, 14 C. c) I, 285 D, II, 334 D.
d) II, 33 D.

وهو أول من جمع الناس على *a* امام يصلى *b* بهم التراويح في شهر رمضان وكتب بذلك الى البلدان وامرهم به ، وذلك فيما حدثني به الحارث قال دما ابن سعد عن محمد بن عمر في سنة ١٤ وجعل للناس قارئين قارئاً يصلى بالرجال ، وقارئاً يصلى بالنساء ٥

* حمله الدرة وتدوينه الدواوين

وهو أول من حمل الدرة وضرب بهاء وهو أول من دون للناس في الاسلام الدواوين وكتب الناس على قبائلهم وفرض لهم العطاء ، حدثني الحارث قال دما ابن سعد قال 10 دما محمد بن عمر قال حدثني عائذ بن يحيى عن ابي الحويرث عن جبير بن الحويرث بن نقيد ان عمر بن الخطاب رضى عنه استشار المسلمين في تدوين الدواوين فقال له على بن ابي طالب تقسم *c* كل سنة *d* ما اجتمع اليك من مال فلا تمسك منه شيئاً وقال عثمان بن عفان ارى مالاً 15 كثيراً يسمع الناس وان لم يحصوا حتى تعرف *e* من اخذ من *f* لم يأخذ خشية ان ينتشر الامر فقال له الوليد بن هشام بن المغيرة يا امير المؤمنين قد جئت الشمام فرايت

a) II, 167 B. b) II, 20 A. c) II, 19 C. d) II, 204 D. e) II, 29 C. f) II, 132 D.

ملوكها قد دونوا ديواننا وجندوا جندا فدوّن ديواننا وجنّد
جنّدا فأخذ بقوله فدعا عَقِيل بن ابي طالب ومَحْرَمَة بن
نَوْفَل وجُبَيْر بن مُطْعَم وكانوا من نُسّاب قُرَيْش فقال اكتبوا
الناس على منازلهم فكتبوا فبدعوا ببني هاشم ثم اتبعوهم
ابا بكر وقومه ثم عمر وقومه على *a* للخلافة فلما نظر فيه عمر⁵
قال وددت والله انّه هكذا ولكن ابدعوا بقراءة رسول الله صلعم
الاقرب فالاقرب حتى تصعوا عمر حيث وضعه الله، حدثني
الحارث قال لما ابن سعد قال ما محمد بن عمر قال حدثني
أُسامة بن زيد بن اسلم عن ابيه عن جدّه قال رايتُ عمر
ابن الخطاب رَضَ حين عُرض عليه الكتاب وينو تيمم على¹⁰
اثر بنى هاشم وبنو عدّى على اثر بنى تيمم فأسمعه *b* يقول
صعوا عمر موضعه وأبدعوا بالاقرب فالاقرب من رسول الله فجاءت
بنو عدّى الى عمر فقالوا انت خليفة رسول الله قل أوخليفة
ابى بكر وابو بكر خليفة رسول الله قالوا وذاك فلو *c* جعلت
نفسك حيث جعلك هؤلاء القوم *d* قل بخ بخ بنى عدّى¹⁵
اردتم الاكل على ظهري وأن أذهب حسناقي *e* لكم لا والله
حتى تأتيكم الدعوة وإن أُطِيقَ عليكم الدفتر ولو ان

a) II, 170 C D. *b*) II, 18 C. *c*) II, 8 D. *d*) II,
277 C. *e*) II, 268 D.

وهو أول من جمع الناس على *a* امام يصلى *b* بهم التراويح في شهر رمضان وكتب بذلك الى البلدان وامرهم به، وذلك فيما حدثني به الحارث قال دما ابن سعد عن محمد بن عمر في سنة ١٤ وجعل للناس قارئين قارئاً يصلى بالرجال ^٥ وقارئاً يصلى بالنساء ٥

* حَمْلُهُ الدِّرَّةَ وتدوينه الدواوين

وهو أول من حمل الدِّرَّةَ وضرب بهاء، وهو أول من دون للناس في الاسلام الدواوين وكتب الناس على قبائلهم وفرض لهم العطاء، حدثني الحارث قال دما ابن سعد قال ¹⁰ دما محمد بن عمر قال حدثني عائذ بن يحيى عن ابي الحُوَيْرِث عن جُبَيْر بن الحُوَيْرِث بن نَقِيد أنَّ عمر بن الخطاب رضه استشار المسلمين في تدوين الدواوين فقال له علي بن ابي طالب تقسم *c* كل سنة *d* ما اجتمع اليك من مل فلا تمسك منه شيئاً وقال عثمان بن عفان ارى مالا ¹⁵ كثيراً يسع الناس وان لم يحصوا حتى تعرف *e* من اخذ من *f* لم يأخذ خشيت ان ينتشر الامر فقال له الوليد بن هشام بن المغيرة يا امير المؤمنين قد جئت الشأم فرايت

a) II, 167 B. *b*) II, 20 A. *c*) II, 19 C. *d*) II,

204 D. *e*) II, 29 C. *f*) II, 132 D.

ملوكها قد دونوا ديوانًا وجندوا جندًا فدوّن ديوانًا وجند
جندًا فأخذ بقوله فدعا عقيل بن ابي طالب ومأخرمة بن
نوفل وجبير بن مطعم وكانوا من نُسَاب فُرَيْش فقال اكتبوا
النسب على منازلهم فكتبوا فبدعوا ببني هاشم ثم اتبعوهم
ابا بكر وقومه ثم عمر وقومه على *a* للخلافة فلما نظر فيه عمر⁵
قال وددت والله انّه هكذا ولكن ابدعوا بقرابة رسول الله صلعم
الاقرب فالاقرب حتى تصعوا عمر حيث وضعه الله، حدثني
الحارث قال لما ابن سعد قال ما محمد بن عمر قال حدثني
أسامة بن زيد بن اسلم عن ابيه عن جده قال رايت عمر
ابن الخطاب رضه حين عرض عليه الكتاب وبنو تميم على¹⁰
اثر بني هاشم وبنو عدى على اثر بني تميم فاسمعه *b* يقول
صعوا عمر موضعه وابدعوا بالاقرب فالاقرب من رسول الله فجاءت
بنو عدى الى عمر فقالوا انت خليفة رسول الله قل أوخليفة
ابى بكر وابو بكر خليفة رسول الله قالوا وذاك فلو جعلت
نفسك حيث جعلك هؤلاء القوم *d* قال بخ بخ بنى عدى¹⁵
اردتم الاكل على ظهري وأن اذهب حسناتي *e* لكم لا والله
حتى تأتياكم الدعوة وإن أطبق عليكم الدفتري ولو ان

a) II, 170 C D. *b*) II, 18 C. *c*) II, 8 D. *d*) II,
277 C. *e*) II, 268 D.

تَكْتَبُوا فِي آخِرِ النَّاسِ *a* أَنْ لِي صَاحِبَيْنِ سَلَكَ طَرِيقًا فَإِنْ خَالَفَتْهُمَا خُولَفَ بِي وَإِلَهُ مَا أَدْرَكْنَا الْفَضْلَ فِي الدُّنْيَا وَلَا نَرْجُو مَا نَرْجُو مِنَ الْآخِرَةِ مِنْ ثَوَابِ اللَّهِ عَلَى مَا عَمَلْنَا إِلَّا بِمُحَمَّدٍ صَلَّعَ فِيهِ شَرَفُنَا وَقَوْمَهُ أَشْرَفَ الْعَرَبِ ثُمَّ الْأَقْرَبُ ٥ فَلَاقْرَبَ أَنْ الْعَرَبَ شَرُفَتْ بِرَسُولِ اللَّهِ وَلَعَلَّ بَعْضَهَا *b* يَلْقَاهُ إِلَى آبَاءٍ كَثِيرَةٍ وَمَا بَيْنَنَا وَبَيْنَ أَنْ نَلْقَاهُ إِلَى نَسَبِهِ ثُمَّ لَا نَفَارَقَهُ إِلَى آدَمَ إِلَّا آبَاءٌ يَسِيرَةٌ مَعَ ذَلِكَ *c* وَاللَّهُ لَمَّا جَاءَتْ الْأَعْجَمُ بِالْأَعْمَالِ وَجِئْنَا بِغَيْرِ *d* عَمَلٍ فَلَمْ أُولَى بِمُحَمَّدٍ مِمَّا يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَلَا يَنْظُرُ رَجُلٌ إِلَى قَرَابَةٍ وَلِيَعْمَلَ لِمَا عِنْدَ اللَّهِ فَإِنْ مِنْ قَصْرِ 10 بِهِ *e* عَمَلُهُ لَمْ يُسْرِعَ بِهِ *e* نَسَبُهُ، حَدَّثَنِي الْحَارِثُ قَالَ سَمَا ابْنُ سَعْدٍ قَالَ سَمَا مُحَمَّدُ بْنُ عُمَرَ قَالَ حَدَّثَنِي حِزَامُ بْنُ هِشَامٍ الْكَعْبِيُّ عَنْ أَبِيهِ قَالَ رَأَيْتُ عُمَرَ بْنَ الْخَطَّابِ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ يَحْمِلُ دِيوَانَ خُرَاعَةٍ حَتَّى يَنْزِلَ قَدِيدًا *f* فَتَأْتِيهِ *g* بِقَدِيدٍ فَلَا

a) The words *الناس ولو ان* — are apparently a glossema to *وان أطبق عليكم الدفتر* (v. the Gloss. to Belādhori s. v. *أطبق*). *b*) II, 82 C. *c*) II, 164 D. *d*) II, 163 B.

e) II, 159 C. *f*) قَدِيدٌ a small place on the road from Elmedina to Mekka. From thence to عَسْفَانَ are 24 miles. From عَسْفَانَ to Batn Marr are 33 miles, and from thence to Mekka 16 miles. *g*) The subject is the tribe of Khozā'a II, 292 A.

يُغَيِّب عَنْهُ امْرَأَةً بِكْرًا وَلَا تَتَّيَّبُ فَيُعْطِيَهُنَّ فِي أَيْدِيَهُنَّ ثُمَّ
يُورِجُ فَيَنْزِلُ عُسْفَانَ فَيَفْعَلُ مِثْلَ ذَلِكَ أَيْضًا حَتَّى تُتَوَفَّى،
حَدَّثَنِي الْخَارِثُ قَالَ نَسَا ابْنُ سَعْدٍ قَالَ نَسَا مُحَمَّدُ بْنُ عُمَرَ
قَالَ حَدَّثَنِي عَبْدُ اللَّهِ بْنُ جَعْفَرِ الرَّقْرَقِيِّ وَعَبْدُ الْمَلِكِ بْنُ
سُلَيْمَانَ عَنْ إِسْمَاعِيلَ بْنِ مُحَمَّدٍ بْنِ سَعْدٍ عَنْ السَّائِبِ بْنِ^٥
يَزِيدٍ قَالَ سَمِعْتُ عُمَرَ بْنَ الْخَطَّابِ يَقُولُ وَاللَّهِ الَّذِي لَا إِلَهَ
إِلَّا هُوَ ثَلَاثًا *a* مَا مِنْ أَحَدٍ *b* إِلَّا لَهُ فِي هَذَا الْمَالِ حَقٌّ أُعْطِيَهِ *c*
أَوْ مُنِعَهُ وَمَا أَحَدٌ أَحَقَّ *d* بِهِ مِنْ أَحَدٍ إِلَّا عَبْدٌ *e* مُلْكٌ وَمَا
أَنَا فِيهِ إِلَّا كَأَحَدِهِمْ *f* وَلَكِنَّا عَلَى مَنْزِلِنَا مِنْ *g* كِتَابِ اللَّهِ
وَقَسَمْنَا مِنْ *h* رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَالرَّجُلِ وَبِلَاؤُهُ فِي الْإِسْلَامِ¹⁰
وَالرَّجُلِ وَقَدَمُهُ فِي الْإِسْلَامِ وَالرَّجُلِ وَغَنَاؤُهُ فِي الْإِسْلَامِ وَالرَّجُلِ
وَحَاجَتُهُ وَاللَّهُ لَسَنَ بَقِيَّةُ لِيَتَأْتِيَنَّ الرَّاعِيَّ بِجِبِلِّ صَنْعَاءَ *i*
حِظُّهُ مِنْ هَذَا الْمَالِ وَهُوَ *k* مَكَائِلُ *l*، قَالَ إِسْمَاعِيلُ بْنُ مُحَمَّدٍ
فَذَكَرْتُ ذَلِكَ لِأَنِّي فَعَرَفْتُ الْحَدِيثَ، حَدَّثَنِي الْخَارِثُ
قَالَ نَسَا ابْنُ سَعْدٍ قَالَ نَسَا مُحَمَّدُ بْنُ عُمَرَ قَالَ حَدَّثَنِي مُحَمَّدُ^{1٥}

a) (مراراً) II, 240 C. *b*) II, 135 D. *c*) II, 52 B.

d) II, 104 B. *e*) II, 336 C D. *f*) II, 176 D.

g) II, 132 D. *h*) II, 135 A. *i*) Çanâ, the well

known town in Yemen. *k*) II, 330 C D. *l*) II, 111 D.

تَكْتَبُوا فِي آخِرِ النَّاسِ *a* أَنْ لِي صَاحِبَيْنِ سَلَكَ طَرِيقًا فَإِنْ
خَالَفَتْهُمَا خَوْلَفَ بِي وَاللَّهِ مَا أَدْرَكْنَا الْفَصْلَ فِي الدُّنْيَا وَلَا
نَرْجُو مَا نَرْجُو مِنَ الْآخِرَةِ مِنْ ثَوَابِ اللَّهِ عَلَى مَا عَمَلْنَا إِلَّا
بِمُحَمَّدٍ صَلَّعُمْ فَهُوَ شَرُّنَا وَقَوْمُهُ أَشْرَفُ الْعَرَبِ ثُمَّ الْأَقْرَبُ
٥ فَلَا اقْرَبَ أَنَّ الْعَرَبَ شَرُّتْ بِرَسُولِ اللَّهِ وَلَعَلَّ بَعْضَهَا *b* يَلْقَاهُ إِلَى
آبَاءَ كَثِيرَةٍ وَمَا بَيْنَنَا وَبَيْنَ أَنْ نَلْقَاهُ إِلَى نَسَبِهِ ثُمَّ لَا نَفَارِقُهُ إِلَى
آدَمَ إِلَّا آبَاءَ يَسِيرَةٍ مَعَ ذَلِكَ *c* وَاللَّهِ لَئِنْ جَاءَتْ الْأَعْلَامُ
بِالْأَعْمَالِ وَجِئْنَا بِغَيْرِ *d* عَمَلٍ فَلَمْ أُولَى بِمُحَمَّدٍ مِمَّا يَوْمَ الْقِيَامَةِ
فَلَا يَنْظُرُ رَجُلٌ إِلَى قَرَابَةٍ وَلِيَعْمَلَ مَا عِنْدَ اللَّهِ فَإِنَّ مِنْ قَصْرِ
١٥ بِهِ *e* عَمَلُهُ لَمْ يُسْرِعَ بِهِ *e* نَسَبُهُ، حَدَّثَنِي الْحَارِثُ قَالَ سَمَا
ابْنَ سَعْدٍ قَالَ نَا مُحَمَّدُ بْنُ عُمَرَ قَالَ حَدَّثَنِي حِزَامُ بْنُ
هَشَامٍ الْكَعْبِيُّ عَنْ أَبِيهِ قَالَ رَأَيْتُ عُمَرَ بْنَ الْخَطَّابِ رَضِيَ
بِحَمَلِ دِيوَانَ خُرَاعَةٍ حَتَّى يَنْزِلَ قُدَيْدًا *f* فَتَنَائِيهِ *g* بِقُدَيْدٍ فَلَا

a) The words *الناس ولو ان* — *الناس* are apparently a glossema to *v. the Gloss. to Beladhori* (v. *الناس* *عليكم* *الدفتن* *s. v. اطبق*). *b*) II, 82 C. *c*) II, 164 D. *d*) II, 163 B.

e) II, 159 C. *f*) قُدَيْدٍ a small place on the road from Elmedina to Mekka. From thence to عُسْفَانَ are 24 miles. From عُسْفَانَ to Batn Marr are 33 miles, and from thence to Mekka 16 miles. *g*) The subject is the tribe of Khozā'a II, 292 A.

يُغَيِّبُ عَنْهُ امْرَأَةً بِكْرًا وَلَا تَثِيبَ فَيُعْطِيهِنَّ فِي أَيْدِيهِنَّ ثُمَّ
يُورِجُ فَيَنْزِلُ عُسْفَانَ فَيَفْعَلُ مِثْلَ ذَلِكَ أَيْضًا حَتَّى تُوَقَّى،
حَدَّثَنِي لُحَارِثُ قَالَ سَمِعْتُ أَبَا بِنْدَةَ قَالَ قَالَ مُحَمَّدُ بْنُ عَبْدِ
عَمْرِو بْنِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ جَعْفَرِ الرَّقَرِيِّ وَعَبْدُ الْمَلِكِ بْنُ
سُلَيْمَانَ عَنْ إِبْرَاهِيمَ بْنِ مُحَمَّدٍ عَنْ سَعْدِ بْنِ السَّائِبِ بْنِ⁵
يَزِيدٍ قَالَ سَمِعْتُ عُمَرَ بْنَ الْخَطَّابِ يَقُولُ وَاللَّهِ الَّذِي لَا إِلَهَ
إِلَّا هُوَ ثَلَاثًا مَا مِنْ أَحَدٍ *b* إِلَّا لَهُ فِي هَذَا الْمَالِ حَقٌّ أُعْطِيَهِ *c*
أَوْ مُنِعَهُ وَمَا أَحَدٌ أَحَقَّ بِهِ مِنْ أَحَدٍ إِلَّا عَبْدُهُ مُلُوكٌ وَمَا
أَنَا فِيهِ إِلَّا كَأَحَدِهِمْ *f* وَلَكِنَّا عَلَى مَنَازِلِنَا مِنْ *g* كِتَابِ اللَّهِ
وَقَسَمْنَا مِنْ *h* رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَالرَّجُلُ وَبِلَاؤُهُ فِي الْإِسْلَامِ¹⁰
وَالرَّجُلُ وَقَدَمُهُ فِي الْإِسْلَامِ وَالرَّجُلُ وَغَنَاؤُهُ فِي الْإِسْلَامِ وَالرَّجُلُ
وَحَاجَتُهُ وَاللَّهُ لَشَنُ بَقِيَّتِ لِبَنَاتَيْنِ الرَّاعِيَةِ بِجَبَلٍ صَدْعَاءِ *i*
حِطَّةٍ مِنْ هَذَا الْمَالِ وَهُوَ *k* مَكَانُهُ *l*، قَالَ إِبْرَاهِيمُ بْنُ مُحَمَّدٍ
فَبَذَرْتُ ذَلِكَ لِأَنِّي فَعَرَفْتُ الْحَدِيثَ، حَدَّثَنِي لُحَارِثُ
قَالَ سَمِعْتُ أَبَا بِنْدَةَ مُحَمَّدَ بْنَ عَمْرِو بْنِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ جَعْفَرِ الرَّقَرِيِّ¹⁵

a) (مرارا) II, 240 C. *b*) II, 135 D. *c*) II, 52 B.

d) II, 104 B. *e*) II, 336 C D. *f*) II, 176 D.

g) II, 132 D. *h*) II, 135 A. *i*) Qan'a, the well

known town in Yemen. *k*) II, 330 C D. *l*) II, 111 D.

ابن عبد الله عن الزهري عن السائب بن يزيد قال رايت
خيلاً عند عمر بن الخطاب موسومةً في اخاذها حميس^a
في سبيل الله، حَدَّثَنِي الحارث قال سمّا ابن سعد قال
سأ محمد بن عمر قال حَدَّثَنِي قيس بن الربيع عن عطاء
ابن السائب عن زاذان عن سلمان انّ عمر قال له أملك انا
ام خليفة فقال له سلمان ان انت جبيت من ارض
المسلمين درهماً او اقلّ او اكثر ثم وضعت في غير حقه
فانت ملك غير خليفة فاستعبر عمر، حَدَّثَنِي الحارث
قال سمّا ابن سعد قال سأ محمد بن عمر قال حَدَّثَنِي
10 أسامة بن زيد قال حَدَّثَنِي نافع مولى آل الزبير قال سمعت
ابا هريرة يقول يرحم^c الله ابن حنّمة^d لقد رايت^e عام
الرمادة^e وانه ليحمل على ظهره جرابين وعكّة زيت في يده
وانه ليعتقب هو وأسلم فلما رآني قال من اين يا ابا هريرة قلت
قريباً فأخذت اعقبه^f فحملناه حتى انتهينا الى صرار فاذا

a) I, 186 A. b) II, 208 B. c) II, 18 D.

d) حنّمة was Omar's mother. e) عام الرمادة. The eighteenth year of the Flight was called *the year of ashes* because the earth became like ashes by reason of the draught. f) II, 108 D.

صَرَمَ نحو من عشرين بَيْتًا من مُحَارِبٍ ^a فقال عمر ما اقدمكم
 قالوا للجهد واخرجوا لنا جلد المَيِّنة ^b مشويًا كانوا يأكلونه
 ورمّة العظام مسحوفة كانوا يستقونها فرايت عمر طرح رداءه
 ثم ائتزر فما زال يطبخ ^c لهم حتى شبّعوا فارسا أسلم الى
 المدينة فجاء بأبيرة فحملهم عليها حتى انزلهم للجبانة ^d ثم ^e
 كسّاهم وكان يختلف اليهم والى غيرهم حتى رفع الله ذلك،
 حدثني الحارث قال سمّا ابن سعد قال سمّا محمد بن عمر
 قال اخبرني موسى بن يعقوب عن عمّه عن هشام بن خالد
 قال سمعتُ عمر بن الخطاب رضه يقول لا يذُرُّ احداكن
 المدقيق حتى يسخن الماء ثم يذرّه قليلاً قليلاً وتسوطه ¹⁰
 بمِسْوطها فانه أربع له ^e واحرى ان لا ينقرّ، حدثني
 الحارث قال سمّا ابن سعد قال سمّا محمد بن مُصْعَب
 القَرْقَساني قال سمّا ابو بكر بن عبد الله بن ابي هريرة عن
 راشد بن سعد ان عمر بن الخطاب رضه أتى بمال فجعل
 يقسمه بين الناس فازدحموا عليه فاقبل سعد بن ابي وقاص ¹⁵

a) مُحَارِبٌ a small tribe in the neighbourhood of Elmedina. b) I, 269 C, II, 318 C. c) II, 105 C (103 C).
 d) الجَبَانَةُ properly the coemetery, an open place to the north of Elmedina near the hill Dhubāb. e) I, 142.

يُزاحم الناس حتى خُص اليه فعلاه عمر بالدرة وقال أنت
 اقبلت لا تهاب سلطان الله في الارض فاحببت أن أعلمك
 أن سلطان الله لن يهابك، حدثني الحارث قال سمّا
 ابن سعد قال سمّا محمّد بن عمر قال سمّا عمر بن سليمان
 ابن ابي حنيفة عن ابيه قال قالت الشّفا ابنة عبد الله
 روايت فتميانا يقصدون في المشى ويتكلمون رويداً فقالت
 ما هذا قالوا نسّاك فقالت كان والله عمر اذا تكلم اسمع
 واذا مشى اسرع واذا ضرب اوجع هو والله الناسك حقّاً،
حدثني عمر قال سمّا عليّ بن محمّد قال سمّا عبد الله بن
 10 عامر قال اعان عمر رجلاً على حمل شيء فدعا له الرجل وقال
 نفعلك بنوك يا امير المؤمنين فقال بل اغنائى الله عنكم،
حدثني عمر قال سمّا عليّ بن محمّد عن عمر بن مجاشع
 قال قال عمر بن الخطاب القوة في العمل ان لا تؤخّر عمل
 اليوم لغد والامانة ان لا يخالف سريرة علانية واتقوا الله
 15 عز وجل فانما التقوى بالنوقى ومن يتق الله يقهه،
حدثني عمر قال سمّا عليّ عن عوانة عن الشعبي وغير
 عوانة زاد احدهما علي الآخر ان عمر رضى كان يطوف في
 الاسواق ويقرأ القرآن ويقضى بين الناس حيث ادركه

a) I, 288 D, II, 207 footnote.

b) II, 45 C and

footnote. c) II, 36 D, 37.

الْخُصُومَ، حَدَّثَنِي عُمَرُ قَالَ سَأَلَ عَلِيٌّ عَنْ مُحَمَّدِ بْنِ صَالِحٍ أَنَّهُ سَمِعَ مُوسَى بْنَ عَقْبَةَ يُحَدِّثُ أَنَّ رَهْطًا اتُّوا عُمَرَ فَقَالُوا كَثُرَ الْعِيَالُ وَاشْتَدَّتْ الْمَوُونَةُ فَرِزْنَا فِي اعْطِيَانَنَا قَالَ فَعَلْتُمُوهَا جَمَعْتُمْ بَيْنَ الصَّرَائِرِ ^b وَاتَّخَذْتُمُ الْخَدَمَ فِي مَالِ اللَّهِ عَزَّ وَجَلَّ أَمَّا وَاللَّهِ لَوَدِدْتُ أَنِّي وَأَيَّاكُمْ فِي سَفِينَتَيْنِ فِي لُجَّةِ الْبَاكِ ^c تَذْهَبُ بِنَا شَرْقًا وَغَرْبًا فَلَنْ يُعَاجِزَ النَّاسُ أَنْ يُؤَلَّوْا رَجُلًا مِنْهُمْ فَإِنْ اسْتَقَامَ اتَّبَعُوهُ وَإِنْ جَنَفَ قَتَلُوهُ فَقَالَ طَلْحَةُ وَمَا عَلَيْكَ ^c لَوْ قُلْتَ إِنْ تَعَوَّجَ عَزْلُوهُ فَقَالَ لَا الْقَنْدُ انْكَدُ لِمَنْ بَعْدَهُ أَحْذَرُوا فَتَى قُرَيْشٍ وَابْنَ كَرِيمِهَا الَّذِي لَا يَنَامُ إِلَّا عَلَى الرِّضَى وَيَضْحَكُ عِنْدَ الْغَضَبِ وَهُوَ يَتَنَاوَلُ مَنْ فَوْقَهُ ¹⁰ وَمَنْ تَحْتَهُ، حَدَّثَنِي عُمَرُ قَالَ سَأَلَ عَلِيٌّ عَنْ عَبْدِ اللَّهِ ابْنِ دَاوُدَ الْوَاسِطِيِّ عَنْ زَيْدِ بْنِ أَسْلَمَ قَالَ قَالَ عُمَرُ كُنَّا نَعْدُ الْمُقْرِصَ خَيْلًا أَمَّا كَانَتْ ^d الْمُوَاسَاةُ، حَدَّثَنِي عُمَرُ قَالَ سَأَلَ عَلِيٌّ عَنْ ابْنِ دَاوُدَ عَنْ أَبِي مَعْبَدٍ الْأَسْلَمِيِّ عَنْ ابْنِ عَبَّاسٍ أَنَّ عُمَرَ قَالَ لِنَاسٍ مِنْ قُرَيْشٍ بَلَّغْنِي أَنْكُمْ تَتَّخِذُونَ ¹⁵ مَجَالِسَ لَا يَجْلِسُ اثْنَانِ مَعًا حَتَّى يَقَالَ مِنْ صَاحِبَةِ فَلَانٍ مِمَّنْ جَلَسَاءُ فَلَانٍ حَتَّى تُكْوِمِيَتِ الْمَجَالِسُ وَأَيُّمُ اللَّهِ أَنْ هَذَا لَسَرِيعٍ فِي دِينِكُمْ سَرِيعٍ فِي شَرْفِكُمْ سَرِيعٍ فِي ذَاتِ بَيْنِكُمْ

a) II, 299 A. b) I, 215 D. c) II, 172 C. d) II, 298 C.

ولَكَأَنِّي مِن *a* يَأْتِي بَعْدَكُمْ يَقُولُ هَذَا رَأَى فُلَانٌ قَدْ قَسَمُوا
 الْإِسْلَامَ أَقْسَامًا أَتَيْضُوا مَجَالِسَكُمْ بَيْنَكُمْ وَتَجَالَسُوا مَعًا فَإِنَّهُ
 أَذْوَمَ *b* لَأُلْفَتَكُمْ وَأَهْيَبَ *b* نَلَمَ فِي النَّاسِ اللَّهُمَّ مَلُونِي وَمِلِلْتُمُ
 وَاحْسِسْتُ مِنْ نَفْسِي وَاحْسُوا مِنِّي وَلَا أَدْرِ بِأَيْنَا يَكُونُ
 ٥ الْكُونُ وَقَدْ أَعْلِمَ أَنَّ لَهُمْ قَبِيلًا مِنْهُمْ فَأَقْبِضْنِي إِلَيْكَ،
 حَدَّثَنِي عمر قَالَ سَمَا عَلِيٌّ قَالَ سَمَا إِبْرَاهِيمَ بْنِ مُحَمَّدٍ عَنْ
 أَبِيهِ قَالَ اتَّخَذَ عَبْدُ اللَّهِ بْنُ أَبِي رَبِيعَةَ إِفْرَاسًا بِالْمَدِينَةِ
 فَمَنَعَهُ عمر بْنُ الْخَطَّابِ فَكَلَّمُوهُ فِي أَنْ يَأْذَنَ لَهُ قَالَ لَا آذَنُ
 لَهُ إِلَّا أَنْ يَجِيءَ بِعَلَفِهَا مِنْ غَيْرِ الْمَدِينَةِ فَارْتَبَطَ إِفْرَاسًا وَكَانَ
 ١٠ يَحْمِلُ إِلَيْهَا عَلَفًا مِنْ أَرْضِ لَهُ بِالْيَمَنِ، حَدَّثَنِي عمر قَالَ
 سَمَا عَلِيٌّ قَالَ سَمَا أَبُو إِسْمَاعِيلَ الْهَمْدَانِيُّ عَنْ مُجَالِدٍ قَالَ
 بَلَغَنِي أَنَّ قَوْمًا ذَكَرُوا لِعَمْرِ بْنِ الْخَطَّابِ رَجُلًا فَقَالُوا يَا أَمِيرَ
 الْمُؤْمِنِينَ فَاضِلٌ لَا يَعْرِفُ مِنَ الشَّرِّ شَيْئًا قَالَ ذَاكَ أَوْعَعَ *b*
 لَهُ فِيهِ هـ

a) II, 158 B. *b*) I, 142.

GLOSSARY
OF
SELECTED WORDS AND PHRASES

VERZEICHNISS
AUSGEWÄHLTER WORTE UND AUSDRÜCKE

١, 9 أَعَدَّاهُ عَلَى فَلَانٍ *he aided him against another —*
er half ihn gegen einen anderen

» خَرَجَ *a tax imposed by a master on his slave —*
eine von dem Herrn seinem Sklaven auferlegte
Steuer

10 أَيُّ شَيْءٍ contracted from أَيُّ شَيْءٍ *what? — zusam-*
mengezo-gen aus أَيُّ شَيْءٍ *was?*

٢, 2 أَنفًا *just now — so eben*

3 أَعْهَدُ *make your will — mache dein Testament*

7 حَلَيْتَكَ *the description of your appearance —*
Die Beschreibung deines Aussehens

11 وَكَانَ يُوَكِّلُ الرِّجَالَ *he used to appoint men to order*
the ranks — er war gewöhnt Leute anzuweisen um
die Reihen zu ordnen

13 نَصَابٌ *handle — Griff*

16 حَرَّ السَّلَاحِ *when he felt the burning effect of the*

*weapon — als er den brennenden Stich der Waffe
fühlte*

٣, 1 هو ذا *there he is — da ist er*

4 عَهْدَ إِلَى فُلَانٍ (scil. الْأَمْرَ) *to appoint one as a
successor; hence the appointed successor is called
وَلِيُّ الْعَهْدِ — jemanden als Nachfolger ernennen;
daher heisst der ernannte Nachfolger وَلِيُّ الْعَهْدِ*

5 أَنْشُدْكَ اللَّهَ *I beseech thee by God — Ich be-
schwöre dich bei Gott*

12 حَمَلَهُمْ عَلَى رِقَابِ النَّاسِ lit. *he made them ride upon
the necks of the people i. e. he brought the people
under their power — er liess sie auf den Nacken
des Volkes reiten i. e. er brachte das Volk unter
ihrer Gewalt*

٤, 3 أَوْصَى فُلَانًا بِفُلَانٍ *to recommend one to some one —
einen jemandem empfehlen*

5 مَادَّةُ الْإِسْلَامِ *the auxiliaries of Islām — Die Helfer
des Islāms*

6 حَقُّهَا *its due i. e. not more than they ought to
give, and this must be laid out (فَتَوْضَعُ), i. e. distri-*

- buted among their paupers — die genaue Gebühr
i. e. nicht mehr als ihnen obliegt; und diese Summe
muss unter ihren Armen *ausgetheilt* werden (فَتَوَصَّعَ)
- ٤, 7 رَسُولَ اللَّهِ for زِمَّةٍ those that have a
covenant with the Messenger of God — diejenigen
die einen Vertrag mit dem Gesandten Gottes haben
- 8 هَلْ بَلَغْتُ have I not done what I ought to do? —
Habe ich nicht gethan was ich thun sollte?
- » عَلَى أَنْقَى مِنَ الرَّاحَةِ lit. in a clearer condition than
the palm of the hand, i. e. according to the com-
mentators, without any thing. Cf. Freytag, Prov.
I, p. 210 — in einem reineren Zustande als die
Handfläche i. e. (nach den Auslegern) ohne irgend
etwas. Cf. Freytag, Prov. I, p. 210
- 11 جَعَلَ he made to happen — er veranlasste
- 13 مَعَ with, beside — mit, neben
- 14 الْاَكْثَرُ the majority — die Mehrzahl
- 17 أَعْنِ مَلَأَ مِنْكُمْ كَانَ هَذَا was this the result of
your convocation? — War dies das Ergebniss
Eurer Versammlung?

- ٥, 8 مُشْكَلٌ *dubious, as to color* — *zweifelhaft in*
Bezug auf Farbe
- ٦, 9 عَلَى رَأْسٍ exactly 22 years, 3 months, 13 days,
after the Hegira, cf. ١١, 9 — *genau 22 Jahre,*
3 Monate, 13 Tage nach der Flucht, cf. ١١, 9
- 13 وَهَلْ *to be in error* — *sich irren*
- 14 قَبْلَ X *to anticipate* — *zuvorkommen*
- 18 تَمَامٍ *at the end of* — (in apposition to the
preceding ذِي الْحِجَّةِ) — *am Ende* (Apposition
mit dem vorhergehenden ذِي الْحِجَّةِ)
- ٧, 9 اسْتَخْلَفَ *to be made chaliph* — *chalif zu werden*
- 10 الْعَصْرِ for صَلَاةُ الْعَصْرِ *the afternoon prayer* —
Nachmittagsgebet
- » زَادَ *to increase the pay of the soldiers* (cf. l. 15) —
die Besoldung der Soldaten erhöhen
- 11 وَثَدَ *he had ambassadors sent to him* (cf. l. 15) —
er liess Botschafter zu sich senden
- » اسْتُنِيَ بِهِ *his example was followed* — *sein Bei-*
spiel wurde gefolgt
- 12 أَهْلَ الشُّرَى *the six men appointed to determine*

who was to become chaliph viz: Abdarraḥmān ibn ʿAuf, ʿAlī, ʿOthmān, az-Zobair, Saʿd ibn abī Waqqāṣ, Talḥa — die sechs Männer die zur Bestimmung des Chalifen ernannt wurden nl.: Abdarraḥmān ibn ʿAuf, ʿAlī, ʿOthmān, az-Zobair, Saʿd ibn abī Waqqāṣ, Talḥa

- v, 14 **الاقامة** after the *adhān* (i. e. call to prayer), the common words of the *adhān* are again chanted in the mosque, with the addition of **قد قامت الصلاة** i. e. *the time of prayer has come* pronounced twice — nach dem *adhān* (i. e. Aufruf zum Gebet) werden die gewöhnlichen Worte des *adhān* nochmals und zwar in der Moschee gesungen mit dem Zusatz **قد قامت الصلاة** i. e. *die Zeit zum Gebet ist herangekommen* zweimal gesprochen
- 15 **صَنَعَ فِيهِمْ** (with elision of **مَعْرُوفًا**) *he was kind to them* — (mit Auslassung von **مَعْرُوفًا**) *er that ihnen Gutes*
- ^, 12 **الْفَارِق** *one who makes a distinction between truth and falseness* — *einer der zwischen dem Wahren und Falschen unterscheidet*

٨, 20 اهل الكتاب the Jews or Christians — Juden oder Christen

٩, 5 اثر to transmit — übermitteln

10—13 اَعْسَرَ يَسْرًا (or اَيْسَرَ) ambidexterous — mit zwei rechten Händen

13 تَلَبَّسَ بِرَدَا to tuck up a garment — ein Kleid aufschürzen

» قَطْرِي of red color ornamented with figures referring to a garment — von rother Farbe mit mustern verziert (von einem Kleid)

14 هَاجِرُوا وَلَا تَهَاجَرُوا perform ye the emigration (with sincerity towards God) and do not pretend to be like those who do so (without being so really) — unternimmt die Emigration (mit Aufrichtigkeit gegen Gott) und giebt Euch nicht das Aussehen derjenigen die dieselbe unternehmen (ohne in Wirklichkeit zu ihnen zu gehören)

18 اَمْهَقَ pale — bleich

١٠, 6 صَفَّرَ to dye yellow — gelb färben

١٠, 6 رَجَّلَ *to wash and comb the hair* — das Haar waschen und kämmen

7 الحِنَّاءُ *the henna*, used for staining the nails, beard etc. — *henna* zum Färben der Nägel, des Bartes u. s. w.

١٢, 15 معانى اقوالهم *their communications agree one with another as to the meaning* — ihre Aussagen stimmen überein was den Inhalt betrifft

17 الاكبر *the elder*, الاصغر *the younger*, and if there are three of the same name, the middle one is called الاوسط cf. ١٤, 5 — الاكبر *der ältere* الاصغر *der jüngere* und falls drei denselben Namen haben, so heisst der mittlere الاوسط cf. ١٤, 5

١٣, 3 الهُدْنَةُ *the period of the truce between the Prophet and the Mekkans* cf. ١٣, 10 — Die Zeit des Waffenstillstands zwischen dem Propheten und den Mekkanern cf. ١٣, 10

» خلف عليها *he became her second husband* — er vertrat als zweiter Gatte die Stelle des ersten bei ihr

١٣, 8 فَرَّقَ *Islām had caused a separation between her and Omar, the marriage with a heathen woman being annulled by the fact of conversion — der Islām verursachte eine Trennung zwischen ihr und Omar, da das Eheband mit einer Heidin durch den Uebergang zum Islām aufgelöst wird*

13 طَلَّقَهَا *he let her go i. e. he repudiated her — er entliess sie i. e. er verstieß sie*

16 اَلْجَاهِلِيَّةُ *the Islāmic period opp. اَلْاِسْلَامُ the Islāmic period — die Islamische Zeit Gegensatz zu اَلْجَاهِلِيَّةُ die vor-Islamische Zeit*

١٤, 1 اَعْصَدَقَهَا *he gave her as صَدَاق i. e. as her dowry — er gab ihr als صَدَاق i. e. als Mitgift*

4 اُمُّ وَلَدٍ *lit. mother of a child designates a female slave, who having born a child by her master may not be sold and has also other prerogatives — wörtlich Mutter eines Kindes bezeichnet eine Sklavin die ihrem Herrn ein Kind geboren hat und deswegen nicht verkauft werden darf und auch andere Vorrechte besitzt*

١٣, 11 لَا حَاجَةَ لِي فِيهِ *I do not care for him — ich mag ihn nicht*

13 هُوَ خَشِنُ الْعَيْشِ *he lives a rough life — er führt ein rohes (hartes) Leben*

» شَدِيدٌ عَلَى فُلَانٍ *severe upon — strenge ver-fahrend gegen jemanden*

١٤ أَكْفِيكَ *I will manage it for thee — Ich werde es für dich vermitteln*

15 أُعِيذُكَ بِاللَّهِ مِنْهُ *I hope that God may preserve thee from it — Ich hoffe dass Gott dich davor behüten wird*

16 اِثْرَغَبْتَ لِي عَنْهَا *dost thou then dislike her for me? — gefällt sie dir denn nicht für mich?*

17 حَدَثَتُ *a young girl — ein junges Mädchen*

» تَحْتَ كَنَفٍ *under the wing — unter dem Schutz*

18 غُلْظَةٌ *rudeness — Derbheit*

» هَابَهُ *he was afraid of him — er fürchtete sich vor ihm*

١٥, 1 قَدَّرَ أَنْ (with elision of the prepos. عَلَى) *to be able to do — (mit Auslassung von عَلَى) vermögen*

١٥, 1 كيف followed by ب in elliptical expressions :

فكيف بها *how will it be with her?* See ١٥, 3

فكيف بعائشة *how is it with Āisha?* and ١٨, 3—4

كيف بالدخول على امير المؤمنين *how can one get an introduction to the commander of the faithful?*

— mit ب in elliptischen Ausdrücken : فكيف بها

Wie wird es mit ihr sein? ١٥, 3 فكيف بعائشة *Wie*

steht es mit Āisha? ١٨, 3—4 كيف بالدخول على امير

المؤمنين *Wie erlangt man eine Einführung bei dem Fürst der Gläubigen*

2 سَطًا بفلان *to treat harshly — grob behandeln*

كُنْتَ قَدْ خَلَفْتَ ابا بكر في وَلَدِهِ بَغَيْرِ مَا يَحْكُفُ 2—3

عليك *thou wouldst have supplied his place to his children in an unsuitable manner — du würdest seine Stelle seinen Kindern gegenüber in unwürdiger Weise vertreten*

5 تَعَلَّقْ *thou wilt take hold by her of a bond of relationship with the messenger of God — du wirst dir durch sie einen Verband mit dem Gesandten Gottes aneignen*

علق

١٥, 7 أَغْلَقَ he shuts his door (as a miser) and does not admit others to partake of the good things he has — er verschliesst seine Thür (wie ein Geizhals) und gestattet andern nicht den Mitgenuss an seinem Tisch

» عَابِسٌ ^{sowling} morose — mürrisch

١٩, 1 مَثَلُ الْعَرَبِ مَثَلُ the Arabs are to be compared with — die Araber sind zu vergleichen mit

» أَنْفٌ submissive and tractable as long as he is not chid and beaten — unterwürfig und fügsam so lange er nicht gescholten und geschlagen wird

5 وَسِعَ with acc. have room for — Raum haben für

» عَاجَزٌ عَنْ not to have sufficient room for — nicht genügenden Raum haben für

6 حَتَّى أَكُونَ but I shall be (properly: I will not be content till I be) — Doch ich werde (eigentl. ich werde nicht zufrieden sein bis ich)

» أُسْوَةٌ an example that can be imitated — ein Beispiel das nachgeahmt werden kann

9 رَدِيفٌ one who rides behind another on the back

of the same beast — *einer der hinter einen anderen auf dasselbe Thier reitet.*

١٩, 9 أَتَى عَلَى he made the whole circuit of — er machte die ganze Runde

» حَظِيرَةُ (أَبِل) الصَّدَقَةِ the enclosure for the beasts that were obtained from the poor-tax cf. ١٨, 7 — die Umzäunung für die durch die Armen-Steuer gelieferten Thiere cf. ١٨, 7

10 السَّمُومُ the hot wind — der heisse Wind

» إِذَا lo! — Siehe!

» اِرْدَا the waist-wrapper; رِدَا the outer garment covering the upper half of the body — اِرْدَا Rock, Bekleidung des Unterkörpers; رِدَا das äussere Gewand den oberen Theil des Körpers bedeckend

11 لَفَّ he wrapped his ridā around his head
لَفَّ عَلَى رَأْسِهِ رِدَا or لَفَّ رَأْسَهُ بِرِدَا ١٧, 4 — er wickelte seinen ridā um seinen Kopf

16 حَيْر enclosure — Einzäunung

١٧, 2 قَامَ عَلَى رَأْسِهِ he stood by him (because the other sits on the ground, so that he "stands over his

head") — *er stand bei ihm* (indem letzterer auf dem Boden sitzt, steht der erstere thatsächlich "über dessen Kopf")

١٧, 2 اَمَلَّ عَلَى to dictate to — vordiktiren

4 اَزَّر VIII c. ب he used one 'bord' for a waist-wrapper — *er benutzte den einen 'bord' als Unterleibskleid*

6 يَقُول reciting — vortragend

» نَعَتٌ, n. a. of نَعَتٌ, the description — die Beschreibung

7 اَجَرَ X to take one as a hireling — als Miethling nehmen

11 حَوْلًا a whole year — ein Jahr lang

» حَوَائِجٌ تُقَطَّعُ دُونِي desires that are cut short, so that they cannot reach me — Abgeschnittene Wünsche so dass sie mich nicht erreichen können

12 رَفَعَ حَاجَةً إِلَى فُلَانٍ to bring a desire before some one — einen Wunsch jemandem vorbringen

» وَصَلَ إِلَى to reach — erreichen

١٨, 7 الْحِمَى the pasture-grounds exclusively reserved for

the camels taken as the poor-tax — die für die aus der Armensteuer gelieferten Kameele ausschliesslich reservirten Weideplätze

٨, 8 جَهَازٌ *the travellers provisions and other requisites — Reisevorrath*

» IV صدر *to lead away — hinwegführen*

9 عرض الشيء على فلان *to show something to one for inspection — Jemandem etwas zur Durchmusterung zeigen*

10 لا أم لك lit. *thou hast or mayest thou have no mother is like* تَكَلَّتْكَ أُمُّكَ *(may thy mother be deprived of thee) an imprecation devoid of any real force, because there is not involved in the curse any intention of seeing it fulfilled — wörtl.: du hast (oder mögest du) keine Mutter (haben) ist gleich* تَكَلَّتْكَ أُمُّكَ *(mögest du deiner Mutter entnommen werden) ein Fluch ohne Bedeutung indem der Fluchende nicht die Absicht hat den Fluch auszuführen*

» الى *to direct one's course towards in the*

- sense of *to take* — *seine Schritte darauf lenken*
im Sinne von *in Besitz nehmen*
- 18, 10 غنى IV *to render free from want* — *der Sorgen entheben*
- 11 اَبْنُ لَبُونٍ a male camel that has entered upon his third year — ein männliches Kameel im dritten Jahr
- » بَوَالٍ *discharging much urine (a bad trait) — viel urinirend (eine schlechte Eigenschaft)*
- » شَصُوصٌ *giving little milk — wenig Milch abgebend*
- 15 بَصْرٌ *knowledge of — Verstand von*
- » الدِّيَّانِ the register of accounts — Conto-verzeichniss
- 16 بَطَانَةٌ a confidential associate — intimer Genosse
- 19, 3 ضَيَّاعٌ *neglect — Vernachlässigung*
- 8 وُجُوهُ النَّاسِ or وُجُوهُ chiefs — Oberhäupter
- 9 اَنْ يَكْفِيَهُ — اَنْ it is sufficient for him that — es genügt ihm dass
- » اَنْصَفَهُ he dealt fairly with him — gerecht verfahren

- ١٩, 12 نُقَبَ pl. نَقَب ulcer — Geschwür
- » دَبَّرَ boils on the back of a camel — Geschwülste
auf dem Rücken eines Kameels
- » حَمَلَهُ he gave him a beast to ride upon cf. 16 —
er gab ihm ein Reitthier
- 13 وَلَّى (with elision of ظَهَرَ) he turned his back to
go away — (mit Auslassung von ظَهَرَ) er wandte
ihm den Rücken um fortzugehen
- 14 مَسَّ befell — angreifen
- 15 فَاجَرَ to transgress — vom rechten Pfade ablenken
- ٢٠, 2 نَبَأَ II to inform — mittheilen
- 3 سَأَلَ he begged money of him — er bat ihm
um Geld
- » زَبَرَ he chid him — er verwies ihn
- 5 مَلِكٌ خَائِنٌ an unfaithful ruler — ein untreuer
Herrscher
- 10 بَشَرَ, pl. أَبْشَارٌ, skin; صَبَّ بَشَرُهُ he whipped him —
Haut صَبَّ بَشَرُهُ er geisselte ihn
- 11 أَمْرٌ authority — Autorität
- 14 أَشْهَدَهُ عَلَى فُلَانٍ to ask one to bear witness against

some one — jemanden auffordern gegen einen zu zeugen

٢, 16 الْفَيْءُ the revenue of the common possessions of the Muslims obtained by conquest — das Einkommen von dem durch Eroberung gewonnenen gemeinsamen Besitz der Mohammedaner

» أَشْكَلَ to be dubious — zweifelhaft sein

٣, 1 شَبَّعَ he went forth with him to bid him farewell — er begleitete ihn zum Abschied

2 شَعَرَ, pl. أَشْعَارٌ, hair (he forbids them to maltreat their subjects by pulling out their hairs) — Haar (er verbot ihnen ihre Unterthanen durch Ausrufen der Haare zu mishandeln)

3 أَقَامَ بِهِمُ الصَّلَاةَ = صَلَّى بِهِمُ he led them in prayers, i. e. acted as their imām in prayers — vorbeten i. e. als Imām das Gebet leiten

4 سَلَّطَهُ to give him mastery — ihm Macht geben

5 أَذَلَّهُ he humiliated him — er erniedrigte ihn

» جَمَرَهُمْ he detained them on the frontier and kept them from returning to their families — er hielt

*sie an der Grenze zurück und hinderte sie an
die Rückkehr zu ihren Familien*

۲۱, 5 فَتَنَّهُ *he tempted him — er führte ihn in Ver-
suchung*

» غَفَلَ عَنْهُ *he neglected him — er vernachlässigte
ihn*

6 حَزَمَهُ *he caused him to despair — er machte ihn
hoffnungslos*

» جَرَّدَ الْقُرْآنَ *he confined himself to the Qorān —
er hielt sich ausschliesslich an den Qorān*

» أَقَلَّ الرَّوَايَةَ عَنْ مُحَمَّدٍ *he rarely cited a tradition
of Mohammed — er citirte selten eine Tradition
von Mohammed*

7 أَقَصَّ (النَّاسَ) مِنْ عُمَّالِهِ *he retaliated upon his
officers (for those who had been punished unjustly)
cf. ۲۲, 1—2 — er übte die Wiedervergeltung aus
an seine Beamte (für diejenigen die ungerechter-
weise bestraft waren) cf. ۲۲, 1—2*

8 جَمَعَ بَيْنَهُ وَبَيْنَ *he confronted the two — er stellte
die zwei gegenüber*

- ٢١, 8 صَحَّ عَلَيْهِ شَيْءٌ something was fixed as due from
him — es war bewiesen dass er etwas Sträfliches
begangen hatte
- 9 أَخَذَهُ بِالْشَيْءِ he punished him for it — er strafte
ihn dafür
- 16 أَخْبِرْنِي أَرَأَيْتَكَ has the force of أَخْبِرْنِي tell me — im
Sinne von أَخْبِرْنِي sage mir
- 17 أَدَّبَ to chastise — züchtigen
- ٢٢, 4 غَبِضَ pl. غِيَاض, marsh — Sumpf
- » ضَبَعَهُ he exposed him to perishing — er setzte
ihn der Todesgefahr aus
- 5 عَسَ to patrol by night as guard — des Nachts
als Wache die Runde machen
- » رَوْدَ VIII to go to and fro — hin und her gehen
(besuchen)
- 6 فَكَّرَ VIII to investigate, and thence to have a
care of — prüfen daher Sorge tragen
- » بِيَدَيْهِ lit. with his two hands for in person —
wörtlich mit seinen beiden Händen im Sinne von
in eigener Person

- ٢٢, 10 ضَرَبَ البابَ he knocked at the door — er klopfte
an die Thür
- 14 تَجَوَّزَ فِي صَلَاتِهِ he abridged his prayer — sein
Gebet abkürzen
- » سَلَّمَ he terminated his prayers by pronouncing
the salutation to the Prophet — er schloss sein
Gebet mit dem Gruss (salām) an den Propheten
- 15 أَقْبَلَ عَلَيْهِ he turned his face towards him — er
wandte sein Antlitz ihm zu
- 16 رَفَقَةً a company of travellers — eine Gesellschaft
von Reisenden
- 17 نَشْرًا a high place — ein hoher Ort
- ٢٣, 1 رَفَعَ لَهُ الشَّيْءَ he saw the thing from afar — er
sah es von ferne
- 2 النُّومُ lit. the sleeping in the sense of bed-time —
wörtl. das Schlafen im Sinne von Schlafzeit
- 4 الْبَارِحَةَ last night — vergangene Nacht
- 5 جَسَّ V to act as a spy — als Spion auftreten
- 6 جَاؤَ VI c. عَنْهُ to forgive one — jemandem ver-
zeihen

- ۲۳, 7 فَارَّةٌ *a rat — eine Ratte*
- » قَتِيلَةٌ *a wick — Docht*
- 9 جَرِيدٌ *palmbranches — Palmzweige*
- 12 ارْتِ II *he kindled a fire — ein Feuer anzünden*
- 13 رَكْبٌ *a company of travellers — eine Gesellschaft von Reisenden*
- » قَضَرَ بَ to detain — zurückhalten
- 14 هَرَوَلَ *he walked quickly, in a kind of trot — rasch gehen, im Trab*
- 15 صَغَا VI pl. *they cried for hunger — sie schrieen vor Hunger*
- ۲۴, 1 الصَّوْتُ *the light — das Licht*
- 2 نَعْ *let it alone — lass es sein*
- 3 مَا بِالْكُمْ *what is the matter with you? — was ist mit Euch?*
- 5 سَكَتَ II *to quiet — beruhigen*
- 6 تَوَلَّى أَمْرَنَا *he charged himself with our affairs — er nahm unsere Angelegenheiten auf sich*
- 7 دَارُ الدَّقِيقِ lit. *the flour-house where the provisions for the poor etc. were kept — wörtl.*

*Das Mehl-Haus wo der Proviant für die Armen
u. s. w. aufbewahrt ward*

٢٤, 8 عَدْلٌ *a sack — ein Sack*

» كُبَّةٌ شَحْمٌ *a lump of fat — ein Klumpen Fett*

11 وِزْرٌ *burden — Last*

15 ذَرَّ *to sprinkle the flour into the boiling water,*
cf. ٣٤, 10 — *das Mehl in's kochende Wasser*
streuen, cf. ٣٤, 10

14 حَرَكٌ *to stir — rühren*

» نَفَخٌ *to blow — blasen*

15 مِنْ خَلَلٍ *from between — von zwischen*

» أَنْضَجَ *it was thoroughly cooked — es war gar*
gekocht

» أَدَمَ (read so) *it was fit to be eaten — geniessbar*

16 أَنْزَلَ الْقِدْرَ *he took the kettle off the fire, opp. نَصَبَهَا*
(cf. ٢٣, 15) — *er nahm den Topf vom Feuer,*
im Gegensatz zu نَصَبَهَا (cf. ٢٣, 15)

» بَغَى *I to seek, to fetch — suchen, holen*

16 صَاحِفَةٌ *a bowl — Schüssel*

» أَفْرَغَ *to pour it out — ausgiessen*

- ٢٥, 1 سَطَحَ *to serve with a ladle — mit einem Löffel aufschöpfen*
- 2 خَلَّى *he left — hinterlassen*
- » الْقَصْلَ *the rest — den Rest*
- 3 أَوْلَىٰ *having a better right to, cf. ٣١, 8 — ein besseres Anrecht darauf habend, cf. ٣١, 8*
- 5 اسْتَقْبَلَهَا *he turned his face towards her — er wandte sein Angesicht zu ihr*
- » رِضَ *to lie down as a lion does — sich hinlegen wie ein Löwe sich legt*
- 6 شَأْنٌ *a thing in view — Absicht*
- 7 صَرَعَ VIII plur. *to wrestle with each other — mit einander ringen*
- » نَامَ *to lie down to sleep — sich zum Schlafen niederlegen*
- 8 هَدَأَ *to be quiet — sich ruhig verhalten*
- 9 سَهَرَ IV *to keep awake — wache halten*
- ٣٩, 1 شَدِيدٌ *severe — strenge*
- أَهْلُ الرِّيبِ or أَهْلُ الرِّيبِ *men of bad conduct — Leute von schlechtem Betragen*
- 2 صَلِيبٌ *strong — stark*

- ۳۹, 2 خَرَجَ X to extort the sacred tax — die Kirchensteuer abzwängen
- » كَلِمَةً it was incumbent on him — es lag ihm ob
- » أَدَّى to pay — bezahlen
- 6 نَفَرَ a number of men less than ten — eine Anzahl Leute weniger als zehn
- 7 خَشِيَ IV to fill with awe — mit Ehrfürcht erfüllen
- » اِدَامَ بَصَرَهُ إِلَى فُلَانٍ to look one steadfastly in the face — jemandem fest ins Gesicht schauen
- 12 فَزِعَ n. a. فَزِعَ to be afraid of — sich fürchten vor
- ۲۷, 2 رَقِيقٌ fine cloth — feines Tuch
- » بَرْدُونٌ a horse — ein Pferd
- 5 عَهْدٌ a certificate of investiture containing the instructions — ein Einsetzungsdiplom, Instruktionen enthaltend
- » رَقِطٌ a few persons — ein paar Leute
- 7 نَقَى white bread — weisses Brod
- 10 اِحْتَاَجَ to be in want of money — Geld bedürftig sein
- » قَرَضَ X to ask for a loan — um eine Anleihe bitten

- ٢٧, 11 ^{اعسر} *to be in pecuniary difficulties — in Geldverlegenheiten sich befinden*
- » *قضى* VI c. acc. p. *to demande payment of a debt — die Schuldzahlung verlangen*
- » *لزم* IV c. acc. p. *to insist on payment of a debt — auf Zahlung einer Schuld bestehen*
- 12 *حول* VIII c. *ل* *he sought means of eluding it — er versuchte es auszuweichen (zu umgehen)*
- » *عطاؤه* خرج *his allowance was paid — seine Besoldung wurde bezahlt*
- 15 *اشتكى* شكوى (شكوى) *له* *he complained of being sick — er klagte über Unwohlsein*
- 15 *وصف* *to prescribe, to recommend = نعت — vorschreiben, empfehlen*
- 16 *عكة* *a round receptacle made of skins for honey and butter — ein runder aus Häutern angefertigter Behälter für Honig und Butter*
- ٢٨, 1 *جرت بذلك السنة* *it became the prevailing practise — es wurde die gebräuchliche Sitte*
- 5 *امر يطول* *a tedious thing — eine langweilige Sache*

٢٨, 11 خَالَفَ اللّٰهُ بِكَ *may God make you turn away from*
 such a thing (from saying such a forbidden thing) --
möge Gott dich von so etwas ablenken (so etwas
 Verbotenes auszusprechen)

12 اِهْلًا *to humiliate — erniedrigen*

13 وَضَعَ *to institute — einführen, festsetzen*

» تَارِيخٌ better without hemzè, according to Landberg,
 (*Hadramout* 9 footnote), who derives it from the
 Mahrite. دَرَجٌ *moon* (Hebr. יָרֵךְ) — besser ohne
 hemzè, nach Landberg (*Hadramout* 9 Anm.) der
 es von dem Mahritischen دَرَجٌ *Mond* (Hebr. יָרֵךְ)
 herleitet

٢٩, 1 صَلَاةُ التَّرَاوِيحِ for التَّرَاوِيحِ a prayer, consisting of
 twenty or more *req'a's*, performed after the ordinary
 nightprayer in the month of *Ramadhān* — ein aus
 zwanzig oder mehr *req'a's* bestehendes Gebet nach
 dem gewöhnlichen Nachtgebet im Monat *Ramadhān*

6 دَرَّةٌ *a whip — eine Peitsche*

» دَوْنِ الدَّوَابِّ *to draw up the registers — die*
Verzeichnisse aufstellen

- ٢٧, 11 ^{اعسر} *to be in pecuniary difficulties — in Geldverlegenheiten sich befinden*
- » ^{قضى} VI c. acc. p. *to demande payment of a debt — die Schuldzahlung verlangen*
- » ^{لزم} IV c. acc. p. *to insist on payment of a debt — auf Zahlung einer Schuld bestehen*
- 12 ^{حول} VIII c. *he sought means of eluding it — er versuchte es auszuweichen (zu umgehen)*
- » ^{عطاؤه} خرج *his allowance was paid — seine Besoldung wurde bezahlt*
- 15 ^{شكوى} (or ^{شكوى}) ^{له} *he complained of being sick — er klagte über Unwohlsein*
- 15 ^{وصف} *to prescribe, to recommend = vor-schreiben, empfehlen*
- 16 ^{عكة} *a round receptacle made of skins for honey and butter — ein runder aus Häutern angefertigter Behälter für Honig und Butter*
- ٢٨, 1 ^{جرت بذلك السنة} *it became the prevailing practise — es wurde die gebräuchliche Sitte*
- 5 ^{امر يطول} *a tedious thing — eine langweilige Sache*

- ۲۸, 11 خَالَفَ اللّٰهَ بِكَ *may God make you turn away from*
 such a thing (from saying such a forbidden thing) --
möge Gott dich von so etwas ablenken (so etwas
 Verbotenes auszusprechen)
- 12 اهَان *to humiliate — erniedrigen*
- 13 وَضَعَ *to institute — einführen, festsetzen*
- » تَارِيخ better without hemzè, according to Landberg,
 (Hadramout 9 footnote), who derives it from the
 Mahrite دَرَّخ moon (Hebr. יָרֵךְ) — besser ohne
 hemzè, nach Landberg (Hadramout 9 Anm.) der
 es von dem Mahritischen دَرَّخ Mond (Hebr. יָרֵךְ)
 herleitet
- ۲۹, 1 صَلَاةُ التَّرَاوِيحِ for التَّرَاوِيحِ a prayer, consisting of
 twenty or more req^ca's, performed after the ordinary
 nightprayer in the month of Ramadhan — ein aus
 zwanzig oder mehr req^ca's bestehendes Gebet nach
 dem gewöhnlichen Nachtgebet im Monat Ramadhan
- 6 دَرَّةٌ a whip — eine Peitsche
- » دَوَّنَ الدَّوَابِّ to draw up the registers — die
 Verzeichnisse aufstellen

- ٢٩, 8 كَتَبَ النَّاسَ عَلَى قَبَائِلِهِمْ *he registered the men according to their tribes* (cf. ٣., 3—4) — *er verzeichnete die Männer nach ihren Stämmen* (cf. ٣., 3—4)
- 9 فَرَضَ لَهُمُ الْعَطَاءَ *he fixed their stipend for them* — *er bestimmte ihre Besoldung*
- 12 شُورَ X *to consult* — *um Rath fragen*
- 14 أَمْسَكَ *to retain* — *zurückhalten*
- 15 وَسِعَ النَّاسَ *to be abundantly sufficient for all* — *für alle ausreichen*
- 16 اِنْتَشَرَ الْأَمْرُ *things got into disorder* — *in Unordnung gerathen*
- ٣٠, 1 جَنَّدَ جُنْدًا *to form a legion* — *ein Armeecorps zusammenbringen*
- 3 نَاسِبٌ, pl. نُسَابٌ *versed in genealogical lore* — *in der Genealogie bewandert*
- 10 عَلَى أَثَرٍ *next behind* — *direkt hinter*
- 15 بَخَّ بَخَّ *how good! bravo! (ironically)* — *Wie gut! Bravo! (ironisch)*
- 16 أَذَقَبَ *to sacrifice* — *preisgeben, aufopfern*
- 17 أَطْبَقَ عَلَيْكَ الدَّقِيقَ *the register closes with you*

i. e. your names are the last on the register —
das Verzeichniss schliesst mit Euch i. e. Eure
 Namen sind die letzten im Verzeichniss

٣١, 2 اِنْ خَالَفْتُهُمَا خُلِفَ بِي if I take an opposite
 direction to theirs, I will be led off into another
 direction i. e. not to Paradise, but to Hell —
 wenn ich eine entgegengesetzte Richtung zu der
 ihrigen einschlage, so werde ich in eine andere
 Richtung geführt werden i. e. nicht in's Paradies
 sondern in die Hölle

5 لَقِيَهُ اِلَى اَبَاءٍ كَثِيرَةٍ he had many forefathers in
 common with him; 6 لَقِيَهُ اِلَى نَسَبِهِ the two
 branches met in the same ancestor — er hatte
 viele Vorfahren gemein mit ihm; 6 لَقِيَهُ اِلَى نَسَبِهِ
 die zwei Familielinien trafen in demselben Vor-
 fahren zusammen

٣٢, 2 ثَيِّبٌ a woman that has married (is not a virgin) —
 eine Frau die geheirathet hat im Gegensatz zu
 einer Jungfrau

9 مَنَزِلَةٌ, pl. مَنَازِلُ, station, rank — Stand, Rang

- ٣٩, 8 كَتَبَ النَّاسَ عَلَى قِبَائِلِهِمْ *he registered the men according to their tribes* (cf. ٣٠, 3—4) — *er verzeichnete die Männer nach ihren Stämmen* (cf. ٣٠, 3—4)
- 9 فَرَضَ لَهُمُ الْعَطَاءَ *he fixed their stipend for them* — *er bestimmte ihre Besoldung*
- 12 شُورَ X *to consult* — *um Rath fragen*
- 14 أَمَسَّكَ *to retain* — *zurückhalten*
- 15 وَسِعَ النَّاسَ *to be abundantly sufficient for all* — *für alle ausreichen*
- 16 اِفْتَتَشَرَ الْأَمْرُ *things got into disorder* — *in Unordnung gerathen*
- ٣٠, 1 جَنَّدَ جُنْدًا *to form a legion* — *ein Armeecorps zusammenbringen*
- 3 نَسَبٌ, pl. نُسَابٌ *versed in genealogical lore* — *in der Genealogie bewandert*
- 10 عَلَى أَثَرٍ *next behind* — *direkt hinter*
- 15 بَخَّ بَخَّ *how good! bravo! (ironically)* — *Wie gut! Bravo! (ironisch)*
- 16 أَذَقَبَ *to sacrifice* — *preisgeben, aufopfern*
- 17 أَطَقَّ عَلَيْكَ الدَّقْنُ *the register closes with you*

i. e. your names are the last on the register —
das Verzeichniss schliesst mit Euch i. e. Eure
 Namen sind die letzten im Verzeichniss

٣١, 2 اِنْ خَالَفْتُهُمَا خُولِفَ بِي if I take an opposite
 direction to theirs, I will be led off into another
 direction i. e. not to Paradise, but to Hell —
 wenn ich eine entgegengesetzte Richtung zu der
 ihrigen einschlage, so werde ich in eine andere
 Richtung geführt werden i. e. nicht in's Paradies
 sondern in die Hölle

5 لَقِيَهُ إِلَىٰ آبَاءٍ كَثِيرَةٍ he had many forefathers in
 common with him; 6 لَقِيَهُ إِلَىٰ نَسَبِهِ the two
 branches met in the same ancestor — er hätte
 viele Vorfahren gemein mit ihm; 6 لَقِيَهُ إِلَىٰ نَسَبِهِ
 die zwei Familielinien trafen in demselben Vor-
 fahren zusammen

٣٢, 2 ثَيِّبٌ a woman that has married (is not a virgin) —
 eine Frau die geheirathet hat im Gegensatz zu
 einer Jungfrau

9 مَنَازِلَةٌ, pl. مَنَازِلٌ, station, rank — Stand, Rang

٣٢, 10 قَسَمَ^٥, pl. قَسَمَ^٥, share — *Antheil*

» بَلَاءٌ *trial and endurance — Prüfung und Beharrlichkeit*

11 قَدَّمَ^٥ *precedence — Vorrang*

» غَنَاءٌ *utility, avail — Nutzen*

13 حَظٌّ^٥ *portion — Theil*

٣٣, 2 وَسَمَ^٥ *to mark, to brand — brandmarken*

» حَبِيسٌ فِي سَبِيلِ اللَّهِ *to be used in the path of God, i. e. in the holy war or for other religious purposes — für den Pfad Gottes bestimmt i. e. für den heiligen Krieg oder für andere religiöse Zwecke*

6 جَبَى *to collect a tax — Steuern einsammeln*

7 وَضَعَ *to employ — verwenden*

8 عَبَرَ^٥ X *to weep — weinen*

12 جَرَابٌ^٥ *a sack — ein Sack*

13 عَقَبَ^٥ VIII they (two or more) did a piece of work by turns — (von zwei oder mehr) sich in in einer Arbeit ablösen

14 اِعْقَبَهُ *to do a piece of work in anothers place — einen in einer Arbeit vertreten*

- ٣٤, 1 صِرْمٌ *a group tents — eine Zeltengruppe*
- 2 جَهْدٌ *distress — Noth*
- » مَيْتَةٌ *carriage — Aas*
- » شَوَّى *to roast — braten*
- 3 رِجَّةُ الْعِظَامِ *old and decayed bones — alte vermoderte Knochen*
- » سَحَقٌ *to bruise — zerstoßen*
- » سَفٌّ VIII *to put some dry flour in one's mouth and eat it — trockenes Mehl in den Mund nehmen und essen*
- 5 بَعِيرٌ, pl. ابْعَرَةٌ, *camel — Kameel*
- 6 خَلَفَ VIII c. إِلَى *to visit repeatedly — wiederholt besuchen*
- 10 سَوَطٌ I *to stir the boiling mess with a stick (مَسْوَطٌ) — das siedende Gericht mit einem Stock umrühren*
- 11 أَرْبَعٌ لَهُ *cooking it better — es besser kochend*
- » أَحْرَى أَنْ *making it more probable, — wahrscheinlicher machen*
- » تَقَرَّدَ *to curdle — gerinnen*

٣٢, 10 قَسَمَ^٥, pl. قَسَمَ^٥, share — *Antheil*

» بَلَآءَ *trial and endurance — Prüfung und Beharrlichkeit*

11 قَدَمَ^٥ *precedence — Vorrang*

» غَنَاءَ *utility, avail — Nutzen*

13 حَظًّا^٥ *portion — Theil*

٣٣, 2 وَسَمَ *to mark, to brand — brandmarken*

» حَبِيسَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ *to be used in the path of God, i. e. in the holy war or for other religious purposes — für den Pfad Gottes bestimmt i. e. für den heiligen Krieg oder für andere religiöse Zwecke*

6 جَبَى *to collect a tax — Steuern einsammeln*

7 وَضَعَ *to employ — verwenden*

8 عَبَرَ X *to weep — weinen*

12 جَرَابٌ^٥ *a sack — ein Sack*

13 عَقَبَ VIII *they (two or more) did a piece of work by turns — (von zwei oder mehr) sich in in einer Arbeit ablösen*

14 اَعْقَبَهُ *to do a piece of work in anothers place — einen in einer Arbeit vertreten*

- ٣٤, 1 ^صم a group tents — eine Zeltengruppe .
- 2 ^جهد distress — Noth
- » ^ميتة carrion — Aas
- » شوى to roast — braten
- 3 ^رمة العظام old and decayed bones — alte vermoderte Knochen
- » سحق to bruise — zerstoßen
- » سف VIII to put some dry flour in one's mouth and eat it — trockenes Mehl in den Mund nehmen und essen
- 5 بغير, pl. ^أبعره, camel — Kameel
- 6 ^ألى VIII c. الى to visit repeatedly — wiederholt besuchen
- 10 سوط I to stir the boiling mess with a stick (مسوط) — das siedende Gericht mit einem Stock umrühren
- 11 ^أربع له cooking it better — es besser kochend
- » ^أحزى ^أن making it more probable, — wahrscheinlicher machen
- » ^تقرد to curdle — gerinnen

- ٣٤, 15 رَحِمَ VIII to press one another — einander be-
drängen
- ٣٥, 1 رَحِمَ III to push — drängen
- » خَلَصَ إِلَى to penetrate to — durchdringen
- » عَلَاهُ بِالْذِّقَّةِ he set upon him with the whip — er
ging auf ihn los mit der Peitsche
- 6 مَشَى فِي الْمَشْيِ to walk with a moderate pace —
in mässigem Schritt gehen
- » رَوَّيْدًا softly, gently — sanft, ruhig
- 7 نَسَّكَ, pl. نَسَّاكُ, a devotee — ein Frommer
- 11 اِغْنَانِي اللَّهُ عَنْهُمْ may God enable me to dispense with
them — möge Gott mir die Möglichkeit geben sie
zu entbehren
- 14 أَمَانَةٌ trustworthiness — Vertrauenswürdigkeit
- » سَرِيرَةٌ one's inner nature opp. عَلَانِيَةٌ one's outer
nature — innere Natur im Gegensatz zu علانية
äussere Natur
- 15 تَمَقَّقَ to be on one's guard — auf seine Hut sein
- » وَفَّى to preserve — erhalten
- 18 اَدْرَكَ to reach — erreichen

- ٣٤, 1 خُصُوم, pl. of خَصَم, litigants — Litiganten
- 3 الأَثْرَةُ the burden — Last
- 4 صَرَائِر, pl. of صَرَّة, fellow-wives — Nebenbuhlerinnen
- » فِي with — mit, für
- 5 لُجَّةُ الْبَاحِر the ocean — das hohe Meer
- 6 لَنْ يُعْجِزَهُمْ it would not be difficult for them —
es würde ihnen nicht schwer fallen
- 7 جَنَفَ he deviated from the right course — er
wich vom rechten Pfade ab
- 7—8 مَا عَلَيْكَ لَوْ why not? — warum nicht?
- 8 تَعَوَّجَ to deviate — ablenken
- » أَنْكَلَ giving better warning — bessere Warnung
gebend
- 9—10 لَا يَنَامُ إِلَّا عَلَى الرِّضَى his mind is not at rest
till he has got his heart's desire — er hat
keine Ruhe bis sein Wunsch erfüllt ist
- 10 تَنَاولَ to deal with — sich einlassen, verkehren
- 13 الْمَوَاسَاةُ friendliness, goodness — Freundlichkeit,
Güte
- 17 تُتَاخَوِمَتِ الْمَجَالِسُ the meetings are mutually

٣٤, 15 زحم VIII *to press one another — einander be-
drängen*

٣٥, 1 زحم III *to push — drängen*

» خلص الى *to penetrate to — durchdringen*

» علاه بالدرّة *he set upon him with the whip — er
ging auf ihn los mit der Peitsche*

6 قصد في المشى *to walk with a moderate pace —
in mässigem Schritt gehen*

» رويدا *softly, gently — sanft, ruhig*

7 نساك, pl. نَسَاكٌ, *a devotee — ein Frommer*

11 اغنانى الله عنهم *may God enable me to dispense with
them — möge Gott mir die Möglichkeit geben sie
zu entbehren*

14 أمانة *trustworthiness — Vertrauenswürdigkeit*

» سريّة *one's inner nature opp. علانية one's outer
nature — innere Natur im Gegensatz zu علانية
äussere Natur*

15 توقّى *to be on one's guard — auf seine Hut sein*

» وقّى *to preserve — erhalten*

18 ادرك *to reach — erreichen*

- ٣٦, 1 خُصَمٌ, pl. of خَصَمٌ, litigants — Litiganten
- 3 المَوْنَةُ the burden — Last
- 4 صَرَائِرُ, pl. of صَرَّةٌ, fellow-wives — Nebenbuhlerinnen
- » فِي with — mit, für
- 5 لُجَّةُ الْبَحْرِ the ocean — das hohe Meer
- 6 لَنْ يَعْجِزَهُمْ it would not be difficult for them —
es würde ihnen nicht schwer fallen
- 7 جَنَفَ he deviated from the right course — er
wich vom rechten Pfade ab
- 7—8 مَا عَلَيْكَ لَوْ why not? — warum nicht?
- 8 تَعَوَّجَ to deviate — ablenken
- » أَنْكَلَ giving better warning — bessere Warnung
gebend
- 9—10 لَا يَنَامُ إِلَّا عَلَى الرَّضَى his mind is not at rest
till he has got his heart's desire — er hat
keine Ruhe bis sein Wunsch erfüllt ist
- 10 تَنَاولَ to deal with — sich einlassen, verkehren
- 13 الْمَوَاسَاةُ friendliness, goodness — Freundlichkeit,
Güte
- 17 تَشَاوَمَتِ الْمَجَالِسُ the meetings are mutually

interdicted and are thus avoided — die Zusammenkünfte sind gegenseitig verboten und werden auf dieser Weise vermieden

٣٦, 18 سَرِيعٌ *quick in spoiling* — schnell verderblich wirkend

» ذَاتُ بَيْنِكُمْ *your concord* -- Eure Eintracht

٣٧, 2 اَنَاصَ *to make accessible* — zugänglich machen

3 مَلَّ *to loathe* — überdrüssig sein

4 احَسَّ *to perceive, to ascertain* -- bemerken, wahrnehmen

5 الْكَوْنُ *the calamity* — das Unheil

» قَبِيلٌ *a faction, a party* — eine Faktion, eine Partei

9 رَبطَ VIII *he kept horses* — er hielt Pferde







PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

D al-Tabarī
17 Selections from the A
T23 of Tabari
1902

